



Lingua e cultura retoromance
Rätoromanische Sprache und Kultur
Langue et culture rhétoromanches
Lingua e cultura retorumantscha

Responsabile di redazione per il tema:
Werner Carigiet

Con contributi di

Arno Berther (Glion)
Nicolas Bühler (Fribourg)
Toni Cantien (Lenzerheide/Lai)
Werner Carigiet (Dardin)
Rico Cathomas (Fribourg)
Georges Darms (Fribourg)
Gion Antoni Derungs (Chur)
Heidi Derungs-Brücker (Chur)
Anna Maria Elmer-Cantieni (Landquart)
Gian-Peder Gregori (Domat/Ems)
Erwin Huonder (Samedan)
Lia rumantscha (Cuir)
Wally Liesch (Vella)
Eveline Nay (Laax)
Constantin Pitsch (Bern)
Cla Riatsch (Bern)
Clau Solèr (Chur)
Christian Sulser (Chur)
Claudio Vincenz (Chur)

Con un inserto didattico di
Werner Carigiet

Questo numero ha potuto essere realizzato grazie
al sostegno del Canton Grigioni, della Lia
Rumantscha e del Dipartimento Istruzione e
Cultura del Canton Ticino.

Babylonia
Trimestrale plurilingue
edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano
ISSN 1420-0007
no 3 / anno VI / 1998

RÄTO-ROMANISCH ?

**ICH GLAUBE, DAS IST DIESER AKZENT,
DEN DIE EINGEBORENEN HABEN,
WENN SIE DEUTSCH SPRECHEN**



Sommario
Inhalt
Sommaire
Cuntegn

	4	Editoriale
Tema		Lingua e cultura retoromance Rätoromanische Sprache und Kultur Langue et culture rhétoromanches Lingua e cultura retorumantscha
	6	Taidla tat, ins tucca ils zains-baselgia per Tschinquaisma <i>Clau Solèr</i>
	7	Die Sprachgeographie Romanischbündens <i>Lia rumantscha</i>
	9	Breve storia del retoromancio / Geschichte des Rätoromanischen <i>Lia rumantscha</i>
	13	Das Rätoromanische in der Statistik <i>Lia rumantscha</i>
	14	La Lia rumantscha <i>Lia rumantscha</i>
	16	DRG: Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (Chur) <i>Claudio Vincenz</i>
	19	Der Verein Pro Svizra Rumantscha engagiert sich für "La Quotidiana" <i>Toni Cantieni</i>
	21	Die romanische Jugendbewegung und die GiuRu <i>Eveline Nay</i>
	23	Bündnerromanische Literatur: eine kleine Skizze <i>Cla Riatsch</i>
	28	Der lange Weg zur Tageszeitung <i>Anna Maria Elmer-Cantieni</i>
	30	Pourquoi apprendre le romanche? <i>Nicolas Bühler</i>
	32	Le 'rumantsch grischun' <i>Lia Rumantscha</i>
	35	Möglichkeiten und Grenzen der Förderung des Rätoromanischen aus der Sicht des Bundes <i>Constantin Pitsch</i>
	38	Das Rätoromanische in der Sprachenpolitik des Kantons Graubünden <i>Arno Berther</i>
	42	Zukunftsstrategie der Lia rumantscha <i>Gion A. Derungs</i>
	47	Die romanische Volksschule <i>Werner Carigiet</i>
	49	Gegenwart und Zukunft der Schulpolitik des Kantons Graubünden <i>Christian Sulser</i>
	51	Freud und Leid einer Romanischlehrerin <i>Wally Liesch</i>
	53	Lehrmittel machen dagegen sehr <i>Georges Darms</i>
	57	Das Romanische vor und nach der Mittelschulreform <i>Gian Peder Gregori</i> <i>/ Werner Carigiet</i>
	59	Romanische Schule der Zukunft: Gedankensplitter <i>Rico Cathomas</i>
	61	Romanisch an der Universität <i>Werner Carigiet</i>
	62	Gelebte Dreisprachigkeit. Das Sprachenmodell der Bündner Frauenschule <i>Heidi Derungs-Brücker</i>
Ricerca	64	Wer hat Angst vor der multikulturellen Schule? <i>Johanna Ziberi-Luginbühl</i>
Inserto didattico		No. 29 Entdecken wir die rätoromanische Sprache und Kultur /Scopriamo la lingua e la cultura romancia <i>Werner Carigiet</i>
Il racconto	74	Proprio andandomene ...e altri <i>Francesco Gesti</i>
Curiosità linguistiche	76	Choice by chance <i>Hans Weber</i>
Bloc Notes	78	L'angolo delle recensioni
	80	Attualità linguistiche - Actualités des langues - Sprachen aktuell
	84	Programma, autori, impressum

Editorial Editoriale

Un “Manifesto in favore delle lingue”: la Fondazione Lingue Culture, editrice di *Babylonia*, ha deciso di lanciarlo per dare un contributo incisivo all’evoluzione della realtà linguistica e culturale del nostro paese. *Verso il nuovo millennio aperti e competenti nelle lingue*. Questo è il messaggio centrale che si vorrebbe far giungere sia alla gente sia a chi ha potere decisionale, affinché le scelte che si stanno profilando all’orizzonte possano correggere il taglio molto riduttivo, sostanzialmente pro o contro l’inglese, preso dal dibattito sul ruolo delle lingue nel nostro paese. Il logo creato per il Manifesto ne rappresenta i cardini: apertura e dinamicità. La Svizzera come parte della comunità mondiale si apre e da essa si librano nell’aria, trasformandosi, le lingue, quattro nazionali più tutte le altre. L’orizzonte è vasto e punisce ogni sorta di chiusura, non da ultimo quella che ci si vorrebbe imporre con l’inglese come panacea di tutti i problemi della comunicazione. Sempre più sono coloro, in particolare anche nel mondo del lavoro, che riconoscono la vera ricchezza nella molteplicità delle lingue. Il Manifesto vuole essere un contributo parallelo e, nella sua ampiezza politica e culturale, di supporto a due altre importanti iniziative:

- il concetto globale per le lingue messo recentemente in consultazione dalla Conferenza Svizzera dei direttori cantonali della Pubblica Educazione (CDPE) il cui orientamento punta con chiarezza alla valorizzazione del patrimonio linguistico presente in Svizzera nelle tre ottiche culturale, politica ed economica;
- il manifesto lanciato da “Rencontres suisses/coscienza svizzera” per il rinnovamento dello stato federale il cui obiettivo di ridisegnare il nostro ordinamento politico-sociale.

La Fondazione intende organizzare diverse attività per far conoscere il Manifesto e promuoverne la discussione e il sostegno. Un caloroso invito va tuttavia a voi lettori e lettrici di *Babylonia* affinché ci diate una mano a diffonderlo: allegata a questo numero ne troverete una copia, ma non esitate a chiedercene altre. Da parte sua *Babylonia* vuole rendere omaggio a tutte le lingue presenti sul nostro territorio. Il primo passo in questa direzione lo facciamo con questo numero dedicato al Romancio. Una nutrita serie di articoli brevi, ma ricchi di informazioni, offre un panorama esaustivo della realtà linguistica, culturale e politica della quarta lingua nazionale. Questi contributi, assieme ad un inserto didattico appositamente predisposto, dovrebbero fornire ad ogni insegnante di lingue la possibilità di far conoscere ai propri studenti l’idioma romancio. Con la certezza che l’interesse non mancherà, vi auguriamo buona lettura.

Gianni Ghisla



Quist numer sta suot l’insaina dad ün nouv cumanzamaint. La *Fundaziun Linguas e Culturas* s’ingascha daspö sia fundaziun per promover il clima dad incletta, contacts ed inscuters tanter las cumünanzas linguisticas da nos pajais e dal muond. Ella ha fat quai t.o. cun la *Babylonia* chi publichescha regularmaing resultats da retscherchas scientificas, discussiuns e decisiuns politicas sco eir experimaints pratics süls differentis nivels dal sistem da la scoula e fuormaziun.

Ella ha fat quai d’incuort publichand il *Manifest da Linguas* chi dess esser ün ulteriur elemaint da sensibilisaziun per que chi pudess esser „il grand raquint“ da la Svizra: Il raquint d’ün pajais chi’s confruntescha cun la babilonia linguistica in üna maniera creativa, averta e constructiva, il raquint d’ün pajais chi nu fabricha saivs e barieras tanter las differentas cumünanzas naziunalas ed internaziunalas, mobain chi vuol fabrichar punts e vias, s-chaffind paraids osmoticas chi pussibileschan da s’incleger meglder e da s’inscuntrar. Il *Manifest* sustegna las arcumandaziuns da la conferenza dals directuors chantunals da l’educaziun, el güda a crear ed a derasar ün clima positiv pel raquint d’ün stadi multiling ed european.

La *Fundaziun Linguas e Culturas* ’inclegia sco instituziun chi ramassa intuorn sai persunalitads, instituziuns, gliעד giuvna e veglia surour ils cunfins linguistics da nos pajais per sutgnair e propagar l’idea: Imprendain linguas e nus eschan pronts per las sfidas da l’avegnir!

Na per cas cha quist numer es dedicà a la minorità retorumantscha, a la pü pitschna cumünanza svizra, ad üna cumünanza chi’d ha integrà da maniera natürala il viver cun 2 e püssas linguas in seis minchadi. Sco bleras chosas capitadas in Svizra ha ella stuvü far quai, sforzadamaing. Sco bleras otras chosas (pensain be a la fundaziun dal stadi modern svizzer avant 150 ans), han eir ils rumantschs e las rumantschas gnü fadia e retgnentschas per rivar a quist tapin, per imprendir la lecziun e valütar quist fat sco alch positiv e natüral. Il numer actual dà ün insai dals problems cha la rumantschia inscuntra i’l minchadi, fand curaschi a las 3 grandas sours linguisticas pü grandas da far pass üna vers tschella, sainza temma da perder qualchosa, mobain cun la persvasiun da be pudair guadagnar!

Romedi Arquint

Un «Manifeste en faveur des langues»... A quoi cela peut-il bien servir? Ne s'occupe-t-on pas déjà assez des langues, dans les écoles, dans les médias?... Nous répondons NON! Il est temps en effet que la Suisse cesse de subir son plurilinguisme comme un handicap, il est temps qu'elle reprenne l'initiative, qu'elle se donne des défis. L'affirmation de la pluralité linguistique — langues nationales, langues minoritaires, langues de la migration, dialectes... — en est un, superbe et ambitieux. Et nous voulons le relever!

Pour ce faire, il faudra dégager des moyens, importants, développer de nouvelles méthodes d'apprentissage, mais il faudra surtout créer un nouvel esprit, construire une nouvelle culture qui allie l'attachement à sa — ou ses — langue(s) maternelle(s) et l'ouverture aux autres langues. C'est pourquoi, à l'aube du troisième millénaire (pourquoi ne nous occuperions pas, comme tout le monde, de ce qui va advenir après l'an 2000?...), la Fondation «Langues et Cultures», éditrice de *Babylonia*, a produit ce Manifeste, contribuant ainsi au débat dont devront émerger les lignes de force de ce défi linguistique. Paraphrasant Malraux, nous dirons que la Suisse du 21^{ème} siècle sera plurilingue, ouverte, dynamique, comme le suggère le logo créé pour le Manifeste... ou ne sera pas!

Une culture langagière nouvelle ne pourra résulter que d'une construction collective, à laquelle chacune et chacun pourront apporter leur contribution. La Fondation «Langues et Cultures» s'attachera à promouvoir cette construction en organisant diverses manifestations, et *Babylonia* en rendant compte des diverses initiatives qui seront prises, en relatant les débats qui auront lieu (cf. feuillets jaunes joints aux numéros de la revue), en traitant des thématiques qui concernent directement ces questions.

Le présent numéro en est l'expression. Il vise en effet à présenter aux lectrices et lecteurs de la revue celle de nos langues nationales qui est la moins connue hors de son aire d'usage: le romanche. Il ne suffit pas, en effet, de déposer un oui dans l'urne lorsqu'on est invité à voter un nouvel article constitutionnel qui propose la reconnaissance du romanche comme langue nationale à part entière! Encore faut-il non pas nécessairement l'apprendre de manière intensive, bien sûr, mais s'y intéresser, en connaître quelque peu l'histoire, la situation, l'évolution. C'est cette curiosité qui sera constitutive d'une nouvelle culture langagière, respectueuse de la diversité.

Ce numéro, du moins l'espérons-nous, alimentera cette curiosité; il donnera aussi aux enseignants la matière qui leur permettra de la faire naître chez leurs élèves.

Jean-François de Pietro

Am 3. September hat die "Stiftung Sprachen und Kulturen", Herausgeberin von *Babylonia*, in Biel ein erstes Mal ihr Sprachenmanifest vorgestellt, weitere Präsentationen folgen in Chur (21.9.) und Neuenburg (6.10.). Diese Präsentationen sollen helfen, die Anliegen des Manifests publik zu machen. Aus dem selben Grund haben auch Sie als Beilage zur aktuellen *Babylonia*-Nummer den Text des Sprachenmanifests erhalten.

Offen und sprachgewandt ins neue Jahrtausend: so lautet die Hauptbotschaft des Manifests an alle und besonders an die Adresse der sprach- und erziehungspolitischen Entscheidungsträger. Nicht zuletzt vor dem Hintergrund der teilweise mit sehr kurzfristigen Argumenten geführten Diskussionen um den Zeitpunkt der Einführung und die Stellung des Englischunterrichts innerhalb des staatspolitisch bedeutsamen schulischen Sprachengefüges in der Schweiz wird hier ein substanzieller Beitrag zur Weiterentwicklung der schweizerischen Sprachenpolitik geleistet. Das Logo des Manifests soll denn auch die Hauptanliegen visualisieren: Offenheit und Dynamik – Eigenschaften, die wir uns von der Schweiz (auch im Bereich der Sprachpolitik) für das kommende Jahrtausend erhoffen. Der Text des Sprachenmanifests liegt vor, die Diskussion ist eröffnet. Wir laden Sie, liebe Leserinnen und Leser, herzlich ein, daran teilzunehmen. Wir würden uns freuen, wenn Sie uns helfen möchten, die Gedanken des Manifests zu verbreiten (weitere Exemplare des Textes sind bei *Babylonia* erhältlich). Sie könnten dadurch dazu beitragen, eine kritische, kreative, dynamische und offene Auseinandersetzung mit der künftigen schweizerischen Sprachenpolitik zu initiieren und damit die Weiterentwicklung der Sprachenlandschaft in der Schweiz mitzugestalten.

Auch *Babylonia* will sich der schweizerischen Sprachenlandschaft annehmen: alle auf unserem Staatsgebiet präsenten Sprachen sollen in der nächsten Zeit in loser Folge Thema einer *Babylonia*-Nummer werden. Wir beginnen mit dem Rätoromanischen, dem die vorliegende Nummer gewidmet ist. Zahlreiche kleine, aber sehr informative Artikel geben einen inspirierenden und reichhaltigen Überblick über die sprachliche Wirklichkeit in der Rätoromania. Der didaktische Beitrag will es jeder Lehrperson in den anderen Sprachgebieten ermöglichen, ohne grossen Aufwand im Unterricht den Schülern und Schülerinnen unsere vierte Landessprache und –kultur näher zu bringen.

Hanspeter von Flüe-Fleck

Tema

Lingua e cultura retoromance
Rätoromanische Sprache und Kultur
Langue et culture rhétoromanches
Lingua e cultura retoromantscha

Clau Solèr
Cuirra

Taidla tat, ins tucca ils zains- baselgia per Tschinquaisma*

Tunar tuna questa frasa insaco sco or dal text “Il malur da la fuorcla” da Franz Hohler e na sco “charas aspectaturas e chars aspectaturs”, “balcun tort”, “subvenziuns” e cabaret è interessant. I n’è betg in cabaret usità, ma mintgant tuttina insatge sco in teater, cun giugaders e cun vus sco aspectaturas ed aspectaturs - dentant cun in pau responsabladad.

I sa tracta dal rumantsch, da questa lingua pauc enconuschenta, da l’unica lingua sulettamain svizra e dad in cumportament insaco exemplaric per ina societad plurilingua sco quai che la Svizra pretenda dad esser. En quest grà sumeglia il mund rumantsch in laboratori pitschen e survesaivel, nua ch’ins po observar co che la gliעד plurilingua sa deporta tranter ella ed en contact cun gliעד che na sa dapli ch’ina lingua.

Il rumantsch è dentant bler dapli ch’in exotischem, malgrà che las persunas ch’al discurren e chapeschan èn bainbaud insatge pli rar che bestgas en parcs naziunals e main protegidas che quellas en Svizra cun in territori segirà. Il rumantsch è l’emprima lingua che blers uffants emprendan e ch’ins dovra tant sco pussaivel e dapertut nua ch’ins po, sch’ins na vegn betg obligà da s’adattar, schizunt en sia atgna regiun, damai che las visitas n’al fan betg.

Il rumantsch è naschì da la lètga dal latin cun linguatgs indigens strusch conuschents ed è stà durant sia entira existenza en contact cun autras linguas vischinas e perquai è el s’adattà permanentamain ed ha integrà plects e furmas dals vischins per restar actual e bastar als basegns da sias pledadras e da ses pledaders.

Il rumantsch è er questa lingua che sa stenta pir oz - per part ord atgna culpa - d’unifitgar e standardisar ils differents dialects locals ad ina furma cuminaivla da scrittira en be paucs onns, entant che linguas grondas han duvrà tschientaners u poets genials e sa scognan anc oz per piculezzas ortograficas sco tar nus.

*Questa frasa rumantscha prova d’evitar tutta appartegnientscha al mund neolatin. Uschiglio è il rumantsch bler pli dumesti.

Cette phrase rappelle plus “Il malur da la fuorcla”, un texte du cabaretiste Franz Hohler, imitant la cadence et le son du romanche, que les “charas aspectaturas e chars aspectaturs”, “balcun tort”, “subvenziuns”. Et ce type de cabaret artistique est fascinant. Il ne s’agit pas du cabaret habituel, mais plutôt d’une espèce de théâtre avec des acteurs et vous comme spectateurs et spectatrices - avec un peu de responsabilité.

Cette phrase est donc du romanche, cette langue peu connue, la seule qui soit uniquement suisse, quasi exemplaire pour une société plurilingue comme ce pays prétend l’être. À cet égard, le monde romanche ressemble à un petit laboratoire, où on peut observer comment les gens plurilingues se comportent entre eux et lorsqu’ils sont en contact avec des gens ne parlant qu’une langue.

Le romanche est pourtant beaucoup plus qu’exotique, malgré le fait que les personnes qui le parlent et le comprennent seront bientôt plus rares que les bêtes des parcs nationaux et moins protégées qu’elles, qui ont un territoire assuré. Le romanche est pour beaucoup d’enfants la première langue qu’ils apprennent; c’est une langue qu’on utilise tant que possible et partout, où on le peut, si on n’est pas obligé de s’adapter, même dans sa propre région, parce que les visiteurs ne le font pas.

Le romanche est né du mariage du latin et de langues indigènes peu connues. Il est resté pendant toute son existence en contact avec d’autres langues voisines et, ainsi, il s’est toujours adapté, intégrant des mots et des formes de ses voisins afin de rester actuel et de suffire aux besoins de ses locuteurs et de ses locutrices.

Le romanche est aussi cette langue qui ne s’engage qu’aujourd’hui - en partie par sa faute - pour unifier et pour standardiser, en peu d’années, ses différents dialectes locaux vers une forme commune d’écriture alors que les langues majeures ont eu besoin de siècles ou de poètes géniaux et qu’elles se disputent encore aujourd’hui pour des détails orthographiques, tout comme nous.

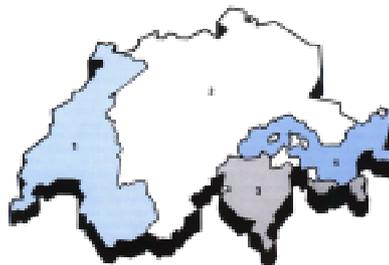
**“Écoute grand-père, on sonne les cloches de l’église pour la Pentecôte” (cette phrase romanche évite tant que possible toute ressemblance avec les langues néolatines; en général, le romanche est beaucoup plus proche du monde néolatin).*

Lia rumantscha
Cuirra

Il Grischun è il sulet chantun da la Svizra cun trais linguas uffizialas. La costituziun dal Grischun renonuscha dapi il 1880/92 las trais linguas tudestg, rumantsch e talian sco linguas uffizialas chantunalas. Fin ca. 1850 era il rumantsch anc lingua da maioritad en il chantun Grischun. Oz inditgeschan anc 17% dals Grischuns il rumantsch sco meglia lingua.
Il territori linguistic rumantsch cumpiglia las regiuns dal Rain anteriur (Surselva), dal Rain posteriur (Sutselva), il Surmeir, la Val d'Alvra, l'Engiadin'ota, l'Engiadina bassa e la Val Müstair.

Die Sprachgeographie Romanischbündens

Es gibt siebzehn deutschsprachige, vier französischsprachige (Jura, Neuenburg, Waadt und Genf), einen italienischsprachigen (Tessin) und vier mehrsprachige Kantone (Bern, Freiburg, Wallis, Graubünden). Drei davon sind zweisprachig (Französisch-Deutsch), während der vierte Graubünden - dreisprachig ist (Deutsch, Rätoromanisch und Italienisch). Dazu kommen die Sprachen der Gastarbeiter und anderer Zuzüger, die eine andere als die vier Landessprachen der Schweiz sprechen.



Die viersprachige Schweiz:
1. Französisch; 2. Deutsch;
3. Italienisch; 4. Rätoromanisch

nisch als kantonale Amtssprachen. Weder die Kantonsverfassung noch ein anderes Gesetz grenzen aber die Sprachgebiete ab. Diese ergeben sich vielmehr aus der (nicht selten fluktuierenden) Praxis der einzelnen Gemeinden, die ihre Schul- und Verwaltungssprache in eigener Autonomie bestimmen.



Die drei Sprachen des Kantons Graubünden:
1. Rätoromanisch (gemäss sprachlicher Mehrheit - bestbeherrschte Sprache - 1990)
a. romanisch
b. deutsch
2. Italienisch

Der dreisprachige Kanton Graubünden

Graubünden ist der einzige Kanton der Schweiz mit drei offiziellen Landessprachen. Dazu kommen noch die zahlreichen Sprachen der Gäste, Gastarbeiter und Zugezogenen. So entsteht eine komplexe Sprachlandschaft, in der viele Kräfte wirksam sind. Die Verfassung Graubündens anerkennt seit 1880/92 die drei Sprachen Deutsch, Rätoromanisch und Italie-

Rätoromanisch:

Das traditionelle rätoromanische Gebiet besteht aus drei lose zusammenhängenden Regionen. Die Surselva umfasst den grossen nordwestlichen Sektor. In Mittelbünden wurde Rätoromanisch dereinst im Domleschg und am Heizenberg und wird heute noch in Teilen des Schamsertals, im Oberhalbstein und im Albulatal gesprochen. Das Engadin und das Münstertal bilden das südöstliche rätoromanische Sprachgebiet.

Italienisch:

Die vier im Süden Graubündens gelegenen Täler Mesolcina, Calanca, Bregaglia und Poschiavo sind italienischsprachig und kulturell eng mit dem Tessin bzw. mit Italien verbunden.

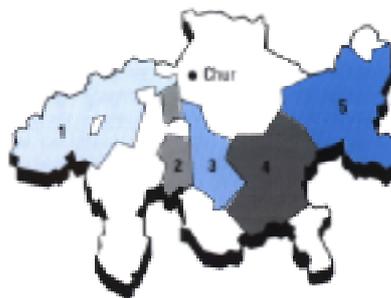
Deutsch:

Das deutschsprachige Gebiet umfasst die von den Walsern besiedelten Hochtäler (Rheinwald, Vals, Safien, Avers, Schanfigg, Prättigau und Davos), die Enklave Obersaxen, das von Norden her germanisierte Churer Rheintal, den grössten Teil des Domleschgs sowie das Samnaun. Mehr und mehr wechseln auch Gemeinden des rätoromanischen Sprachgebietes mehrheitlich zur deutschen Sprache.

Bis um 1850 war das Rätoromanische noch die Mehrheitssprache Graubündens. Die Zahlen von 1880, 1980 und 1990 zeigen eine stete Zunahme des Deutschen in absoluten und relativen Zahlen, eine Zunahme des Italienischen in absoluten Zahlen (zwischen 1980 und 1990 als bestbeherrschte Sprache leicht abgenommen) und eine massive anteilmässige Abnahme des Romanischen von 40% im Jahre 1880 auf 17% als bestbeherrschte Sprache 1990. (Siehe Tab.)

Die rätoromanische Sprachgemeinschaft

Das rätoromanische Sprachgebiet umfasst die Gebiete am Vorderrhein (Surselva), Teilgebiete am Hinterrhein (Sutselva), das Oberhalbstein und das Albulatal (Surmeir), das Oberengadin (Putèr) sowie das Unterengadin und das Münstertal (Vallader).

**Das romanische Sprachgebiet:**

1. Sursilvan
 2. Sutsilvan
 3. Surmiran
 4. Putèr
 5. Vallader
- } *Ladin*

Tab.: Resultate der Volkszählungen von 1880 bis 1990 (Kantonsebene)

	1880		1980		1990		
	Mspr		Mspr		bSpr	bSpr+gSpr	
Deutsch	43664	(46,0%)	98645	(59,9%)	113611	(65,3%)	144563 (83,1%)
Romanisch	37794	(39,8%)	36017	(21,9%)	29679	(17,0%)	41092 (23,6%)
Italienisch	12976	(13,7%)	22199	(13,5%)	19190	(11,0%)	39193 (22,5%)
Andere Sprachen	557	(0,6%)	7780	(4,7%)	11410	(6,6%)	
Total	94991	(100,0%)	164641	(100,0%)	173890	(100,0%)	

1880–1980: MSpr. (Muttersprache). 1990: bSpr. und /oder gSpr. (bestbeherrschte Sprache und/oder gesprochene Sprache(n) in den Bereichen Familie, Schule und/oder Beruf.

Breve storia del retoromancio

Geschichte des Rätoromanischen

Anno/Epoca Zeitraum

Avvenimento storico

Historisches Ereignis

15 a.C./v.Chr.

I Romani conquistano la Rezia. Il latino popolare si diffonde e si mescola con le lingue preromane, dando origine ad una variante retica del latino volgare, che attraverso un lento processo di mutamento fonetico e di differenziazione linguistica diventò il romancio di oggi.

A prescindere da numerosi nomi di campo o di località, non sappiamo quasi niente sulla lingua degli abitanti preromani dell'arco alpino. Si suppone soltanto che seppure affine ad ambedue, non era né l'etrusco né il celto. Diverse ipotesi sono state presentate in merito all'origine dei Reti.

Die Römer erobern Rätien. Das Volkslatein breitet sich aus und verbindet sich mit den vorrömischen Sprachen. Daraus entsteht ein Vulgärlatein rätischer Prägung, das sich durch lautliche Wandlung und sprachliche Differenzierung allmählich zum heutigen Rätoromanisch entwickelt.

Abgesehen von zahlreichen Orts- und Flurnamen wissen wir kaum etwas von der Sprache der vorrömischen Bewohner des Alpenraums. Es wird angenommen, dass sie weder Etruskisch noch Keltisch, jedoch beiden Sprachen verwandt war. Über den Ursprung der Räter gibt es verschiedene Hypothesen.

300 d.C./n.Chr.

Al momento della riorganizzazione dell'impero romano, il territorio retico sottomesso viene diviso in due province. Le regioni che formano oggi la Svizzera orientale e parte della Svizzera centrale, i Grigioni, il Vorarlberg e la parte confinante del Tirolo formano la Raetia prima con capoluogo Curia Raetorum (Coira). L'altopiano svevo-bavarese a nord del lago di Costanza forma con la parte settentrionale del Tirolo la Raetia secunda, con capoluogo Augusta Vindelicorum (Augsburg). Il cristianesimo si diffonde.



Während der Reorganisation des Römischen Reiches wird das eroberte Alpengebiet in zwei Provinzen eingeteilt: Die heutige Ostschweiz, Graubünden, das Vorarlberg, der angrenzende Teil Tirols, das Vintschgau und Teile der Inner- und Oberrheinischen Ebene nördlich des Bodensees und die nördlichen Teile des Tirols bilden die

Raetia secunda mit der Hauptstadt Augusta Vindelicorum (Augsburg). Das Christentum breitet sich aus.

500

Nella sua maggiore estensione nel secolo V d.C., il dominio retoromanzo si estende dal Danubio superiore all'Adriatico. Comincia però a restringersi già al momento della caduta dell'impero romano e dell'inizio delle invasioni barbariche.

In seiner grössten Ausdehnung im 5. Jh. n. Chr. umfasst die Rätoromania ein Gebiet von der oberen Donau bis zur Adria. Mit dem Zerfall des Römischen Reiches und den einsetzenden Völkerwanderungen beginnt sich das rätoromanische Sprachgebiet immer mehr aufzulösen.

536	La Raetia prima viene annessa al regno franco sotto forma di un principato ecclesiastico (Raetia Curiensis) più o meno autonomo.	<i>Die Raetia prima kommt als mehr oder weniger selbständiger, unter kirchlicher Hoheit stehender Staat (Raetia Curiensis) zum Reich der Franken.</i>
806	Carlomagno fa della Rezia una contea franca.	
843	Il vescovato di Coira viene staccato dall'arcidiocesi di Milano ed incorporato a quella di Magonza, il che ha per conseguenza il definitivo orientamento della Rezia verso il nord di lingua tedesca.	<i>Das Bistum Chur wird von der Erzdiözese Mailand abgetrennt und in das Erzbistum Mainz eingegliedert. Damit wird die endgültige Ausrichtung Rätians nach dem deutschsprachigen Norden eingeleitet.</i>
V–X s./5.-10.Jh.	Provenienti da nord, Alemanni e Baiuvari sfondano il confine secolare e riducono l'area retoromanza iniziale alle tre zone isolate del romancio, del ladino centrale (ladino dolomitico e dialetti del Comelico e Cadore) e del friulano.	<i>Alemannen und Bajuwaren durchbrechen von Norden her die jahrhundertealten Grenzen und teilen die ‚Gesamtrömaniania‘ in drei Sprachinseln auf: Bündnerromanisch, Dolomitenladinisch (mit Cadorisch und Comelisch) und Friaulisch.</i>
IX–X s./9.-10.Jh.	L'area romancia fa parte del regno di Germania. Feudatari alemanni s'insediano al potere. Data di quell'epoca il più vecchio documento romancio scritto, la cosiddetta prova di scrittura di Würzburg.	<i>Das rätöromanische Sprachgebiet untersteht dem deutschen Kaiser. Alemannische Feudalherren und Vasallen übernehmen die Herrschaft. Aus dieser Zeit stammt das älteste rätöromanische Sprachdenkmal (Würzburger Schriftversuch).</i>
XI–XII s./11.-12.Jh.	Risale a quell'epoca la cosiddetta versione interlineare di Einsiedeln, traduzione parziale in romancio, fra le righe del manoscritto originale, di una predica in latino.	<i>Aus dieser Zeit datiert die sogenannte Einsiedler Interlinearversion, eine zwischen den Zeilen geschriebene rätöromanische Übersetzung eines Teils einer lateinischen Predigt.</i>
XIII–XIV s./13.-14.Jh.	I Walser, tedescofoni originari dall'Alto Vallese, s'insediano in diverse alte vallate dei Grigioni: Rheinwald, Vals, Safien, Avers, Obersaxen, Schanfigg, Prättigau e Davos.	<i>Deutschsprachige Walser aus dem Oberwallis siedeln sich in verschiedenen Hochtälern Graubündens an: Rheinwald, Vals, Safien, Avers, Obersaxen, Schanfigg, Prättigau und Davos.</i>
1367 - 1436	Fondazione delle tre Leghe: Lega Cà di Dio o Lega Cadea, Lega Grigia e Lega delle X Giurisdizioni. Sta in questo modo maturando l'autonomia politica dei Grigioni. Si innesca il processo evolutivo dal sistema feudale verso la democrazia sotto la forma di comuni e giurisdizioni che a partire dal 1471 formeranno la confederazione - assai poco stretta - delle Tre Leghe.	<i>Gründung der drei Bünde: Gotteshausbund, Grauer Bunde und Zehngerichtebund. Langsam reift die politische Eigenständigkeit Graubündens heran. Die Entwicklung vom Feudalsystem zur Demokratie in der Form der eigenständigen Gemeinden und Hochgerichte und später im erweiterten lockeren Staatenbund der Drei Bünde (1471) wird eingeleitet.</i>
1464	Un incendio distrugge Coira. Artigiani tedescofoni ricostruiscono la città. I Romanci perdono il proprio centro linguistico e culturale.	<i>Ein Grossbrand vernichtet Chur. Deutschsprachige Handwerker bauen die Stadt wieder auf. Die Romanen verlieren ihr sprachlich-kulturelles Zentrum.</i>
XVI–XVII s./16.-17.Jh.	Durante la Riforma e la Controriforma, ambedue le comunità confessionali	<i>Die Reformation und Gegenreformation veranlassen beide Konfessionsgemeinschaften zur</i>

	pubblicano scritti religiosi nella lingua del popolo.	<i>Herausgabe religiöser Schriften in der Sprache des Volkes.</i>
1794	Per ragioni pratiche, il tedesco è rimasto fino a questo momento la lingua ufficiale tanto della Repubblica delle Tre Leghe come anche di ognuna di esse. Ripetutamente a partire dal Cinquecento, la Dieta aveva confermato che istanze ed atti ufficiali dovevano essere redatti in tedesco. Proprio nel 1794 rinunciò a quella tradizione e proclamò il trilinguismo della Repubblica delle Tre Leghe. Nel 1803, la Repubblica delle Tre Leghe entrò a far parte della Svizzera come cantone dei Grigioni. Il nuovo cantone dimostra benevolenza nei confronti del romancio e dell'italiano. Ad esempio, ogni deputato al Gran Consiglio è libero di esprimersi nella propria lingua materna. Decreti ufficiali vengono stampati e banditi anche in romancio ed italiano. Le costituzioni cantonali del 1880 e 1892 includono la garanzia formale delle tre lingue del Grigione come lingue nazionali. In linea di massima, questo implica che le tre lingue nazionali dei Grigioni sono equiparate. Nella pratica però si assistette nell'Ottocento a tentativi da parte dello Stato cantonale di germanizzare la popolazione romancia.	<i>Bis zu diesem Zeitpunkt gilt aus praktischen Gründen das Deutsche als offizielle Sprache in den einzelnen Bünden und im Gesamtstaat der Drei Bünde. Bundestage verlangen im 16., 17. und 18. Jahrhundert wiederholt, dass Eingaben und amtliche Akten in deutscher Sprache abgefasst sein müssen. Erst die Ständerversammlung von 1794 bricht mit dieser Tradition und proklamiert die Dreisprachigkeit der Dreibünderepublik. 1803 treten die Drei Bünde als Kanton Graubünden der Schweizerischen Eidgenossenschaft bei. Graubünden nimmt dem Rätoromanischen und Italienischen gegenüber eine wohlwollende Haltung ein. So ist es jedem Abgeordneten im Grossen Rat unbenommen, sich seiner Muttersprache zu bedienen. Behördliche Erlasse werden in deutscher, rätoromanischer und italienischer Sprache gedruckt und aufgeschrieben. Die Kantonsverfassungen von 1880 und 1892 enthalten die formelle Gewährleistung der drei Sprachen Graubündens als Landessprachen. Das bedeutet zwar die grundsätzliche Gleichstellung der drei Kantonssprachen, in der Praxis aber wurde von staatlicher Seite im 19. Jahrhundert versucht, die Rätoromania zu germanisieren.</i>
XIX s./19.Jh.	Il raccordo delle regioni alpine alle reti di comunicazione e lo sviluppo considerevole del turismo hanno per conseguenza di mettere in pericolo il romancio. I Romanci arrivano a considerare la propria lingua come un ostacolo allo sviluppo economico. Nei comuni romanci, il tedesco s'impone perciò sempre di più a spesa del romancio a scuola, in chiesa o nel consiglio comunale. Davanti all'imminente pericolo, diverse personalità chiamano la popolazione romancia a difendere la propria lingua. Questa reazione avvia il cosiddetto Rinascimento romancio, la ripresa di coscienza dei valori della lingua romancia.	<i>Die verkehrstechnische Erschliessung der Bergregionen und der aufblühende Fremdenverkehr führen zu einer Gefährdung des Rätoromanischen. Die Rätoromanen betrachten ihre Sprache als wirtschaftliches Hindernis. Sie wird daher in Schule, Kirche und Amtsstube allmählich durch das Deutsche ersetzt. Angesichts der drohenden Gefahr rufen verschiedene Persönlichkeiten das rätoromanische Volk zur Verteidigung seiner Sprache auf. Diese Reaktion leitet die sogenannte ‚rätoromanische Renaissance‘ ein. (Neubesinnung auf die Werte der rätoromanischen Sprache.)</i>
1885–1921	Fondazione di diverse società a difesa della lingua e cultura romancia.	<i>Gründung kultur- und sprachfördernder Vereine, so auch der Lia Rumantscha (LR) als Dachorganisation aller rätoromanischen Sprach- und Kulturvereine.</i>
1919	Fondazione della Lega romancia (Lia rumantscha, LR) come organizzazione mantello di tutte le società linguistiche e culturali romance.	

1938

Il popolo ed i cantoni riconoscono il romancio come lingua nazionale svizzera.

Volk und Stände anerkennen das Rätoromanische als ‚Nationalsprache‘ der Schweiz.

1996

Il 10 marzo, con una maggioranza del 76% dei votanti, il popolo svizzero accetta in votazione il nuovo articolo 116 della Costituzione federale, detto articolo linguistico, che eleva il romancio al rango di lingua parzialmente ufficiale della Confederazione. Nel 1985, i deputati grigioni al parlamento federale avevano chiesto la revisione dell'articolo linguistico tramite una mozione. Il Gran Consiglio del cantone dei Grigioni vota un sussidio per una agenzia di stampa romancia.

Das Schweizer Volk stimmt am 10. März mit einem durchschnittlichen Ja-Anteil von 76% dem neuen Sprachenartikel 116 der Bundesverfassung zu, der das Rätoromanische zur Teilamtssprache des Bundes erhebt. 1985 hatten die Bündner Parlamentarier eine Revision des Sprachenartikels beantragt. Der Grosse Rat des Kantons Graubünden spricht einen Beitrag für eine romanische Presseagentur.

Lia rumantscha

Lia rumantscha

Wird es das Rätoromanische im Jahr 2100 noch geben?

Die Meinung von ...

Gion A. Derungs

Generalsekretär Lia Rumantscha



Ja, ganz bestimmt. Das Rätoromanische wird weiterhin Bestand haben. So schnell stirbt eine Sprache nicht. Es müssen aber einige Bedingungen erfüllt werden: Alles hängt erstens von der ökonomischen Grundlage der Bevölkerung in den Regionen ab. Da ist neben der Sprach- in starkem Masse die Wirtschaftspolitik gefragt, wenn der Kanton die Vielfalt und Vitalität unserer Sprachen und Kulturen erhalten will. Zweitens hängt es vom Willen der Rätoromaninnen und Rätoromanen ab, ihre Muttersprache im Alltag zu gebrauchen und zu pflegen, d.h. ihrer Muttersprache Nutzen und Prestige auch im beruflichen

Alltag zu geben. Drittens wird es auch davon abhängen, in wie weit die deutschsprachige Bevölkerung Graubündens die Vorteile der Mehrsprachigkeit und des Daheimseins in mehreren Kulturen fördern und nutzen will.

Prof. Dr. Georges Darms



Mit Sicherheit! Das lässt sich ausrechnen: Die jüngsten native speaker des Bündnerromanischen sind gerade drei Jahre alt. Bei einer mittleren Lebenserwartung von über 80 Jahren kommt man damit schon auf das Jahr 2080, und es wird in den nächsten 20 Jahren ja sicher noch neue dreijährige native speaker geben. Jedenfalls wird das Bündnerromanische mit Sicherheit alle überleben, die heute seinen Untergang prophezeien.

Lia rumantscha
Cuirra

Das Rätoromanische in der Statistik

En Svizra datti dapi il 1850 mintga diesch onns dumbraziuns dal pievel. Dapi il 1860 cumpiglian questas dumbraziuns dal pievel er la dumonda areguard la lingua. La formulaziun da questa dumonda s'è midada pliras giadas en il decurs da las dumbraziuns. Il 1860 ed il 1870 è vegnida relevada la lingua principala da las chasadas, tranter il 1880 ed il 1980 la lingua materna da mintga abitant(a). Il 1990 han ins tschentà duas dumondas:

- *Quala è la lingua, en la quala vus pensais e che vus savais il meglier?*
- *Quala(s) lingua(s) discurreis vus regularmain?*
 - a) *a chasa, cun ils confamigliars;*
 - b) *en scola, en la vita professiunala, a la lavur.*

Las diversas manieras da relevar las linguas da la populaziun na permetta betg da cumparegliar adina ils differents resultats (in cun l'auter). Resultats da la dumbraziun dal pievel 1880, 1980 e 1990 (nivel federal).

In der Schweiz werden seit 1850 alle zehn Jahre Volkszählungen durchgeführt, die seit 1860 auch die sprachliche Zugehörigkeit der Einwohnerinnen und Einwohner ermitteln. Unterschiedliche Fragestellungen zum Sprachgebrauch erlauben aber nur beschränkt, die einzelnen Ergebnisse miteinander zu vergleichen. 1860 und 1870 wurde nach der Hauptsprache der Haushaltungen, 1880 bis 1980 nach der ‚Muttersprache‘ gefragt. 1990 wurden zwei Fragen gestellt:

- Welches ist die Sprache, in der Sie denken und die Sie am besten beherrschen?
- Welche Sprache(n) sprechen Sie regelmässig? a) zu Hause, mit Angehörigen; b) in der Schule, im Erwerbsleben, im Beruf.

zweisprachig sind, konnten bei der ersten Frage nur eine Sprache angegeben. So kommt es nicht selten vor, dass sie das Deutsche als bestbeherrschte Sprache angeben mussten. Auch die zweite Frage erlaubt es nicht, den tatsächlichen Sprachgebrauch zu ermitteln: In vielen Bereichen, die von der Volkszählung nicht erfasst wurden, wird das Rätoromanische regelmässig verwendet. Eine offenere Fragestellung - ohne die Beschränkung auf die drei erhobenen Bereiche - hätte ein vollständigeres Bild ergeben und aufgezeigt, dass das Rätoromanische noch verbreiteter ist als es die Resultate der Volkszählung darlegen.

Resultate der Volkszählungen von 1880 bis 1990 (Bundesebene)

	1880 Mspr	(%)	1980 Mspr	(%)	1990 bSpr	(%)	bSpr+gSpr	(%)
Deutsch	2030792	(71,3%)	4140901	(65,0%)	4374694	(63,6%)	4951280	(73,4%)
Französisch	608007	(21,4%)	1172502	(18,4%)	1321695	(19,2%)	2268499	(33,6%)
Italienisch	161923	(5,7%)	622226	(9,8%)	524116	(7,6%)	998187	(14,8%)
Romanisch	38705	(1,4%)	51128	(0,8%)	39632	(0,6%)	66356	(1,0%)
Andere Sprachen	6675	(0,2%)	379203	(6,0%)	613550	(8,9%)		
Spanisch					116818	(1,7%)		
Portugiesisch					93753	(1,4%)		
Türkische Sprachen					61320	(0,9%)		
Englisch					60786	(0,9%)		

1880-1980: Mspr. (Muttersprache). 1990: bSpr. und/oder gSpr. (bestbeherrschte Sprache und/oder gesprochene Sprache(n) in den Bereichen Familie, Schule und/oder Beruf).

Im Vergleich mit den vorangehenden Volkszählungen ermöglicht jene von 1990 eine weit detailliertere Analyse der sprachlichen Situation. Auch die jüngste Volkszählung vermag aber den Bedürfnissen des Rätoromanischen nicht gerecht zu werden: Die Romanen, die - abgesehen von einigen jüngeren Kindern - durchgehend

Lia rumantscha
Cuirà

La Lia rumantscha (LR) è vegnida fundada il 1919 sco organisaziun da tetg da tut las societads rumantschas. Tras il mandat d'impunder las contribuziuns federalas e chantunalas per la promoziun da la lingua e cultura rumantscha ademplescha ella in'incumbensa da dretg public. La Lia rumantscha sustegna, promova e coordinescha las lavurs da las societads regiunalas en favur da la lingua e cultura rumantscha. Ella s'engascha per il mantegniment e la promoziun dal rumantsch en famiglia, en scola, en baselgia ed en la vita publica e represchenta ils interess da la Rumantschia en ils secturs ils pli divers tant a l'interiur sco a l'exteriur dal territori rumantsch.

La Lia rumantscha

Intention et but visé

La Ligue romanche (LR) a été fondée en 1919 comme organisation faitière de diverses sociétés romanches. Elle est une association répondant aux spécifications des art. 60 et suivants du Code civil suisse et a son siège à Coire. La Ligue romanche se considère comme une institution d'utilité publique. Elle est politiquement et confessionnellement neutre. Par son mandat d'employer les fonds accordés par la Confédération et le Canton pour la promotion des langue et culture romanches, elle remplit une tâche de droit public. La Ligue romanche soutient, encourage et coordonne les activités des sociétés régionales en faveur des langue et culture romanches. Elle travaille au maintien et au développement du romanche en famille, à l'école, à l'église, dans la vie publique, et représente les intérêts romanches dans les secteurs les plus divers de la vie politique et sociale à l'intérieur comme à l'extérieur de l'aire de langue romanche.

Programme d'activité

Le programme d'activité de la LR est très varié et comprend entre autres, en plus des services déjà mentionnés:

- le suivi des questions de politique linguistique dans le sens le plus large;
- l'entretien des contacts avec les autorités fédérales et cantonales, les églises, diverses institutions et organisations linguistiques et culturelles, les partis politiques et les organismes de planification linguistique dans et hors de l'aire romanche;
- la représentation des Romanches vis-à-vis de l'extérieur (Suisse et étranger);
- le soutien aux sociétés membres, linguistiques et autres;
- le renforcement de l'emploi de la langue sous toutes ses formes écrites et dans tous les domaines de la vie;
- l'animation socioculturelle dans les régions romanches (cours de romanche, formation continue, mani-



La "Chasa Rumantscha" à Coire, siège de la Lia Rumantscha.

La Ligue romanche et ses sociétés-membres

Société	Societad reforumantscha (SSR)	Uniun da scripturAs rumantschAs (USR)	Cuminanza rumantscha radio e televisiun (CRR)	Giuventetgna rumantscha Giuru	Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs en la Bassa (URB)
Année de la fondation	1885	1946	1946	1997	1991
Publications	<ul style="list-style-type: none"> • Annalas • Romanica Raetica • Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) 	<ul style="list-style-type: none"> • Litteratura (Novas Litteraras) 		<ul style="list-style-type: none"> • Journal de jeunesse "Punts" 	Comprend toutes les sociétés romanches hors des Grisons
Sociétés interrégionales à tâche particulière					Fédération extraterritoriale
LIA RUMANTSCHA					
Sociétés pour le maintien de la langue et de la culture dans les diverses régions					
Société	Romania	Renania	Uniun Rumantscha da Surmeir (URS)	Uniun dals Grischs (UdG)	
Année de la fondation	1896	1922	1921	1904	
Aire	Régions catholiques de la vallée du Rhin antérieur	Régions protestantes des vallées des Rhins antérieur et postérieur	Surmeir	Engadine, Val Müstair, Bravuogn	
Publications	<ul style="list-style-type: none"> • Nies Tschespet • Ischi 	<ul style="list-style-type: none"> • Calender per mintgagi • La Tschuetta • Casa Paterna/ La Punt 	<ul style="list-style-type: none"> • Sulom Surmiran • Pagina da Surmeir 	<ul style="list-style-type: none"> • Chalender Ladin • Dun da Nadal 	

festations culturelles, bibliothèques, etc.);

- la promotion de la production littéraire romanche, de l'activité théâtrale ainsi que du chant et de la musique;
- l'incitation des administrations et des entreprises à utiliser le romanche pour des descriptions de produits, des modes d'emploi, des inscriptions diverses, des textes publicitaires ou d'information;
- les conseils en matière de maintien et emploi de la langue.
- Edition. Le département éditions de la LR publie avant tout des ouvrages de base (dictionnaires, grammaires, manuels, dictionnaires illustrés, anthologies, terminologies techniques, etc.), ainsi que des li-

vres pour enfants et adolescents, des bandes dessinées, des disques et cassettes et de la littérature récréative. La LR accorde par ailleurs des contributions à la publication d'œuvres romanches auprès d'autres maisons d'édition. Une section particulière du département éditions de la LR offre régulièrement des éditions de chants de compositeurs indigènes aux sociétés chorales.

Moyens financiers de la Ligue romanche

La LR finance ses activités grâce aux subventions de la Confédération et du Canton, avec les recettes provenant

de la vente de livres, de travaux de traduction et de création de terminologies, de l'organisation de cours, auxquels s'ajoutent les dons ou subsides de diverses organisations et fondations publiques ou privées. Le budget annuel à disposition de la LR pour la conservation et la promotion de la langue et de la culture romanches s'élève actuellement à quelque 3 millions de francs.

Lia rumantscha

Claudio Vincenz
Caira

DRG: Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (Chur)

Il Dicziunari Rumantsch Grischun è in dals quatter vocabularis nazionals e sa chatta a Caira. Ils trais auters han lur sedia a Turitg (Schweizerisches Idiotikon), Neuchâtel (Glossaire des patois de la Suisse romande) e Bellinzona (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana).

Il DRG è uno dei quattro vocabolari nazionali e si trova a Coira; gli altri tre sono a Zurigo (Schweizerisches Idiotikon), Neuchâtel (Glossaire des patois de la Suisse romande) e a Bellinzona (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana).

Le DRG est un des quatre vocabulaires nationaux dont le siège est à Cuir/Coire. Les trois autres instituts se trouvent à Zürich (Schweizerisches Idiotikon), à Neuchâtel (Glossaire des patois de la Suisse romande) et à Bellinzona (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana).

Das DRG ist eines der vier nationalen Wörterbücher und befindet sich in Chur; die drei anderen Institute haben ihren Sitz in Zürich (Schweizerisches Idiotikon), Neuenburg (Glossaire des patois de la Suisse romande) und Bellinzona (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana).

Dicziunari rumantsch grischun – origini e obiettivo

Nel 1939 comparve il primo fascicolo del DRG che si era proposto d’inventariare sistematicamente il lessico dei dialetti romanci parlati nei Grigioni. Fu senza dubbio l’inizio della pubblicazione del Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache (Schweizerisches Idiotikon) nel 1881, che incoraggiò Robert von Planta (1864–1937) a porre le fondamenta di questa impresa. Fin dall’inizio, nel 1904, ebbe il sostegno della Società Retorumantscha, che si aspettava dal DRG, in più di un inventario puramente scientifico dei dialetti romanci, un impulso vivificante per la comunità linguistica dei parlanti. R. v. Planta ed i primi due redattori si misero a raccogliere il materiale di base per il futuro dizionario per mezzo di questionari (in complesso 16’500 domande). Questi furono inviati in intervalli regolari per un periodo di quasi vent’anni ai corrispondenti di numerosi villaggi romanci (da 100 all’inizio, si ridussero alla fine a 24), che li riempirono e ritornarono all’istituto. Queste attestazioni della lingua orale furono accompagnate da spogli della lingua scritta, fatti in base a testi di diverso genere e

Dicziunari rumantsch grischun – ses origines et son objectif

En 1939 a paru le premier fascicule du DRG qui s’est proposé d’inventorier systématiquement le lexique des dialectes romanches dans le canton des Grisons. Sans doute c’est le début de la publication du Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache (Schweizerisches Idiotikon) en 1881 qui a encouragé Robert von Planta (1864–1937) de poser les fondements de cette entreprise. Dès le début, en 1904, la Société Retorumantscha a soutenu ses efforts, tout en veillant à ce que le DRG aille au-delà d’un inventaire purement scientifique des dialectes romanches et produise un effet mobilisateur dans la communauté linguistique romanche. R. v. Planta et les premiers rédacteurs se sont mis à collectionner les matériaux du futur dictionnaire. Cela s’est fait, vingt années durant, par des questionnaires comprenant environ 16’500 questions qui ont été remplis et réexpédiés par des correspondants dans une grande partie des localités romanches. Ces attestations qui proviennent de la langue parlée ont été complétées par des extraits de la langue écrite, tirés de textes de tout genre et de diverses

Dicziunari rumantsch grischun – Ursprung und Ziel

Im Jahre 1939 erschien der erste Faszikel des DRG, das sich zum Ziel setzt, «den gesamten erreichbaren Wortschatz der rätoromanischen Idiome [und Dorfdialekte] Graubündens aus lebendem Munde sowie aus gedruckten und handschriftlichen Quellen systematisch aufzunehmen» (DRG 1, 11). Ohne Zweifel lieferte die im Jahre 1881 einsetzende Publikation des Wörterbuchs der schweizerdeutschen Sprache (Schweizerisches Idiotikon) den entscheidenden Anstoss. Die vom Bündner Indogermanisten Robert von Planta (1864–1937) geleisteten Vorarbeiten zu einem bündnerromanischen Idiotikon trafen auf das Interesse der Società Retorumantscha, die von Beginn an (1904) Trägerin des Projekts war. Neben der wissenschaftlich ausgerichteten Inventarisierung des Sprachguts versprach man sich auch eine Rückwirkung auf die bündnerromanische Sprachgemeinschaft: die gesammelten Sprachschätze sollten wieder «unters Volk kommen» und die Sprache von innen her beleben. Robert v. Planta und die ersten Redaktoren leiteten die Sammeltätigkeit mit mehre-

Presentiamo la struttura fondamentale di un articolo in base ad un esempio (*gianellas*).

La structure de base d'un article du DRG est présentée à l'aide d'un bref article (gianellas).

Anhand eines einfachen Beispiels (*gianellas*) soll die Grundstruktur eines DRG-Artikels vorgestellt werden.

GIANELLAS f. pl., engad. 'Schneeschuhe, Schneereife; Steigeisen'.

E 14 *ǰanélas*, E 15 *uanélas*, E 16, 23, 30 *janélas*, F 4-5 *ǰanélas*; C 81 *ǰanélas*.

- Wb.: PALL. *gianella*, Schneeschuh; Dicz. ladin RD. *gianella*, -s, Schneereifen (um auf weichem Schnee zu laufen).

1. 'Schneeschuhe, Schneereife'. Sent: *uanellas gnivan dovradas avant var 40 ons. In colter tort intuorn, i remmas vi e nan*, Schneereife wurden noch vor etwa 40 Jahren gebraucht (1927 aufgenommen). Sie bestanden aus je einer zum Reif gewundenen Haselrute und einem darin gespannten Riemennetz. Die ursprüngliche *gianella* jedoch wies, anstelle der Riemen, Querstäbe auf. Vgl. Abb. G 7.

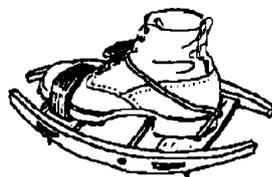


Abb. G 7 Zeichnung T. Nigg
Schneereif aus Sent: *uanellas* (nach Mat. P. Gauchat).

- Lit. E: *La naiv eira lamma, e las gianellas non preservaivan dal sfunderer*, der Schnee war weich, und die Schneereife konnten das Einsinken nicht verhindern (Fögl 1878, 9, 2.1).

2. 'Steigeisen'. Bezeugt für Zuoz *gianellas*, Steigeisen (an den Schuhen befestigt).

Der nur für Vna bezeugte Ausdruck *gennas* 'Schneereif' zeigt klar, dass es sich bei *gianellas* um eine Abl. von rtr. → *genna* 'Gitterort, Gatter' (7, 73) handeln muss, was auch sachlich zu überzeugen vermag. MELCHERS Vorschlag DIAN(I)ELLA 's-charpa appartenenta alla chatscha' in Ann. 38, 156 fällt ausser Betracht. Sent *uanella* geht auf älteres *guanella* zurück, das eine auffallende Velarisierung des Anlautpalatals zeigt. Diese findet sich jedoch z.B. auch in Tschl. *gunigt* für → *gianigt* 'Stab einer Gittertüre' sowie in *guaschla* 'Geißel' (→ *guaschla* 7, 127). Gi.

gianeiver → *günaiver*.
gianetsch → *gonetscha* (7, 69).
gianevra → *günaiver*.

chavazzin, Stichwort, mot d'en tête, voce / *significaziuns*, Bedeutungen, significazioni, significati.

variantas foneticas localisadas, lokalisierte Aussprachevarianten, variantes phonétiques localisées, forme fonetiche localizzate.

p.ex. E 16 = Scuol (F = Engiadina; C = Grischun central; S = Surselva, Vorderrheintal, Vallée du Rhin antérieur, Valle del Reno anteriore).

dicziunaris en ordinaziun cronologica, Wörterbücher in chronologischer Abfolge, dictionnaires par ordre chronologique, vocabolari in ordine cronologico.

1. *significaziun*; 1. Bedeutung; 1^{re} signification: 'patins à neige'; 1. significato: 'pattini per la neve'.

attestaziun orale da Sent, cun *traducziun*, mündlicher Beleg aus Sent (Unterengadin) mit Übersetzung, *attestation orale de Sent* (Basse Engadine) avec *traduction*, *attestazione orale di Sent* (Bassa Engadina) con *traduzione*.

illustraziun (dissegns u fotografias); *Illustration* (Zeichnungen oder Photos); *illustration* (dessins ou photos); *illustrazione* (disegni o fotografie).

attestaziun scritta cun traducziun, schriftlicher Beleg mit Übersetzung, *attestation écrite avec traduction*, *attestazione scritta con traduzione*.

2. *significaziun*; 2. Bedeutung; 2^{me} signification: 'crampons'; 2. significato: 'ramponi'.

etimologia e discussiun da las furmas irregularas, *Wortherkunft und Diskussion der unregelmässigen Formen*, *étimologie et discussion des formes irrégulières*, *etimologia e discussione delle forme irregolari*.

num dal redactor, Name des Redaktors, nom du rédacteur, nome del redattore (Gi. = Felix Giger)

rinnviaments, Verweise, renvois, voci di rinvio.



Il team del DRG: a sinistra il caporedattore dr. Felix Giger.

di varie epoche (letteratura antica e moderna, giornali, opere scientifiche, ecc.). Il materiale così ottenuto riempie attualmente oltre 900 scatole. È compito della redazione dare a quest' enorme quantità di materiale grezzo una forma concisa e leggibile. La ricerca scientifica non si limita agli aspetti linguistici, ma comprende la rappresentazione di usanze popolari come pure di mestieri e di oggetti (possibilmente illustrati) della vita quotidiana, oramai destinati a scomparire. Il DRG è dunque un vocabolario ed un'enciclopedia insieme. Finora sono comparsi nove volumi ed un fascicolo, a partire dalla lettera A fino a ISCHENCHEL, in tutto 7'500 pagine di due colonne. Il progetto è finanziato soprattutto dalla Confederazione.

Claudio Vincenz
redactor dal DRG romanist.

époques (littérature ancienne et moderne, journaux etc.). Les matériaux ainsi recueillis remplissent désormais environ 900 boîtes. La tâche de la rédaction est de présenter cette masse de matériaux souvent très inégaux dans des articles clairs et bien lisibles.

Les recherches ne se limitent pas strictement à la langue, puisqu'un bon nombre d'articles est consacré à des objets (illustrés, si possible), à des métiers et des travaux qui disparaîtront bientôt à tout jamais. Par ce fait, le DRG est à la fois un vocabulaire et une encyclopédie.

Jusqu' à aujourd'hui, neuf tomes et un fascicule ont été publiés, allant de la lettre A au mot ISCHENCHEL, ce qui fait plus de 7'500 pages à deux colonnes (format A4). Le projet est financé principalement par la Confédération.

Claudio Vincenz
redactor dal DRG romanist.

ren Questionnaires (Fragebogen mit über 16'500 Fragen) ein: In vielen romanischsprachigen Dörfern wurden mit Hilfe einheimischer Korrespondenten Wörter und ihre Aussprache genau festgehalten. Neben der gesprochenen wird auch die geschriebene Sprache für die Materialgewinnung herangezogen. Systematische Verzettlungen von alter und neuer Literatur, von wissenschaftlichen Werken bis hin zu Zeitungen und Gebrauchstexten der Gegenwart haben die Hauptkartei auf fast 900 Zettelschachteln anwachsen lassen. Aufgabe der Redaktion ist es, diese oft wenig homogenen Materialmassen in eine übersichtliche und lesbare Form zu bringen. – Neben der Sprache dokumentiert das DRG auch Aspekte der Sach- und Volkskunde mit reichem Bildmaterial. Das DRG ist zugleich Wörterbuch und Sachlexikon.

Bis heute sind 9 Bände und 1 Faszikel erschienen (A – ISCHENCHEL), zusammen über 7'500 zweiseitige A4-Seiten. Die finanzielle Hauptlast trägt die Eidgenossenschaft.

Claudio Vincenz
redactor dal DRG romanist.

Toni Cantieni
Lenzerheide

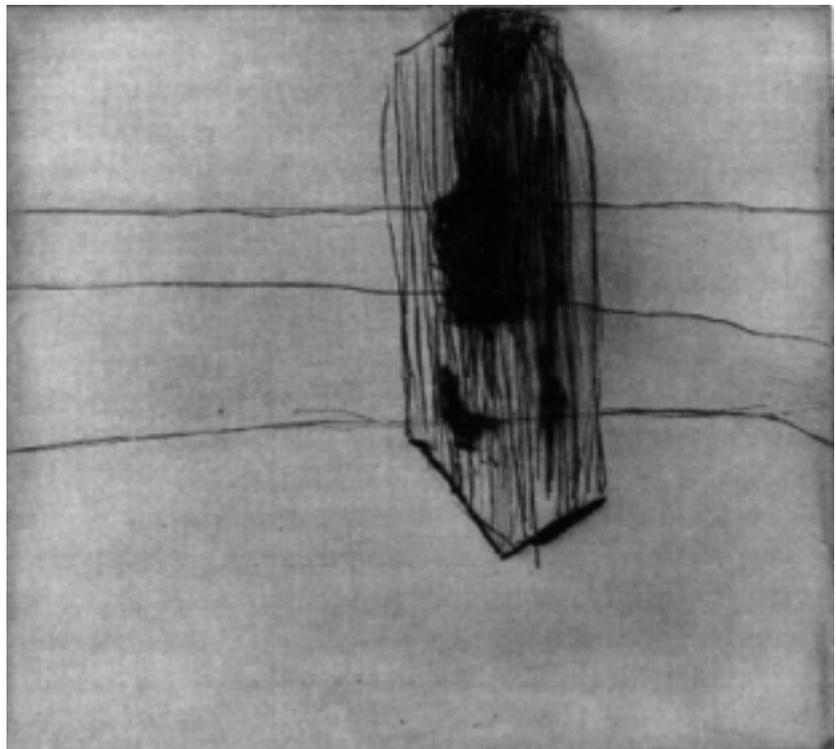
Der Verein Pro Svizra Rumantscha engagiert sich für "La Quotidiana"

L'uniun autonoma Pro Svizra Rumantscha (PSR) è vegnida fundada ils 7 da november 1992. La PSR ha la finamira principala da mantegnair e promover la lingua e cultura rumantscha, en spezial dentant: dad edir ina gasetta quotidiana rumantscha en ils idioms existents ed en rumantsch grischun e da promover la litteratura, la scolaziun e la perscrutaziun rumantscha ed en spezial il perfeziunament dals schurnalists rumantschs. L'uniun ha ultra da quai l'intent da garantir la quadrilinguitad da la Svizra. L'uniun vegn sustegnida finanziailmain er da la fundaziun PSR, creada aposta per quest intent.

Der autonome Verein Pro Svizra Rumantscha (PSR) wurde am 7. November 1992 gegründet. Oberstes Ziel ist die Erhaltung und Förderung der rätoromanischen Sprache und Kultur, besonders aber die Herausgabe einer romanischen Tageszeitung in den bestehenden Idiomen und in Rumantsch Grischun, ferner die Förderung der rätoromanischen Literatur, Lehre und Forschung sowie die Weiterbildung der romanischen Journalisten. Der Verein bezweckt zudem die Gewährleistung der Viersprachigkeit der Schweiz. Er wird finanziell von einer eigens zu diesem Zweck geschaffenen **Stiftung PSR** unterstützt.

Die Realisierung einer romanischen Tageszeitung wird als umfassendste Massnahme zur Erhaltung des Romanischen betrachtet. Eine "Quotidiana" ist ein Grundbedürfnis in unserer modernen Kommunikationsgesellschaft und für eine organische Entwicklung einer Sprache unabdingbar. Sie stärkt das Zusammengehörigkeitsgefühl der Sprachgruppe und ihren Zukunftsglauben.

Mit der Gründung der PSR entwickelte sich die bisher am breitesten abgestützte Initiative zur Realisierung einer romanischen Tageszeitung. Das Projekt der PSR für eine "Quotidiana" wurde 1993 in einer viersprachigen Broschüre vorgestellt. Seither wur-



Patricia Jegher, *Stampa, Kaltadel/aquatinta, 1992.*

den die Idee und verschiedene Entwürfe für die Gestaltung einer romanischen Tageszeitung in der Öffentlichkeit intensiv besprochen und kommentiert. Diversen Arbeitsgruppen lieferte die PSR die entscheidenden Impulse für die Erarbeitung von Konzepten im Hinblick auf eine organische Entwicklung der romanischen Presse.

Die PSR hat wohl auch das grösste Verdienst bei der Verwirklichung der romanischen Nachrichtenagentur ANR, die am 7. Juni 1996 gegründet wurde. Dieser Institution gehören die Verleger der romanischen Presse und der elektronischen Medien an. Die **“Agentura da Novitads Rumantscha”** versteht sich als unabhängige Nachrichtenagentur, die ihren Kunden ein tägliches Textangebot in romanischer Sprache zur Publikation liefert. Das Angebot der ANR, die von der öffentlichen Hand unterstützt wird, dient den romanischen Medien, insbesondere der Presse.

Seit dem 6. Januar 1997 erscheint **“La Quotidiana”**, von einem privaten Verlagshaus realisiert. Die PSR hat diesen Schritt begrüsst und von Anfang an empfohlen, diese neue romanische Tageszeitung zu abonnieren. Dank einer grosszügigen Schenkung eines PSR-Mitgliedes konnte 1997 allen Schulen in den romanischsprachigen Talschaften Graubündens für ein Jahr ein Gratis-Exemplar der **“Quotidiana”** angeboten werden. Ein gleiches Angebot hat die PSR auch 1998 realisiert: Empfänger eines Gratisexemplares sind dieses Jahr Alters- und Pflegeheime, Spitäler und zahlreiche Gaststätten im Kanton Graubünden.

Ein Schwerpunkt der PSR ist die Ausbildung von romanischen JournalistInnen. Deshalb hat der Verein bereits 1995 und 1996 zwei eintägige Journalismus-Seminare durchgeführt. Während der Scuntrada 1997 der Lia Rumantscha hat die PSR zusammen mit der Schule für angewandte Linguistik Graubünden ein Seminar zur

Einführung in die journalistischen Grundsätze organisiert. Die Kurse richten sich in erster Linie an Personen, die bereits für romanische Zeitungen schreiben oder damit beginnen möchten. Mit diesen Massnahmen sollen die romanischen Massenmedien - für die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprach-

gruppen ist vor allem eine romanische Tageszeitung von herausragender Bedeutung besorgt - auf wirkungsvolle Weise durch die PSR unterstützt werden.

Toni Cantieni-Pally

war Präsident der Lia Rumantscha (1987-1995), Mitglied des Nationalrates und ist zur Zeit Präsident der Pro Svizra Rumantscha.

Wird es das Rätoromanische im Jahr 2100 noch geben?

Die Meinung von ...

Joachim Caluori



Die Frage, ob es die rätoromanische Sprache im Jahre 2100 noch geben wird, ist für mich Ausdruck einer sehr materialistischen Denkweise.

Hintergrund dieser Frage ist wohl die Überlegung, ob es sich noch lohnt, Massnahmen zur Pflege und Förderung des Rätoromanischen zu treffen oder ob es nicht besser wäre, die Sprache ihrem Schicksal zu überlassen.

Tatsache ist, dass das Rätoromanische im Kanton Graubünden nach wie vor lebendig ist und flur viele Personen die „chara lingua“, die Sprache des Herzens ist. Daher ist die Förderung des Rätoromanischen heute und in Zukunft nicht in erster Linie als kulturpolitische Massnahme zu betrachten, sondern vielmehr als ein Zeichen der Wertschätzung und Achtung der rornanischsprachigen Bevölkerung und

als Ausdruck ihrer Anerkennung als Teil unseres Kantons. Die Frage, ob es das Rätoromanische im Jahr 2100 noch geben wird, ist für die Sprachpolitik des Kantons daher ohne Bedeutung.

Ervin Huonder, Samedan, Präsident der ‘Giuventetgna Rumantscha’ (GiuRu)



Seien wir ehrlich – ein grosser Teil der deutschsprachigen Jugendlichen unseres Kantons glaubt nicht, dass das Romanische

nochmals hundert Jahre überlebt. Und die Romanen? Die sind genau der gegenteiligen Überzeugung lieben ihre Muttersprache und pflegen diese – auf eine moderne Art natürlich. Bleibt dieser Elan auch in Zukunft erhalten, so wird das Jahr 2100 ganz und gar kein spezielles Jahr für die Rumantscha.

Eveline Nay
Laax / Turitg

Die romanische Jugendbewegung und die GiuRu

*Per la giuventetgna da 16 a 30
n'ha la Lia rumantscha mai pudì
esser l'organisaziun
d'identificaziun. Cun bain ch'ìls
giuvenils rumantschs èn
organisads bain en lur uniuns da
giuventetgna localas na devi
nagin contact tranter la
giuventetgna dals differents
territoris ed idioms rumantschs.
L'onn 1991 ha ina grupp
percurschì quest manco en il
moviment rumantsch ed ha fundà
la Giuventetgna Rumantscha
(GiuRu).*

Für Jugendliche zwischen 16 und 30 Jahren hat die Lia Rumantscha nie eine Identifikationsorganisation für die Jugend sein können. Obwohl die romanischsprachigen Jugendlichen in der Regel gut in ihren lokalen Jugendvereinen organisiert sind, gab es dennoch wenig Kontakt zwischen Jugendlichen aus verschiedenen romanischen Gebieten und Idiomen. 1991 hat sich eine Gruppe Jugendlicher dieses Mankos angenommen und hat die ‚Giuventetgna Rumantscha‘ (GiuRu) gegründet.

Die kommunalen und lokalen Jugendvereine haben im romanischsprachigen Gebiet eine lange Tradition. Diese Vereine hatten die Aufgabe, die Kultur und den Kontakt zwischen den Jugendlichen zu fördern. Noch heute existieren diese Vereine in vielen romanischen Gemeinden. Ihre Funktion hat sich nur wenig verändert: Feste, Touren und Ausflüge, sowie Veranstaltungen für Jugendliche zwischen 16 und 35 Jahren. Bräuche, wie z.B. das ‚far parada‘ oder der Besuch des Sankt Nikolaus bei den Kindern haben an Bedeutung verloren, gehören aber weiterhin zu den Aufgaben der Jugendvereine. Ohne sie wäre wohl mancher Brauch verloren gegangen. Politisch sind die Jugendvereine heute nicht aktiv, so dass die sie kaum Vertreter in Gemeinde-, Kreis- oder Kantonsgrämien haben. Daher gibt es im Kanton Graubünden keine Jugendbewegung im klassischen Sinne. Einige Gruppierungen in verschiedenen Sprachgebieten des Kantons, wie z.B. das ‚Progetto Animazione Culturale‘ (PAC), die politische Bewegung Jung 91, die ‚Gruppa d'interess giuvenils‘ (GIG) versuchen sich für die Interessen der Jugendlichen stark zu machen. Diese sind jedoch zu schwach

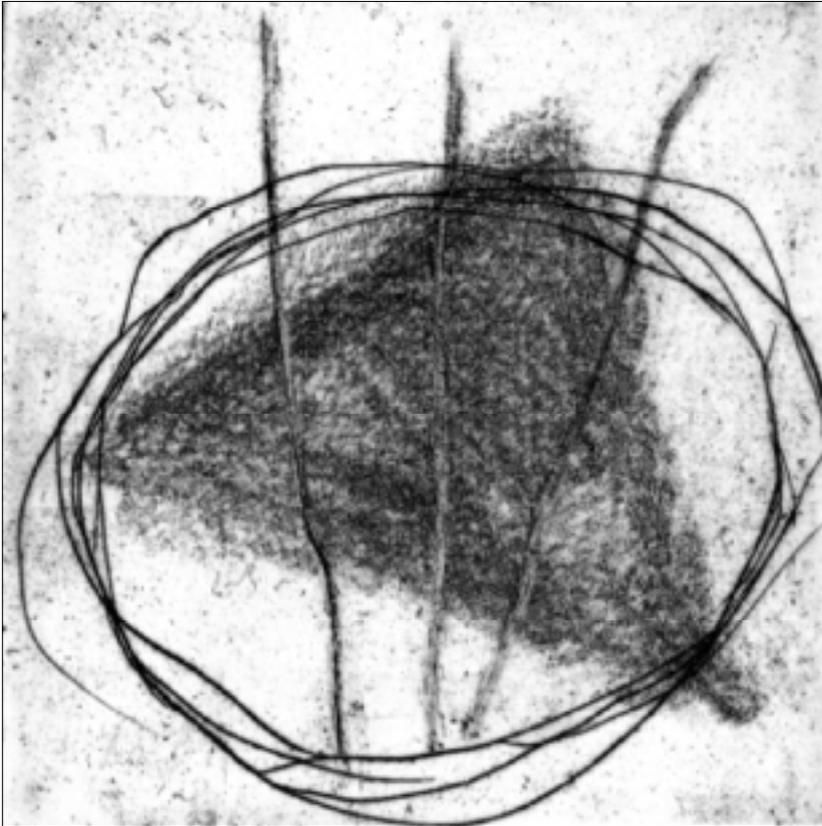
sich in der konservativen Politik Graubündens zu behaupten. Daher muss man nicht überrascht sein, dass Jugendarbeit im Kanton Graubünden noch ein Fremdwort ist. Die Unterstützung von Jugendprojekten ist nicht organisiert, und es gleicht oft eher einer Lotterie, ob solche Projekte unterstützt werden oder nicht.

Die ‚Giuventetgna Rumantscha‘

Die ‚Giuventetgna Rumantscha (GiuRu) ist ein Jugendverband für romanischsprachige Jugendliche im ganzen romanischsprachigen Gebiet und engagiert sich für deren Interessen. Dies tut sie auf verschiedenen Ebenen: Kultur, Politik, Freizeit. Die GiuRu ist im Jahre 1991 aus einem Bedürfnis einer überregionalen Organisation der romanischsprachigen Jugend geboren und sieht sich als Dachorganisation der lokalen und regionalen Jugendvereine des ganzen romanischsprachigen Gebiets.

Die GiuRu ist die Herausgeberin der einzigen Jugendzeitschrift, der ‚Punts‘ (‚Brücken‘). Mit Unterstützung der GiuRu haben regionale Jugendzeitungen und Jugendverbände die gemeinsame Zeitung gegründet. Mitglieder der GiuRu bilden die Redaktion, die Organisation und bestimmen das Layout der ‚Punts‘. Die Zeitschrift hat über 1000 Abonnentinnen und Abonnenten.

Die GiuRu realisiert verschiedentlich Konzerte mit Jugendbands aus dem romanischsprachigen Gebiet. Demnächst erscheint eine CD mit romanischer Jugendmusik. So erhalten bisher unbekannte Bands eine erste Plattform und Unterstützung für ihre Aktivitäten. Zugleich haben



Evelina Cajacob, Katnadel / verni mou.

romanischsprachige Jugendliche die (seltene) Gelegenheit die romanischsprachige Musikszene kennen zu lernen.

Das von romanischsprachigen Jugendlichen produzierte Filmschaffen wird von der GiuRu unterstützt. Bereits realisiert ist der Spielfilm ‚Onna‘. In Zukunft soll ein romanisches Filmfestival entstehen, wo jeder seine Produktion vorstellen kann. Die GiuRu vermittelt die nötigen Kontakte um eine überregionale Filmgruppe zu bilden.

Die GiuRu hat das Comic ‚Jo‘ zur Aidsprävention herausgegeben und gratis an alle Jugendlichen verteilt. Zusammen mit anderen Jugendvereinen hat sie das Jugendbuch „Evelyne, 17 und schwanger“ übersetzt und herausgegeben.

Auch in Sachen Freizeit und Unterhaltung ist die GiuRu aktiv. Sie ver-

anstaltet Ausflüge, Fahrradtouren, Begegnungen, Konzerte oder ermöglicht den Mitgliedern ermässigte Eintrittspreise an Veranstaltungen jeder Art.

Die GiuRu ist Mitglied der ‚Jugend Europäischer Völker‘ (JEV), eine Organisation für die Jugend europäischer Minderheiten. So steht der Verein in engem Kontakt mit Vertretern anderer Minderheiten. Es werden regelmässig gemeinsame Veranstaltungen, Seminarien usw. mit Jugendvereinen anderer Länder organisiert. So kann vom Know-How von Jugendvereinen und -verbänden anderer Länder direkt profitiert werden. Zur Zeit ist ein GiuRu-Mitglied Sekretär der GCEE.

Die GiuRu ist eine Tochtergesellschaft der Lia rumantscha. Sie hat denselben Status wie andere romanische Vereine. Dadurch hat die Jugend eine Platt-

form für ihre Wünsche und Bedürfnisse in der Rumantschia.

Das Fehlen einer soliden finanziellen Grundlage ist ein grosses Problem für die GiuRu. Sie wird von der Eidgenossenschaft und von der Lia rumantscha unterstützt. Diese Ressourcen sind allerdings zu klein, um eine qualitativ ausreichende Jugendarbeit zu gewährleisten. Im Kanton Graubünden gibt es keine gesetzliche Grundlage für die Jugendarbeit.

Der Kanton Graubünden unterstützt Jugendprojekte nur aus dem Lotteriefonds. Auch viele andere Projekte werden aus dieser Kasse finanziert. So riskieren Jugendliche – nachdem sie ein Projekt vorgestellt haben – dass ihr Gesuch mit der Argumentation abgewiesen wird, dieser Fonds sei bereits ausgeschöpft. Die Planung und Vorbereitung verschiedener Projekte wird so verunmöglicht, da jedes von einem Moment zum andern wegen Fehlens einer finanziellen Unterstützung ins Wasser fällt. So schwindet die Motivation vieler Jugendlicher, sich an Projekten zu beteiligen.

Eveline Nay

Vizepräsidentin GiuRu

Cla Riatsch
Ramosch/Berna

Bündnerromanische Literatur: eine kleine Skizze

La litteratura rumantscha cumenza – sche nus emblidain las versiuns interlinearas cronicas - a l'entschatta dal 16avel tschientaner ed ella entschaiiva cun apologia e polemica. En sia "Chianzun della guerra dalg Chastè da Müs" (1527) sa defenda Gian Travers da l'Engiadin'ota cunter ina chanzun satirica che accusava el dad esser vegnì a mauns da ses inimi Gian Giacomo Medici. Il fundament per la litteratura rumantscha furmantant las translaziuns da la bibla dal temp da la reformaziun che ha inizià ina fasa religiussconfessiunala da 1550 fin 1850. Ina secunda fasa è segnada d'in moviment nazionalist e cumbattant, la uschenunada "Renaschentscha rumantscha" da 1860 fin 1938. La terza fasa cun sia differenziaziun tematica ed estetica cumenza a la fin da la secunda guerra mundiala.

Die *bündnerromanische Literatur* beginnt, wenn wir die chronischen Interlinearversionen vergessen, im frühen 16. Jahrhundert und sie beginnt mit Apologie und Polemik. In seiner "Chianzun della guerra dalg Chastè da Müs" (1527)² verteidigt sich der Oberengadiner Gian Travers (1483-1563) gegen ein bergellisches Spottlied, das ihn bezichtigte, aus eigenem Versagen in die Hände seines Gegners Gian Giacomo Medici gefallen zu sein.

Mit Travers beginnt eine Tradition des *politischen Lieds*, das im 17. Jahrhundert während der "Bündner Wirren" des Dreissigjährigen Kriegs eine Blütezeit erlebt - Luci Gabriels "Ilg chiet dils grischuns", das "Püntnerisch Hahnengeschrey"³ fordert 1620 die Bündner zum Kampf gegen Österreich auf - bis im 19. Jahrhundert gängig bleibt und seither in verschiedenen literarischen und halb-literarischen Formen - Zeitungs-polemik, Pamphlet, Satire, Pasquille - weiterlebt.

Den Grundstein der bündnerromanischen Literatur bilden aber die protestantischen *Bibel - Übersetzungen der Reformationszeit*. Jachiam Bifrun "L'g Nuof Sainc Testamaint" (1560) kann für das Oberengadinische (Putèr), Durich Chiampels "Cudesch da Psalms" (1562) für das Unterengadinische (Vallader) als Gründertext einer sakralen schriftsprachlichen Tradition betrachtet werden. Die protestantische Surselva erhält mit Luci Gabriels (1597-1663) "Ilg nief testament da Niess Senger Jesu Christ" (1648) erst gegen die Mitte des 17. Jahrhunderts ihre erste Bibelübersetzung. Die erste vollständige Bibelübersetzung erhält das

Engadin im Jahre 1679 mit der "Bibla da Scuol" von Vulpio und Dorta, die reformierte Surselva muss bis 1717-1719 warten, bis Saluz, Anosi und Caminada ihre Bibel "Ent ilg Languaig Rumonsch da la Ligia Grischa" vorlegen⁴.

Dass die erste ökumenische Bibel der Surselva erst 1988 herauskam, ist ein Indiz für die Langlebigkeit der im 15. Jahrhundert beginnenden, konfessionellen Auseinandersetzung.

Diese Auseinandersetzung prägt die erste Phase der bündnerromanischen Literatur, die, grob vereinfachend, als *religiös - konfessionelle Phase* umschrieben und von 1550 bis 1850 festgelegt werden kann. Als zweite Phase, in der die Literatur als Belletristik beginnt, lässt sich eine *sprachkämpferische und nationalistische Phase* ansetzen, die mit der "Renaschentscha rumantscha" zusammenfällt und von 1860 bis 1938 dauert, dem Jahr der Anerkennung des Romanischen als vierte Landessprache der Schweiz. Wer Phasen liebt, kann eine dritte Phase nach dem Zweiten Weltkrieg ansetzen, die durch thematische und ästhetische Diversifizierung des literarischen Ausdrucks gekennzeichnet wäre.

In der als *religiös-konfessionell* umschriebenen Anfangsphase der bündnerromanischen Literatur sind die *Übersetzungen und Adaptationen* von zentraler Bedeutung. Nicht nur die Bibel, auch *biblische Dramen, geistliche Lieder, Passionsspiele, Totentänze, Fastnachtsspiele, konfessionelle Streitschriften und eine umfangreiche Erbauungsliteratur* sind zu einem sehr grossen Teil übersetzt und adaptiert.

Aus diesem religiösen, häufig von konfessioneller Polemik geprägten Schrifttum können hier nur einige der berühmtesten Werke genannt werden. Im Jahre 1611 ediert der als Reformator in die Surselva ausgewanderte Engadiner Pfarrer Steffan Gabriel (ca.1570-1638) „Ilg Vêr Sulaz da pievel giuven“, eine protestantische „Summa“, mit kurzem Katechismus, Psalmen und geistlichen Liedern, ein Werk, das über ein Dutzend Neuauflagen erlebte und als Gründungstext einer schriftsprachlichen Tradition in der Surselva gilt. Im selben Jahr 1611 publiziert der aus Norditalien stammende Kapuziner-Pater Gion Antoni Calvenzano mit seinem „Curt mussament“ ein sutselvisches katholisches Gegenstück zu Gabriels „Sulaz“, ein ebenfalls erfolgreiches Werk, das 19 Auflagen und eine Übersetzung ins Surmiran (1775) erlebte. Reformatoren und Gegenreformatoren, engadinische Pfarrer und aus Norditalien in die Surselva eingewanderte Kapuziner - Patres stehen sich in einer langen, unermüdlichen konfessionellen Polemik gegenüber. Einen Höhepunkt bildet der „Capuciner“ (1650) des Bibel - Übersetzers Joan Pitschen Salutz (1597-1662), eine aus dem Französischen übersetzte, jähzornige und sprachlich sehr expressive Tirade gegen die Kapuziner der Gegenreformation. Einer von ihnen war Pater Zacharia da Salò mit seiner „La Doctrina christiana“ (1663).

Bei den Kirchenliedern sind zwei Sammlungen zu erwähnen: die von Pater Carli Decurtins gedruckte „Consolaziun della Olma Devoziusa“ (1690), die in der Surselva bis 1953 zwölf Auflagen erlebte und zu einem Monument sakraler Literatur wurde; für das Engadin ist die „Philomela quai ais Canzuns spiritualas“ (1684) des Unterengadiner Pfarrers Joannes Martinus (1655/45-1703) wichtig, eine Übersetzung der geistlichen Lieder Johann Wilhelm Simlers, die bis

1797 vier Auflagen erlebte. Zu den bekanntesten Texten der von konfessioneller Polemik geprägten Erbauungsliteratur gehört Conradin Riolas (1670-1740) „Martyriologium magnum oder il Gudesch grand dels Martyrs“ (1718), eine übersetzte Viten-Sammlung protestantischer Märtyrer, die im Engadin sehr verbreitet war. Vom gleichen Autor stammt die auch sozialgeschichtlich interessante „Trommeta spirituala“ (1709). Die im Titel angedrohte „Trompete“ soll die in der Kirche schlafenden, sündigen Bauern wecken; das Traktat lässt sich also mit dem Volk ein und berichtet damit interessante Details über den Alltag von Bauern und Pfarrer in einem Engadiner Dorf des frühen 18. Jahrhunderts⁵.

Die den ersten drei Jahrhunderten der bündnerromanischen Literatur verpasste Etikette des Religiös-Konfessionellen trifft nicht auf alle Texte zu. Wenn Clau Thunet Vuolp, Pfarrer in Scuol, 1648 ein Klagelied über den Tod seiner Gattin anstimmt, „Igl laed da Clau Thunet [...] per sia chiara mulger“⁶, so ist das, wie der Untertitel sagt, zwar eine „oration“, doch liesse sich hier mit guten Gründen der Anfang der romanischen Liebeslyrik ansetzen. Wenn Fastnachtsspiel und Gerichtsparodie der surselvischen „Dertgira nauscha“ („Scharfgericht“)⁷ in der Aufführungszeit dem Kirchenkalender folgt und dem auch liturgischen Dialogmuster des Kontrastes folgt, so ist hier auch der Anfang von Pastiche, Fremdsprachparodie und karnevalesker Häufung des sprachlich Abwegigen zu suchen. Diese Auflistung liesse sich fortsetzen; die Texte der religiös - konfessionellen Phase enthalten viele „Keime“ späterer literarischer Gattungen und sind bei weitem nicht nur religionshistorisch von Interesse.

Zudem treten einige Textsorten schon vor dem 19. Jahrhundert mehr oder weniger deutlich aus dem Dienst des

Religiös-Konfessionellen. Dazu einige Beispiele aus dem 18. Jahrhundert. Die Heiligenlegende und Konversionsfabel, berühmt ist die „Historia da Barlaam e Giosafat“⁸, erhalten einen immer deutlicheren „belletristischen“ Anstrich, neben die Heiligen-Vita tritt immer häufiger die mit der Zeitgeschichte verbundene *Autobiographie*, wie in Duigt Ballettas (1760-1842) „Cudisch et Remarques de mia vetta manada“ (1780-1804). Neben die traditionelle Erzählung der *Pilgerreise* nach Jerusalem oder Santiago de Compostela treten allmählich weltliche *Reiseberichte* mit andern Reisezielen und andern Interessen. So reist der gegen 1740 geborene Lumbreiner Gion Casper Collemborg im Jahre 1765 mit seinem französischen Herrn nach Madagaskar und berichtet im „Viadi, che jau, Gion Casper Collemborg vai fatg il onn 1765 en L'isla da Frontscha“ unter anderem über Formen kolonialer Sklaverei.

Aufklärung und Enzyklopädismus des 18. Jahrhunderts beschreiben der bündnerromanischen Literatur naturphilosophische, rechtshistorische und medizinische Schriften, aber auch erste Grammatiken und Sprachgeschichten des Bündnerromanischen, wie diejenige von Joseph Planta (1744-1827). Auf die Aufklärung zurückzuführen ist auch ein wachsendes Interesse an Ökonomie, Politik und am Schulwesen. Seinen bekanntesten Vertreter findet der Enzyklopädismus in Pater Placidus à Spescha (1754-1833). Er ist nicht nur Naturforscher und Bergsteiger, Geograph, Vegetations- und Klimaforscher, er ist auch literarisch und sprachhistorisch interessiert, propagiert eine romanische Nation und damit eine gemeinsame, „nationale Schriftsprache“⁹. Zu den interessantesten Fällen einer sprachlichen, aber auch politisch-kulturellen Adaptation gehört eine fragmentarische „Übersetzung“ von J. J. Rousseaus „Contrat

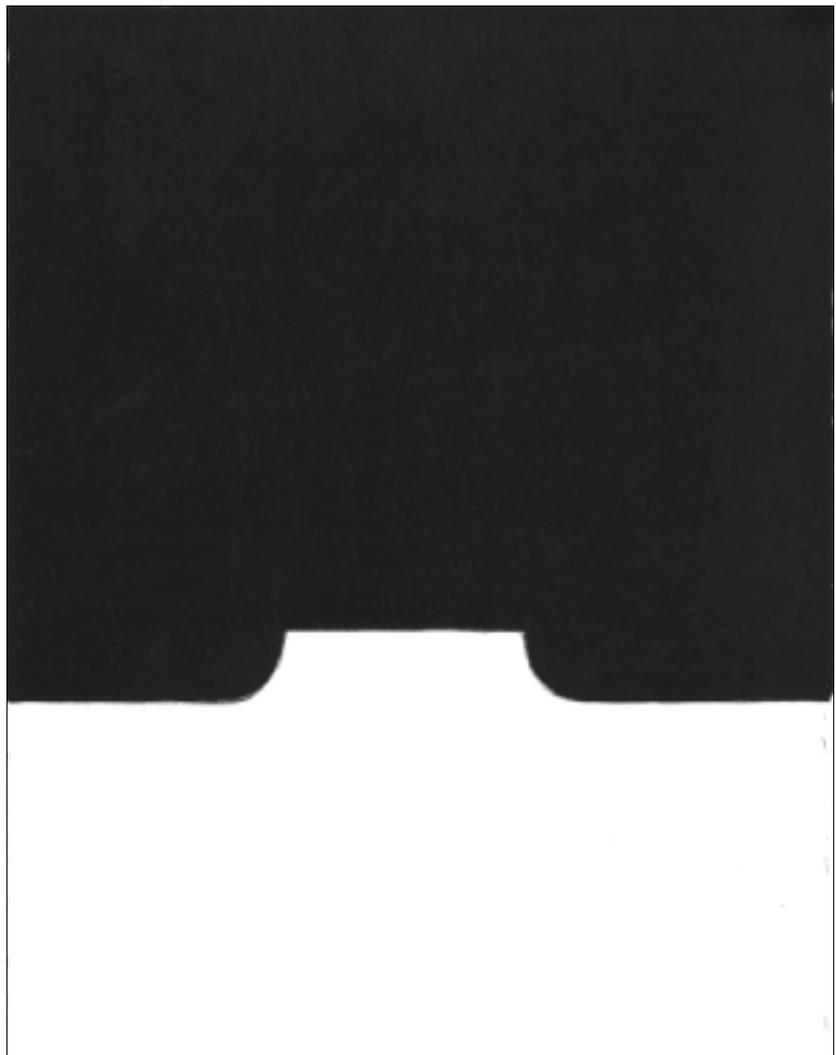
social” (1762), die der Übersetzer, wahrscheinlich Johann Anton Pedretti aus Savognin, als Einleitung den Kreisstatuten des Oberhalbsteins vorausschickt.

Die Französische Revolution und die Napoleonischen Feldzüge hatten nicht nur den Verlust des Veltlins und den Brand des Klosters Disentis zur Folge, sondern auch eine komplexe Auseinandersetzung mit den “modernen” Ideen: sie führten zu einer politischen, kulturellen und auch literarisch umgesetzten Dialektik zwischen “Altem” und “Neuem”. Auch an grossen konservativen Figuren wie Theodor de Castelberg (1748-18) oder Peder Anton de Latour (1778-1864) liess sich die tiefe Ambivalenz dieser Auseinandersetzung studieren.

Im 19. Jahrhundert beginnt die *sprachkämpferische und nationalistische Phase* der romanischen Literatur, in die auch der Beginn einer eigentlichen *Belletristik fällt*. Die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts bringt die Eingliederung Graubündens in die Eidgenossenschaft, den Beginn einer romanischen *Presse* und das Obligatorium der *Volksschule*. Der Bedarf dieser Volksschulen nach romanischem Lesestoff ist sicher ein Ansporn für die beginnende Belletristik. Ein weiterer ist der Einfluss der deutschen Romantik, von der in Deutschland studierende Romanen nicht nur die Wertschätzung von Volkskultur, einheimischer bürgerlicher Tradition und Oralliteratur als Ausdruck der “dichtenden Volksseele” übernahmen, sondern auch die Vorstellung einer unbedingten Homologie zwischen Sprache und Nation. Der wichtigste Vertreter dieser Tradition ist der surselvische Historiker und bedeutende Dichter Giacun Hasper Muoth (1844-1906), der in München bei W. H. Riehl studierte und von ihm beeinflusst wurde¹⁰. Seine Idyllen, historischen Epen und Balladen zelebrieren in der Manier der heimatliterarischen Idylle die

Alltags- und Festtagskultur und die grossen historischen Taten einer Bauerngesellschaft und sind zugleich Manifeste gegen den “Modernismus”, gegen alles Fremde und Städtische. Muoths Tiraden gegen Überfremdung, Sprach- und Sittenverfall stilisieren die Figur des “freien Bauern” zum Garanten des Authentischen und Eigenen und haben damit immer auch eine sprachkämpferische Seite. Noch markanter als von Muoth wurde der unabhängige freie, romanische Bauer¹¹ nur noch vom mausarmen und als Abwart der Kantonsschule unfrei ar-

beitenden Poeten Gion Antoni Huonder (1824-1867) in seinem “Il pur suveran” (1864/65) stilisiert. Muoths Manifest “Al pievel romontsch” von 1887, das mit dem Kampfruf “Stai si, defenda, Romontsch, tiu vegl lungatg” (“Steh auf, Romane, verteidige / deine alte Sprache”) beginnt, wurde zu einer Art romanischer Hymne. Er passt vorzüglich zum Motto der “Annalas” der 1885 im dritten Anlauf gegründeten “Societad Retorumantscha”, die ihr Hauptanliegen als “Conservar nos linguatg, nos character e nossa



Matias Spescha, Litografia.

naziunalitad" umschreibt. In dieser Gesellschaft finden sich auch die Akademiker und Dichter des Engadins zusammen. Die engadinische Literatur des 19. Jahrhunderts besteht vor allem aus Emigranten- und Heimwehlyrik, die Heimat und Muttersprache aus der verklärenden Sicht des Heimwehromanen idealisiert. Die wichtigste Figur dieser grösstenteils in Italien lebenden Dichter wie Conradin Flugi (1787-1874) oder Gian Fadri Gaderas (1830-1891) ist der Unterengadiner Peider Lansel (1863-1943). Von ihm stammt das sprachkämpferische Motto: "Ni Italians, ni Tudaischs, Rumantschs vulains restar" (1913, 1917), das auf ein Hauptanliegen der romanischen Bewegung des ersten Drittels des 20. Jahrhunderts verweist: den Kampf gegen den italienischen Irredentismus¹² mit seiner These, das Bündnerromanische sei ein italienischer Dialekt. Bewahrung, Definition und verklärende Darstellung des sprachlich und kulturell "Eigenen" führen nicht nur zur offiziellen Anerkennung dieses "Eigenen" - Bündnerromanisch wird 1938 zur Landessprache -, sie bestimmen auch den thematischen Kanon in Prosa und Poesie der Jahrhundertwende und bis zum Zweiten Weltkrieg. Neben Natur und Jahreszeiten, Liebe und Tod, sind Emigration, Heimweh und Rückkehr, Heimatort, Schönheit und Bedrohung der Muttersprache, Bauernkultur und die Bedrohung ihrer Kontinuität durch touristische Spekulation die kanonischen literarischen Themen. Formal gesehen bleiben Prosa und Poesie bis nach dem Zweiten Weltkrieg den heimatliterarischen und volkstümlich - realistischen Traditionen des 19. Jahrhunderts verhaftet.

Die *thematische und ästhetische Diversifizierung* der nach dem Zweiten Weltkrieg angesetzten dritten Phase zeigt sich erst langsam. In vielen Werken der wichtigsten Prosaautoren der Nachkriegszeit, Jon Semadeni (1910-1981) und Cla Biert (1920-

1981) im Engadin, Toni Halter (1914-1986), Gion Deplazes (*1918), Flurin Darms (*1918) in der Surselva bleibt die bäuerliche Welt thematisch im Zentrum, die Idiomatik und Expressivität der "Bauernsprache" ein wichtiges Stilmittel. Einen markanten Wendepunkt bedeutet Cla Bierts realistischer Roman "La müdada" (1962): dieser Text ist zwar auch eine literarisierte Enzyklopädie bäuerlicher Kultur und Sprache, doch rückt hier der Wandel, der Übergang zur pluralistischen Gesellschaft der Nachkriegszeit ins Zentrum der thematischen und ideologischen Ebene. Neben dem Heimweh tritt in Bierts Prosa das Fernweh. Die Bindung des Bauern an den Boden wird nicht nur als Segen, sondern, wie in Bierts "Amuras nairas" (1956), auch als Fluch thematisiert.

Die Öffnung der romanischen Literatur erfolgt im thematischen Bereich schnell und breit. Wenn sich romanische Schüler über die mangelnde thematische Aktualität der romanischen Gegenwartsliteratur beklagen, über ihren "tëf da litteratura da purs", den "Mief einer Bauernliteratur"¹³, so tun sie dies zu Unrecht: spätestens seit dem Zweiten Weltkrieg zeigt sich auch in der romanischen Literatur in aller Deutlichkeit, dass alle Gegenstände und Themen zum Anlass literarischer Bearbeitung werden können. Kein aktuelles Thema - von der Umweltbedrohung bis zum Drogenproblem, von Frauenemanzipation bis Flüchtlingselend, vom Bürgerkrieg im früheren Jugoslawien zur Gentechnik -, das heute von der romanischen Literatur nicht behandelt würde.

Allerdings zeigt sich die Binsenwahrheit, dass aktuelle Themen die Aktualität oder auch nur die Modernität eines literarischen Textes keineswegs garantieren. Viele Texte fassen neuere, heisse Eisen mit den alten Zangen an, sind formal ohne Interesse, ideologisch explizit und belehrend, be-

vormunden den Leser und bombardieren ihn mit Allerweltswahrheiten. Umgekehrt zeigt sich die Asymmetrie von Form und Inhalt in formal und erzähltechnisch so innovativen Werken wie Jon Semadenis "La jürada" (1967), die sich inhaltlich in der alten Tradition der bauernepischen Themen bewegen. Dass formale wie inhaltliche Innovationen und Tabubrüche nicht ohne Polemik über die bündnerromanische Literaturbühne gehen, zeigen Theo Candinas (*1929) "Historias da Gion Barlac" (1975)¹⁴, U. G.G. Derungs (*1935) "Il saltar dils morts" (1982) und Leo Tuors (*1959) "Giacumbert Nau" (1988)¹⁵.

Im Bereich der Lyrik ist der Traditionsbruch nach dem zweiten Weltkrieg noch deutlicher. Hier wechseln, unter dem Eindruck moderner Lyrik der Nachbarsprachen, Lyriker wie Andri Peer (1921-1985)¹⁶, die Lyrikerin Luisa Famos (1930-1974)¹⁷, oder, im Surselvischen, Hendri Spescha (1928-1982)¹⁸, von reimenden Versen zur ungereimten Zeile des modernen, manchmal symbolisch hermetischen Gedichts.

Mit der thematischen Öffnung geht auch eine wachere und bissigere Reflexion der eigenen Lage und vor allem der eigenen Ideologie einer sprachlichen Minderheit einher. Davon bleibt auch die romanische Renaissance mit ihren Mythen, Institutionen und kulturbürokratischen Leerläufen nicht verschont. In seiner "Renaschentscha dals Patagons" (1949) macht sich Reto Caratsch in reizvoller Travestie und bissiger Satire über die Papierkriege, Verstiegenheiten und absurden Partikularismen der romanischen Sprachbürokratie lustig.

Mit dem thematischen Kanon verliert die bündnerromanische Literatur auch ihre sprachbezogenen Vorschusslorbeeren; ein für schlecht befundener Text findet heute weder bei Kritikern

noch bei Lesern Gnade, nur weil er auf romanisch geschrieben ist. Auch die traditionsreiche Vorstellung einer sprachpflegerischen Aufgabe der Literatur als Mittel der Entwicklung und beispielhafter Vorführung eines “guten” oder gar “reinen” Romanischen verliert rasant an Boden. Die sprachlichen Mittel müssen dem Text dienen, nicht der “Sprache”. Darüber braucht sich kein Autor und keine Autorin, die heute auf bündnerromanisch schreibt, mehr belehren zu lassen.

Zu den sprachlich-literarisch interessanten Experimenten gehören im Moment Texte in der einheitlichen Schriftsprache “Rumantsch Grischun”. Obwohl auch RG, wie keine Sprache, für literarische Qualität bürgen kann, dürfte der erzwungene Abstand zum sprachlich Vertrauten und Allzuvertrauten für bestimmte Textsorten durchaus neue Möglichkeiten bergen.

Anmerkungen

¹ Die wichtigste Bibliografie: BERTHER, N. - GARTMANN (1. 1986): *Bibliografia Retorumantscha (1552-1984)*, Cuira, LR. Im Folgenden wird unter Bezug auf diese Bibliografie zitiert: BR-Nr. Die wichtigsten Literaturgeschichten: RETO R. BEZZOLA (1978): *Litteratura dal Rumauntschs e Ladins*, Cuira, LR; GION DEPLAZES (1987-1993): *Funtaunas i-vi*, Cuira, LR.

² Erstausgabe 1865; cfr. BR 5240-5241.

³ cfr. BR 2451-2452.

⁴ 8 Cfr. BR 499.

⁵ 9 cfr. JON MATHIEU (1991): *In der Kirche schlafen. Eine sozialgeschichtliche Lektüre von Conradin Riolas “Geistlicher Trompete” (Strada im Engadin, 1709)* in: Schweizerisches Archiv für Volkskunde 87.Jhrg. Heft 3/4, Basel, 1991:121-143.

⁶ cfr. BR 5697.

⁷ Cfr. dazu ISO CAMARTIN (1985): *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*, Zürich / München, Artemis, p. 149 ff.

⁸ cfr. C. DECURTINS (oben, Anm. 3), Bd. 1, p. 262-268.

⁹ 13 cfr. ALEXI DECURTINS (1995): *Sprachbewusstsein und Sprachverständnis bei Placidus à Spescha*, in: *Pater Placidus à Spescha - il curios pader*, Aktenband des Kolloquiums in Trun vom 21. August 1993,

Beih. Nr. 4 zum Bündner Monatsblatt, Chur, VBK, 1995, p. 25-49.

¹⁰ Ausführliches Quellenmaterial zum Werdegang Muoths jetzt in: LEO TUOR (Ed.) (1994): *Giacun Hasper Muoth, Cronica 1-2*, Cuera, Octopus.

¹¹ 15 cfr. GION DEPLAZES (1991): *Il pur suveran, ein Mythos?*, in: *Die Rätromanen. Ihre Identität in der Literatur*, Disentis, Desertina, p. 249-341.

¹² 16 Cfr. HEIDI DERUNGS-BRÜCKER (1980): *Igl irredentissem. Relaziuns tut specialas denter il Grischun e l'Italia*, in: *Ischi semestrial*, Ann. 65, nr. 15, 1980, p. 48-62.

¹³ 17 cfr. PATRIZIA SIALM (1990): *Modas e disas da leger*, in: *Litteratura* 13, 1990, p. 236-246. Ibid. p. 239.

¹⁴ von RUT BERARDI mit dem Titel *Giuanì da Bula* ins Ladin de Gherdeina übersetzt: Union di Ladins de Gherdeina 1993.

¹⁵ Deutsche Übersetzung von P. EGLOFF, Chur, Octopus, 1994.

¹⁶ Anthologie: ANDRI PEER (1988): *Poesias - Gedichte* (Deutsch von H.Meier), Disentis, Desertina.

¹⁷ *Mumaints* (196ü) und *Inscunters* (1974), jetzt in: LUISA FAMOS (1995): *Poesias. Gedichte*, Zürich, Arche.

¹⁸ HENDRI SPESCHA (1984): *Il giavign dalla siringia. Das Locken des Flieders*, Chur, Terra Grischuna.

Cla Riatsch

Dr. phil., Privatdozent und Lehrbeauftragter für Italienische und romanische Literatur an den Universitäten Bern und Freiburg.

Anna Maria Elmer-Cantieni
Landquart

Dapi l'entschatta dal schurnalissem rumantsch enturn l'onn 1700 hai dà radund trais tozzels gasettas rumantschas en il chantun Grischun. Da quellas han però las pliras puspè stuì ceder suenter lung u curt temp. Differenzas politicas, linguisticas e confessiunalas han restrenschi fermamain la sfera d'influenza da las gasettas, il dumber d'abunents e cun quai la basa economica. Ma l'impurtanza da la pressa sco transmettura da novitads, sco med per furmar la voluntad politica e sco purtadra da fatgs culturals han ins gia baud vis. Fin oz n'ha questa muntada, anzi, mai pers sia valur.

Der lange Weg zur Tageszeitung

Die erste bündnerische Zeitung erschien in romanischer Sprache. Noch bevor im Jahre 1717 die erste deutsche Zeitung des Kantons herauskam, die "Churer Montägliche Zeitung", wurde in Scuol im Engadin bereits die "Gazetta ordinaria da Scuol" gedruckt. Zwar liess sich bis heute kein Exemplar dieser ersten romanischen Zeitung auffinden, doch wird ihre Existenz mit zahlreichen Notizen in später erschienenen Zeitungen dokumentiert. Um 1730 verschwand das Blatt, und es dauerte über 110 Jahre, bis neue Schritte zur Herausgabe einer romanischen Zeitung gewagt wurden. Inzwischen wurden in Chur die ersten deutschen Zeitungen herausgegeben. Doch viele Romanen beherrschten damals die deutsche Sprache nicht, und der Wunsch nach einer eigenen romanischen Zeitung wurde immer lebendiger. Diesem Bestreben kam schon früh die Forderung entgegen, die romanische Muttersprache auch mittels Presse zu fördern und zu pflegen.

Das Bündner Oberland wird aktiv

1836 erschien die erste Zeitung für die romanischsprechenden Bündner Oberländer, "Il Grischun Romonsch". Knapp zwei Jahre später trat dem gemässigt liberalen Blatt das katholisch-konservative Organ "Igl Amitg della Religiun e della Patria" gegenüber. 1840 ersetzte die "Nova Gasetta Romonscha" ihre beiden Vorgänger. Bereits ein Jahr nach ihrer Gründung musste sie der Zeitung "Igl Amitg dil pievel" weichen, von der gleichen Redaktion betreut. Rund ein halbes Jahr konnte sie sich halten, ähnlich wie der 1845 folgende "Il Confederau Grischun". Im gleichen Jahr bis Ende

1848 erschien "Il Romonsch", in konservativem und streng katholischem Sinn verfasst. Er wurde 1849 vom "Amitg dil Pievel" ersetzt.

Schon 1849 versuchten die Liberalen im Bündner Oberland, den Einfluss katholischer Zeitungen mit einem Konkurrenzblatt zu schwächen. Ihre Zeitung "La Ligia Nova" erlitt aber rasch Schiffbruch - es kam nur eine einzige Nummer heraus. Es folgte eine weitere Zeitung mit dem Titel "Il Romonsch", dann sollte "Il Grischun" das liberale Gedankengut vermitteln. Mitte 1865 nahm aber auch dieses Blatt Abschied von seinen Lesern.

Seit dem 1. Januar 1857 existiert die "Gasetta Romonscha". Fast 100 Jahre lang kam sie einmal pro Woche heraus, ab 1952 erreichte sie ihre Leser zweimal wöchentlich. Heute ist sie in "La Quotidiana" integriert. Dem Einfluss der "Gasetta Romonscha" sahen die Liberalen wiederum nicht tatenlos zu. Sie stellten ihr "La Ligia Grischa" entgegen, dann "Il Patriot", "Il Sursilvan" und schliesslich "Il Grischun", der Ende 1916 aufgeben musste, worauf die "Gasetta Romonscha" im Bündner Oberland ohne Konkurrenz blieb.

Zeitungen für Protestanten und für Mittelbünden

1920 wurde "La Casa Paterna" gegründet, die vorwiegend protestantische Gebiete des Bündner Oberlandes, im Domleschg und im Schams abdeckte. 1976 fusionierte das Blatt mit der seit 1951 erscheinenden reformierten Zeitung der Sutselva, "La Pünt".

Für die Bevölkerung Mittelbündens wurde von 1946 bis 1948 "Il Grischun Central" im Oberhalbsteiner Idiom herausgegeben. Ebenfalls seit 1946

existiert "La Pagina da Surmeir", vorerst als Beilage der "Gasetta Romontscha". Nach vier Jahren machte sich die Zeitung selbstständig und kam monatlich heraus, dann alle 14 Tage und ab 1981 wöchentlich.

Liberales Redaktionen im Engadin

Im Gegensatz zum Bündner Oberland folgten die Engadiner Zeitungen alle einer liberalen Richtung. 1843 entstand "L'Aurora d'Engiadina", nach nur zwei Monaten erhielt sie Konkurrenz vom "Republicano". Beide Blätter hatten nur kurzfristig Erfolg, ebenso ihre Nachfolger "Gazetta Romanscha dell'Engiadina", "Il Juven Engiadinais" sowie "Gazetta d'Ingiadina". Ende 1857 begann das "Fögl d'Engiadina" seine Laufbahn. "L'Utschella", "L'Engiadina", "Il Progress", "La Posta d'Engiadina" und "L'Engiadinais" konnten sich jeweils nur kurze Zeit als Konkurrenten halten. Vierzig Jahre lang war das "Fögl d'Engiadina" dann die einzige Zeitung im Engadin, bevor 1922 die erste Nummer der "Gazetta Ladina" herauskam. 1940 entstand aus der Fusion der beiden Blätter das "Fögl Ladin". Darin integriert wurde 1970 auch das 1938 gegründete Blatt "Il Giuven Jauer".

Von Regionalzeitungen zur "Quotidiana"

Jahrzehntlang dann präsentierte sich die rätoromanische Zeitungslandschaft unverändert. Die "Gasetta Romontscha", das "Fögl Ladin", die "Pagina da Surmeir" und "La Casa Paterna"/"La Pünt" publizierten ein- bis zweimal pro Woche romanische Lektüre. Die vier Regionalzeitungen konkurrierten sich nicht untereinander, jede war an ihr angestammtes Sprachgebiet gebunden. In den Kampf um Abonnenten und Inserenten griffen aber die beiden deutschsprachi-

gen Tageszeitungen und vermehrt auch deutschsprachige Lokalzeitungen immer stärker ein. Die vier romanischen Zeitungen wiesen Defizite aus, ihr Leserkreis blieb mit Auflagen von insgesamt rund 13'000 Exemplaren eingeschränkt, das Inserateaufkommen war angesichts der bescheidenen Reichweite und Verbreitung gering. Für die Erhaltung und Förderung der bedrohten romanischen Sprache und Kultur war aber bereits zu Beginn des Jahrhunderts eine romanische Tageszeitung postuliert worden. In den 80er Jahren wurden verschiedene Detailkonzepte und Finanzierungsmodelle erarbeitet. 1988 erschien eine Nullnummer in 28'000 Exemplaren, 1992 wurde durch die Lia Rumantscha, die Dachorganisation der Rätoromanen, eine als Informationsnummer gestaltete Ausgabe der Tageszeitung "La Quotidiana" herausgegeben. Intensiviert wurden Idee und Projekt einer rätoromanischen Tageszeitung schliesslich Ende 1992 mit der Gründung des Vereins "Pro Svizra Rumantscha" und 1993 mit der gleichnamigen Stiftung.

Zwei bedeutende Veränderungen waren 1994 in der Bündner Presse-landschaft zu verzeichnen. Die Condrau SA, Herausgeberin der traditionsreichen Zeitung "Gasetta Romontscha", wurde in die Gasser AG integriert, welche mit der "Bündner Zeitung" und zahlreichen deutschsprachigen Lokalblättern bereits grösstes Verlagshaus Graubündens war. Und ab Mai 1994 erschien im "Bündner Tagblatt" unter dem Titel "La Nova" täglich eine romanische Seite. Zur Stärkung der romanischen Presse wurde 1996 auf Initiative der Lia Rumantscha und der Pro Svizra Rumantscha eine rätoromanische Nachrichtenagentur als Stiftung "Agentura da Novitads Rumantscha ANR" gegründet. An der ANR, die von Bund und Kanton unterstützt wird, beteiligten sich auch die Verleger von Printmedien und elektronischen

Medien in Graubünden.

Die lange erhoffte romanische Tageszeitung wurde dann recht überraschend von der Gasser Media AG realisiert. Das private Verlagshaus hatte anfangs November 1996 auch die operative Führung des "Bündner Tagblatts" übernommen, nachdem sich die beiden Tageszeitungen während Jahrzehnten einen harten Konkurrenzkampf geliefert hatten. Am 6. Januar 1997 wurde das historische Ereignis für die Rätoromanen registriert: die Herausgabe der romanischen Tageszeitung "La Quotidiana". In die "Quotidiana" integriert wurden "Gasetta Romontscha", "Fögl Ladin" und "La Casa Paterna/La Pünt". Rund ein halbes Jahr nach ihrer Lancierung gab sich "La Quotidiana" ein neues inhaltliches und formales Konzept und liess die traditionellen Zeitungstitel auch optisch wieder aufleben, dazu kam unter dem Titel "La Vusch da Surmeir" der Lokalteil für das Oberhalbstein.

Bis anhin eigene Wege geht nach wie vor die "Pagina da Surmeir", die weiterhin wöchentlich erscheint. Mit zwei romanischen Seiten pro Ausgabe präsentiert sich seit der Aufgabe des "Fögl Ladin" dreimal pro Woche die "Engadiner Post"/"Posta Ladina". Doch nur "La Quotidiana", in der Zwischenzeit ein Element des Zeitungssystems "Südostschweiz" aus dem Hause Gasser Media AG, kann dem endlich erfüllten Wunsch nach täglicher romanischer Lektüre nachkommen und gleichzeitig die gesamtromanische Identität fördern.

Anna Maria Elmer-Cantieni

geb. 1957, Journalistik-Studium an der Uni Fribourg mit Abschlussarbeit "Geschichte der rätoromanischen Presse in Graubünden". Mitinitiantin und Geschäftsführerin der Pro Svizra Rumantscha.

Nicolas Bühler
Fribourg

Pourquoi apprendre *le romanche*?

*Pertgei emprender romontsch? -
Quella damonda, ch'ils pli pausch
ch'emprendan in idiom romontsch
(ni forsa era il rumantsch
grischun) ston segir udir ualti
savens, tradescha immediat la
nunenconuschientscha dalla
geografia linguistica dalla
"quarta Svizra".*

*Pertgei duess ins semudergiar per
tschun pievelets pigns ch'ei uni
mo tras ina definiziun e che
sestantan mintgaton da buca capir
in l'auter, che refuseschan magari
in lungatg communabel?*

*Emprender romontsch: pertgei? -
Per mussar als Svizers da
lungatg-mumma romontsch ch'ins
emblida buca els, per dir ad els
che lur "quarta Svizra" ha il
dretg d'exister e per perschuaader
els finalmein da brattar lur
retenientschas cun luschezia.
(idiom: romontsch sursilvan)*

Cette question - que les rares personnes apprenant l'un des idiomes romanches doivent entendre plus souvent qu'à leur tour - trahit immédiatement la méconnaissance de la géographie linguistique de la "quatrième Suisse". Comment s'imaginer que dans une région aussi étroite à l'échelle européenne, pas moins de cinq idiomes coexistent, parfois dans l'ignorance délibérée du voisin? Un cours de romanche commence par de la géographie.

Comment comprendre que l'orthographe même des mots peuvent être le fruit de clivages religieux qui perdurent et sapent une unité qui serait précieuse, indispensable? Avant le répertoire de vocabulaire, c'est un livre d'histoire qu'il faudrait consulter. Un excellent cours d'histoire du droit m'a démontré un jour à quel point les langues minoritaires peuvent disparaître. Ce phénomène est constant depuis la nuit des temps, et notre époque tend à tout mettre en oeuvre pour lui résister. La Confédération investit aujourd'hui des millions pour tenter de seulement freiner la lente dilution - le bilinguisme obligatoire des romanches n'y est pas pour rien - des idiomes romanches (langues romanes au demeurant) dans le dialecte alémanique.

Dans notre pays de 7,1 millions d'habitants, environ 60'000 personnes parlent les différents idiomes romanches. Moins d'un pour-cent.

A quoi bon se battre contre l'inéluctable? A quoi bon s'acharner pour cinq petits peuples réunis (seulement?) par une définition, et qui s'obstinent parfois à ne pas vouloir se comprendre? Qui se *refusent* à une langue commune...

L'histoire - de nouveau - montre que, depuis des siècles, des personnes (venant parfois de l'extérieur de cette

région) se sont prises d'une passion immodérée pour ces idiomes; il y en eut même qui sacrifièrent leur situation pour tenter de redresser une situation linguistique déjà compromise, qui ont laissé leur santé ou leur fortune par amour de ces langues. Sans eux, peut-être les idiomes romanches auraient-ils déjà disparu dans le tourbillon de la modernité qui marqua le XIX^{ème} siècle, celui-là même qui vit des Romanches renoncer - volontairement à leur propre langue, censée freiner l'avance triomphante du progrès... Cette attitude n'a pas entièrement disparu: grâce au jeu de miroir du bilinguisme romanche-dialecte alémanique, on peut dissimuler sa langue maternelle romanche dans la vie quotidienne, au travail, pour la réserver exclusivement au cercle des amis ou à la vie de famille, où d'éventuelles plaisanteries douteuses sur leur maîtrise soi-disant médiocre du dialecte alémanique ne pourront faire mouche. De ce fait, il n'est guère évident pour les Romanches de la "Bassa" (la plaine) de vivre et transmettre quotidiennement leur culture, p. ex. à leur enfants, surtout si le conjoint n'est pas de langue romanche (un tiers des personnes de langue romanche réside hors du canton des Grisons).

Le romanche, les Romanches, c'est donc aussi ce contraste entre passion et sacrifice d'une part, et retenue, discrétion ou même humilité d'autre part: on ne s'affiche pas romanche, on ne le revendique pas fièrement envers les autres. L'identité romanche, la réalité de ces cinq peuples sont encore très confidentielles, inconnues d'une grande partie de la population suisse ou faussées par des clichés plus ou moins fantaisistes.

Enfin, par rapport aux Suisses de langue italienne, qui ont en l'Italie un réservoir culturel voisin potentiel, les

Suisses romanches, eux, ne disposent pas d'une assise semblable, cela même si des idiomes cousins sont quotidiennement parlés dans le nord de l'Italie, où ils ne jouissent du reste d'aucun statut.

Mais il est temps de revenir à la question de départ: pourquoi apprendre le romanche?

- Par goût des langues, bien sûr. Si l'on sort de l'école avec des connaissances de français et d'allemand, voire d'italien, l'effort à fournir n'est pas si gigantesque que ça - à part peut-être pour la prononciation de certains mots!
- Par solidarité confédérale, aussi. Dans un Etat qui se targue de proté-

ger ses minorités, et qui effectivement s'engage, au moins financièrement, il est tout aussi, sinon encore plus nécessaire que des *individus* s'engagent personnellement et abordent le petit, mais très complexe monde romanche, que ce soit par le biais de sa littérature (textes originaux ou traductions), du chant (riche tradition chorale remontant au siècle passé) et naturellement par de bonnes connaissances du "terrain", ce qui suppose d'aller un peu plus loin que ne le prévoit le tourisme de masse, autre facteur d'érosion de la langue, érosion devenue la contrepartie indésirable de la bonne situation économique d'une

région autrefois très pauvre et incapable d'endiguer l'émigration massive de ses enfants. Les millions investis ne seront qu'une "goutte d'eau sur une pierre brûlante", comme le dit joliment l'allemand, si la *population* ne s'engage pas elle-même. Le sauvetage d'une culture et de son support linguistique ne s'achète pas...

- Pour montrer, enfin, aux gens de langue romanche qu'on ne les oublie pas, pour leur dire que leur "quatrième Suisse" a droit de cité, pour les convaincre qu'il est temps de troquer la retenue contre la fierté! Amis Romanches, montrez-vous, faites-vous connaître, exigez le respect et faites découvrir votre culture aux autres Suisses.

Votre pérennité est à ce prix.

Nicolas Bühler

29 ans, étudiant à Fribourg.



Robert Cavegn, *seria Margriata*.

Lia Rumantscha
Cuirà

La mancanza d'ina lingua da scrittira rumantscha cuminaivla ha sa fatg sentir a partir dal mument ch'il rumantsch ha cumenzà a gudagnar impurtanza sur ils stretgs cunfins regiunals ora. Pader Placi a Spescha (1752—1833), benedictin a la claustra da Mustér, è stà l'emprim a crear a l'entschatta dal XIXavel tschientaner ina furma rumantscha surregiunala. Vers la fin dal XIXavel tschientaner ha lura Gion Antoni Bühler (1825—1897) fatg ina proposta per unifitgar ils idioms rumantschs, daventada enconuschenta sut il num "romontsch fusionau". Leza Uffer (1912—1982) ha stgaffi en noss tschientaner in'ulteriura lingua da standard rumantscha, l'uschenumnà "interrumantsch". Questas trais emprouvas n'han betg gì success. A l'entschatta dals onns 80 ha dumandà la Lia rumantscha Heinrich Schmid, professer a l'università da Turitg, d'elavurar la basa scientifica per ina lingua rumantscha unifitgada.

Le 'rumantsch grischun'

C'est à partir du moment où le romanche commença à gagner en importance au-delà des étroites limites régionales que le manque d'une langue écrite unifiée commença à se faire sentir. La première tentative de créer une langue écrite interrégionale fut le fait de Placi a Spescha (1752-1833), bénédictin du monastère de Mustér. Dans la seconde moitié du XIXe siècle, Gion Antoni Bühler tenta avec son «romontsch fusionau» (romanche fusionné) d'arriver à une koiné pour l'ensemble de l'aire romanche des Grisons. Leza Uffer (1912–1982) fit lui aussi une proposition pour unifier les idiomes romanches écrits, connue sous le nom de «interrumantsch». Pour différentes raisons, aucune des trois tentatives n'eut de succès. Au printemps 1982, le romaniste zurichois Heinrich Schmid présenta sur mandat de la Ligue romanche les «Directives pour la création d'une langue écrite destinée à l'ensemble de l'aire romanche des Grisons, Rumantsch Grischun». Ces directives sont un ensemble de règles et recommandations motivées individuellement et concernant la construction phonétique, la structure morphologique et syntactique, ainsi que la formation des mots. Sur cette base, le

service linguistique de la LR publia tout d'abord, en 1985, un dictionnaire comprenant également une grammaire élémentaire du Rumantsch Grischun puis, en 1993, un volume comprenant l'ensemble de sa banque de données linguistiques. Cette banque de données est aujourd'hui disponible sur disquettes pour les différents systèmes d'exploitation.

Structure linguistique

Le Rumantsch Grischun (RG) représente ce que l'on appelle une langue standard ou de compromis. Il se base essentiellement sur trois des idiomes romanches, le sursilvan, le vallader et le surmiran. Le RG est construit selon le principe majoritaire, ce qui signifie en l'occurrence que l'on a dans la mesure du possible toujours pris la forme écrite commune à la majorité des idiomes mentionnés. Ce principe de base vaut tant pour la phonétique et la morphologie que pour la syntaxe et le vocabulaire. On a également prêté une attention particulière à la transparence et à la simplification du système linguistique ainsi qu'à une clarté générale.

Sursilvan	Surmiran	Vallader	RG	Principe	Français
pasch	pasch	pasch	pasch	3:0	paix
viadi	viadi	viadi	viadi	3:0	voyage
alv	alv	alb	alv	2:1	blanc
notg	notg	not	notg	2:1	nuit
sempel	simpel	simpel	simpel	2:1	simple
siat	set	set	set	2:1	sept
ura	oura	ura	ura	2:1	heure
fil	feil	fil	fil	2:1	fil
cudisch	codesch	cudesch	cudesch	2:1	livre
gie	gea, ea	sch	gea	*	oui
jeu	ia	eu	jau	*	je
aur	or	or (aur)	aur	*	or

Le principe majoritaire n'a toutefois pas pu être utilisé partout. Dans de nombreux cas (comme ceux indiqués par * dans la table ci-dessus), on a pris en considération également les deux idiomes restants (exemple avec le sutsilvan: gea = oui; exemple avec le putèr: maun = main), voire des parlers régionaux ou locaux (par exemple jau = je, tiré du dialecte jauer du Val Müstair).

Diffusion

La solution linguistique du RG a immédiatement fait ses preuves dans la pratique. Les demandes de traduction de la part d'entreprises du secteur public comme privé occupent un service ad hoc de la Ligue romanche. Des annonces, des modes d'emploi, des prospectus, des informations à la clientèle, des formulaires, des adresses et inscriptions, des textes publicitaires, mais aussi des publications d'un plus grand volume (par exemple *Ars Helvetica*, ou des projets de loi fédéraux, des explications lors des votations, des brochures, etc.) témoignent du notable niveau de développement atteint par le RG.

Le RG a désormais commencé à développer avec force sa propre dynamique. Ainsi, la langue unifiée n'est pas utilisée uniquement dans le domaine des affiches et de la signalisation ou dans celui de l'administration, elle touche également la littérature, les médias et, en partie, même l'école (secondaire). Depuis 1994, en accord avec l'art. 43 de ses nouveaux statuts, la Ligue romanche utilise le Rumantsch Grischun comme langue standard pour les textes administratifs et officiels destinés à l'ensemble de l'aire de langue romanche. Une commission a été créée en 1996 pour conseiller la LR en matière d'emploi du Rumantsch Grischun.

Depuis 1986, la Confédération se sert du Rumantsch Grischun pour les «imprimés présentant un lien particulier

avec l'aire linguistique rhéto-romane».

Une Uniun Rumantsch Grischun (URG) a été fondée en 1991 dans le but de promouvoir la diffusion de la langue standard et de publier des ouvrages dans la langue unifiée.

Arguments pour et contre le Rumantsch Grischun

Comme on peut bien penser, le Rumantsch Grischun a provoqué bien des discussions. Partisans et opposant font valoir entre autres les arguments suivants:

Arguments des opposants:

- Une langue doit se développer comme un arbre. Le Rumantsch Grischun est un hybride, une création linguistique artificielle qui n'a pas de raison d'être.
- Le romanche est composé de cinq idiomes qui se sont développés de façon naturelle. Deux de ces idiomes, le sursilvan et le vallader, sont utilisés comme langues écrites officielles au niveau du canton. Pourquoi ne pas choisir un de ces deux idiomes comme langue écrite suprarégionale?
- Le Rumantsch Grischun met en danger les idiomes existants. Surtout dans les régions comme la Sutselva ou la Haute-Engadine où le romanche est déjà affaibli, l'introduction du Rumantsch Grischun dans la vie publique entraînerait la disparition de la variante régionale.
- Le Rumantsch Grischun est un baragouin que personne ne comprend. De ce fait, les textes en Rumantsch Grischun finissent le plus souvent dans la corbeille à papier. L'idée de remplacer l'allemand par la langue unifiée est ainsi vouée à l'échec.
- On ne peut maintenir artificiellement le romanche. Au contraire, en introduisant le Rumantsch Grischun, une langue «non stabilisée»,

on ouvre toute grande la porte à l'allemand.

- Les Romanches ne veulent rien avoir à faire avec cette langue artificielle et lui préfèrent encore l'allemand.
- La Ligue romanche tente d'imposer brutalement le RG. Même à l'école, on devrait enseigner cette langue artificielle. Cela va vraiment trop loin.

Arguments des partisans

- Les idiomes sont nés sur la base des parlers locaux et régionaux, le Rumantsch Grischun sur la base des idiomes. Tous sont des langues de compromis. L'allemand littéraire lui aussi est né comme un compromis entre divers dialectes.
- Deux idiomes romanches écrits pour 60.000 locuteurs, c'est déjà trop pour un emploi conséquent de la langue. Pour des raisons psychologiques, on ne parviendrait jamais à faire accepter l'un des idiomes comme langue standard.
- Le RG est une langue destinée à être écrite et lue et non pas à remplacer les idiomes. Il est sensé être employé surtout là où en l'absence d'une forme unifiée on utiliserait l'allemand.
- La différence d'un idiome traditionnel à l'autre est plus grande que celle entre le RG et les idiomes. Les expériences faites ont montré que le RG peut être lu et compris sans grande difficulté.
- Le RG représente une tentative d'améliorer les conditions d'existence du romanche et d'assurer à cette langue une présence plus forte. Le RG fournit aux idiomes et aux dialectes le vocabulaire moderne.
- Le sondage mentionné à la page suivante au sujet de l'accueil fait au RG démontre que la majorité des Romanches est favorable à l'introduction du RG comme langue unifiée.
- Chaque personne et chaque institution est libre de déterminer elle-

même la langue et la forme de la langue qu'elle veut utiliser. L'école est du domaine du canton et des communes, qui prendront eux-mêmes leur décision au sujet du RG.

Accueil

En 1992, afin de déterminer quelle est la volonté populaire en ce qui concerne la langue romanche unifiée Rumantsch Grischun, le gouvernement grison a décidé de procéder à un sondage de type sociolinguistique auprès de la population romanche domiciliée dans le canton des Grisons et a institué un groupe de travail chargé d'élaborer les bases pour une telle enquête et en même temps d'étudier des solutions alternatives à celle du RG. En août 1994, le gouvernement a confié à l'institut Cultur Prospectiv SA de Zurich la réalisation de l'enquête, pour les besoins de laquelle 1115 personnes de langue romanche âgées de 18 à 80 ans ont été interrogées. Cultur Prospectiv a rendu en automne 1996 son rapport récapitulatif final sur l'exécution et l'interprétation de l'enquête, dont les principaux résultats sont les suivants:

1. L'enquête donne une forte majorité

d'avis favorables à une langue romanche unifiée.

2. Le Rumantsch Grischun ne recueille pas le soutien de la majorité, mais n'en est pas moins la solution préférée par le plus grand nombre parmi celles qui étaient proposées.
3. Le Rumantsch Grischun doit être compris comme un complément et non comme une alternative aux idiomes.
4. A la différence par exemple de l'allemand littéraire, le Rumantsch Grischun sera uniquement une langue écrite.

Le groupe de travail a alors été chargé par le gouvernement d'analyser les résultats de l'enquête et d'élaborer des propositions pour la suite à donner. A fin juin 1996, le groupe de travail a remis au gouvernement son rapport de base comprenant des recommandations essentielles touchant les domaines de la compétence du canton (langue officielle, langue d'enseignement) ainsi que la détermination de la forme officielle de la langue au niveau fédéral.

Sur la base des recommandations du groupe de travail, le gouvernement grison a décidé le 2 juillet 1996 de reconnaître le Rumantsch Grischun

comme langue officielle. La pratique de la Confédération d'utiliser le RG doit être poursuivie. Pour s'adresser à l'ensemble de la population romanche, le canton se servira à l'avenir du RG, mais il pourra continuer à se servir des idiomes avec les régions, communes et citoyens pris isolément. Dans le domaine judiciaire, le RG pourra également, sur demande d'une partie romanche en cause, être utilisé pour les arrêts, notifications et sentences, ainsi que pour les procès-verbaux d'auditions lors d'enquêtes pénales. Il sera dorénavant la seule forme utilisée dans le Livre de droit grison. A l'école par contre, et spécialement à l'école primaire, la plus grande réserve sera de mise en ce qui le concerne. Les idiomes continueront à former la base linguistique, l'enseignement visant uniquement à introduire certaines notions passives du RG. Au niveau de l'école secondaire et professionnelle toutefois, on accordera plus de poids au RG. Des groupes de travail élaboreront à partir de septembre 1996 des propositions quant à son emploi dans les écoles.

Différentes directives devront être adaptées afin de fonder légalement l'usage du RG à l'intérieur comme à l'extérieur de l'administration. Il faudra en outre modifier la Loi sur l'exercice des droits politiques, car celle-ci prévoit actuellement que le matériel concernant les votations cantonales doit être rédigé dans les idiomes sursilvan et ladin. Une votation cantonale sera nécessaire pour modifier cette disposition. Elle aura lieu probablement dans deux ans.

Lia rumantscha



Werner Schmidt, Atelier Simon Jacomet, Surrein (Surselva).

Constantin Pitsch
Bern

Möglichkeiten und Grenzen der Förderung des Rätoromanischen aus der Sicht des Bundes

La révision de l'article sur les langues de la Constitution fédérale a permis de satisfaire le désir de la communauté linguistique rhétoromanche d'être reconnue au niveau fédéral tant d'un point de vue idéal que matériel. La reconnaissance en tant que langue nationale a une valeur symbolique et en tant que langue officielle, pragmatique. A ce sujet une loi, prévue pour le début 1999, précisera la position du rhétoromanche face aux autres langues et les modalités de soutien concret. D'autre part une élite rhétoromanche, qui s'est formée ces dernières années, est en train de faire beaucoup pour que la communauté romanche sorte de l'ombre et de l'isolement. Finalement il s'agit d'intensifier le travail avec les jeunes afin qu'ils puissent se libérer du poids d'idéologies dépassées et contribuer au futur du romanche. (réd)

Cun la revisiun da l'artitgel da linguas en la constituziun federala dals 10 da mars 1996 è il giavisch da la cuminanza linguistica rumantscha per dapli renconuschientscha giuridica/legala da la Confederaziun vegnì ademplì. La lescha da promoziun en favur dals Rumantschs è vegnida actualisada ed ina lescha davart las linguas uffizialas è en preparaziun. Igl exista ina basa legala che lubescha l'adiever dal rumantsch sin tut ils stgalims. Da la perspectiva da la Confederaziun è l'attenziun uss drizzada sin la cuminanza linguistica sezza, ch'è uss dumandada da metter en vigur mesiras da protecziun da la lingua en il rom da las resursas persunalas e finanzialas limitadas.

Mit der Revision des Sprachenartikels der Bundesverfassung vom 10. März 1996 wurde dem Wunsch der rätoromanischen Sprachgemeinschaft nach breiterer Anerkennung durch den Bund in rechtlicher, ideeller wie auch materieller Hinsicht entsprochen. Das Förderungsgesetz zugunsten des Rätoromanischen wurde aktualisiert, ein Amtssprachengesetz ist in Vorbereitung. Die rechtliche Grundlage ist vorhanden, die den Rätoromanen den Gebrauch ihrer Sprache auf allen Ebenen ermöglicht. Aus der Sicht des Bundes wird nun die Aufmerksamkeit auf die Sprachgemeinschaft selbst gerichtet, die bei der Umsetzung von sprachfördernden Massnahmen im Rahmen der beschränkten personellen und finanziellen Ressourcen stark gefordert ist.

Erwartungshaltung der Rätoromanen gegenüber dem Bund

In sprachpolitischen Diskussionen auf Bundesebene wurde und wird dem Rätoromanischen immer wieder besonderes Gewicht beigemessen. Dies war so bei den Revisionen des Sprachenartikels, die dem Rätoroma-

nischen den Rang einer Landessprache (1938) und einer kleinen Amtssprache des Bundes (1996) einbrachten, aber auch bei der Vorbereitung der gesetzlichen Grundlagen für die Förderung des Rätoromanischen durch den Bund (1983, 1991, 1995). Hartnäckig haben die rätoromanischen Verantwortungsträger um eine nationale Stellung ihrer Sprache gerungen, wobei der Rang einer Landessprache eher symbolischen Wert hatte, jener einer Amtssprache hingegen pragmatische Bedeutung hat. Der Begriff der Willensnation wurde auch im sprachpolitischen Kontext immer wieder verwendet, um die Zugehörigkeit aller Sprachgruppen zum Bundesstaat zu bekräftigen, aber auch um die Existenzfrage der kleinsten Sprachgruppe mit jener des ganzen Bundesstaates zu verknüpfen.

Die Erwartungshaltung gegenüber dem Bund war vor allem im Zusammenhang mit der letzten Revision des Sprachenartikels in der Bundesverfassung (1996) sehr ausgeprägt, ging es doch darum, in das erstarrte bündnerische sprachpolitische Umfeld neue Bewegung zu bringen, indem man den Schutz der nächst höhe-

ren staatlichen Autorität suchte. Aber auch die in diesem Zusammenhang geführte sprachpolitische Reflexion hat die Kompetenzordnung zwischen Bund und Kanton Graubünden nicht durcheinander gebracht; in sprachpolitischen und sprachrechtlichen Fragen ist und bleibt der Kanton Graubünden in erster Linie zuständig. Dies hindert die Rätoromanen jedoch nicht daran, nicht nur in politischen, sondern auch in verschiedenen Sachfragen den Bund anzurufen, so z.B. wenn es darum ging, bei der Einführung des Rumantsch Grischun den Durchbruch zu schaffen oder diesen zu verhindern.

Die Förderungsmöglichkeiten des Bundes ausschöpfen

Das Rätoromanische ist nun als Lan-

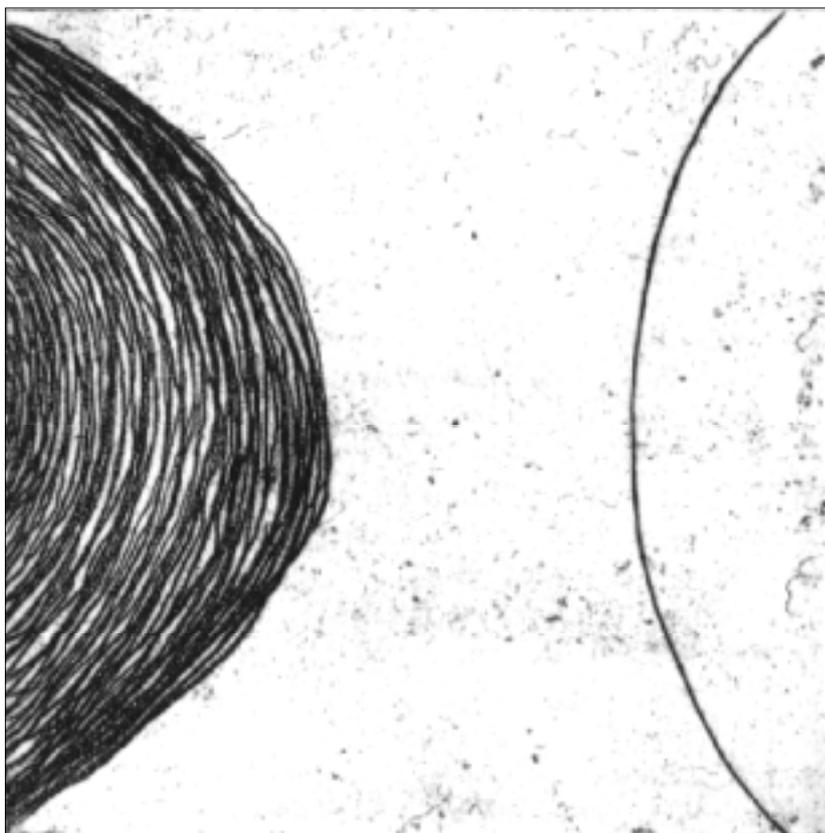
des- und Amtssprache des Bundes anerkannt. Die Förderungspflicht der Bundes zur Erhaltung des Rätoromanischen und des Italienischen ist in der Bundesverfassung verankert. Artikel 116 BV enthält zudem in Absatz 4 den Auftrag an den Gesetzgeber, die Einzelheiten bezüglich des Gebrauchs der Amtssprachen des Bundes, insbesondere des Rätoromanischen, in einem Gesetz zu regeln. Eine umfassende Regelung des Amtssprachgebrauchs des Bundes fehlt bis heute. Die diesbezüglichen bundesrechtlichen Regelungen sind lückenhaft und unsystematisch. Eine einheitliche gesetzliche Regelung soll nun den neuen Status des Rätoromanischen als Teilamtssprache des Bundes regeln, aber auch die Gleichstellung der Vollamtssprachen Deutsch, Französisch und Italienisch bekräftigen. Die Vernehmlassung zum Gesetzes-

entwurf wird voraussichtlich anfangs 1999 abgeschlossen sein. Bedeutende Kriterien für die Festlegung eines vertretbaren Rahmens für den Gebrauch des Rätoromanischen durch den Bund sind insbesondere die staatspolitische Bedeutung der zu veröffentlichten Texte sowie deren Verbreitung im rätoromanischen Sprachgebiet.

Der Rahmen der subsidiären Förderungsmöglichkeiten des Bundes ist im Bundesgesetz vom 5. Oktober 1995¹ umschrieben. In Ergänzung zu den vom Kanton Graubünden erbrachten Eigenleistungen werden eine ganze Reihe von Massnahmen ermöglicht: Es sind dies einerseits kantons-eigene Massnahmen im Bildungsbereich sowie in der Verwendung des Rätoromanischen als Amtssprache des Kantons und der Regionen und Gemeinden. Andererseits sind es Massnahmen der nichtstaatlichen Organisationen, namentlich der Lia Rumantscha und der ihr angeschlossenen Sprachorganisationen sowie der Agentura da Novitads Rumantscha, die zur Förderung der rätoromanischen Presse geschaffen wurde.

Mit der Ratifizierung der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen hat der Bund einen weiteren Schritt unternommen, um seine Sprachenpolitik auch in einem europäischen Kontext zu bestätigen. Aus dieser Optik wird das Rätoromanische auch als Bestandteil der kulturellen Vielfalt Europas betrachtet, die es in ihrer Gesamtheit zu erhalten gilt.

Die Grundsäulen des schweizerischen Sprachenrechts, das Grundrecht der Sprachenfreiheit sowie das Territorialitätsprinzip, sollen nach dem Willen des Bundesrates und des Parlaments im Rahmen der Reorganisation der Bundesverfassung neu festgeschrieben werden. Damit findet eine jahrelange Auseinandersetzung um die Tragweite dieser bedeutenden Grundsäulen des schweizerischen



Evelina Cajacob, *Kaltnadel / verni mou.*

Sprachenrechts einen vorläufigen Abschluss.

Während die Rätoromanen auf der politischen Ebene vieles unternehmen, um sich Gehör zu verschaffen, werden die rechtlichen Möglichkeiten, die in den beiden Grundsäulen des Sprachenrechts begründet sind, in Ergänzung zum kommunalen und kantonalen Recht zu wenig ausgeschöpft. Das Recht auf Unterricht in der Muttersprache, beispielsweise in mehrsprachigen Gemeinden mit einer rätoromanischen Minderheit, sowie auf deren Gebrauch als Amtssprache auf kommunaler, regionaler oder kantonal Ebene, ist auch im Grundrecht der Sprachenfreiheit begründet. Es liegt in der Logik der staatlichen Bemühungen um die Spracherhaltung, dass die rechtlichen Instanzen berechnete Begehren stützen müssen.

Kritische Beurteilung der Sprachförderungsmassnahmen aus der Sicht des Bundes

Im Bewusstsein um den Zustand und die Zukunftsaussichten der rätoromanischen Sprache haben Leute aus Politik, Wissenschaft und Kultur es geschafft, ein neues Selbstverständnis in der rätoromanischen Sprachgemeinschaft zu verbreiten. Dieses hat auf vielen Ebenen Initiativen geweckt, die zu einer Erneuerung der Strukturen und der Strategien führten, welche für die Sprachförderung von Bedeutung sind. Das gestärkte Selbstverständnis brachte auch eine emanzipatorische Bewegung auf allen Ebenen mit sich. Es kann mit einer gewissen Erleichterung festgestellt werden, dass die jahrzehntelang vom Sterben des Rätoromanischen geprägte Diskussion von einer optimistischeren Vision der Spracherhaltung abgelöst wurde. Neben der Sprachvermittlung im Bildungsbereich, dem für die Spracherhaltung nach wie vor wichtigsten Faktor, wurden zahlreiche Projekte unter professioneller

Führung und Begleitung lanciert und zum Teil auch realisiert. Dank selbstbewusstem Management ist eine rätoromanische Elite aus dem Schattendasein hervorgetreten und hat sich ehrgeizige Ziele im Bereich von Sprachausbau und Spracherneuerung gesteckt. Sie hat vom Staat die notwendige Unterstützung gefordert und auch erhalten. Diese Bewegung hat den Rätoromanen den Weg aus der Isolation geöffnet. Auch der schrittweise Ausbau des Gebrauchs des Rätoromanischen als Amtssprache des Bundes, des Kantons Graubünden sowie der Regionen und Gemeinden verhalf der Sprachgemeinschaft zur Rückgewinnung von verloren erklärtem Terrain oder gar zur Öffnung von neuen Anwendungsbereichen.

Auf die Phase der innovativen Projektentwicklung muss nun jene der Umsetzung folgen. Eine Standortbestimmung ist notwendig, um Machbares von Wünschbarem zu trennen. Die Umsetzung von sprachfördernden Massnahmen muss in enger Zusammenarbeit mit der betroffenen Bevölkerung erfolgen. Die damit verbundene Reflexion muss nun vor allem nach innen gerichtet sein. Es ist offensichtlich, dass die zahlenmässig sehr kleine Sprachgemeinschaft in vielen Bereichen an Grenzen stösst, weil die qualifizierten Kräfte für die Erfüllung der anstehenden Aufgaben beschränkt sind und zum Teil fehlen.

Die Verantwortungsträger sind überfordert, gemessen am Potenzial die richtigen Prioritäten zu setzen, indem vor allem die Bedürfnisse der Sprachregionen mit ihren angestammten Idiomen im Zentrum der Aufmerksamkeit stehen. Die rätoromanische Identität ist nach wie vor an die Idiome gebunden, die auch in Zukunft die Grundlage für die Spracherhaltung bilden. Sprachplanerische Massnahmen stossen rasch an emotionale und reale Grenzen, vor allem dann, wenn aktive Leistungen von den Betroffenen gefordert werden. Das Projekt

«Rumantsch Grischun» beispielsweise ist mit sehr viel Prestige und mit grossen Ambitionen, was die Zukunft der Rätoromanischen betrifft, verbunden. Besonders in diesem Bereich ist es dringend erforderlich, Transparenz in der räumlichen Abgrenzung des Projektes, insbesondere was die Volksschule betrifft, zu vermitteln. Mit gezielten Massnahmen, die den Bedürfnissen der romanischsprachigen Bevölkerung entsprechen, kann auch die Distanz der sprachpolitischen Promotoren zur Bevölkerung, die heute den Bemühungen um die Spracherhaltung zunehmend mit Indifferenz begegnet, wesentlich verkürzt werden.

Mit den oben erwähnten Massnahmen werden die Förderungsmöglichkeiten des Bundes ausgeschöpft. Die Aufmerksamkeit richtet sich nun auf die rätoromanische Sprachgemeinschaft, wo Selbstbesinnung und neue Visionen für die Spracherhaltung gefragt sind. Die extrovertierte Haltung, die mit vielen kaum erfüllbaren Erwartungen an Anderssprachige verknüpft ist, muss dringend mit einer Konzentration der Interessen auf die innerromanische Welt ergänzt werden. Kleinarbeit ist gefragt. Es muss vermehrt Jugendarbeit geleistet werden, befreit von schwerfälliger Ideologie und von vergriffenen moralischen Werten. Die Kräfte müssen gebündelt werden, damit die verfügbaren Ressourcen sinnvoll in nützlicher Feldarbeit eingesetzt werden können. Mit einer zu ambitiösen Sprachenpolitik laufen die Rätoromanen Gefahr, ihre kostbaren Kräfte zu verzetteln und letztlich sich selbst zu überfordern.

Anmerkung

¹ Bundesgesetz über Finanzhilfen für die Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und italienischen Sprache und Kultur (SR 441.3)

Constantin Pitsch

Dienst für Sprach- und Kulturgemeinschaften, Bundesamt für Kultur, Bern.

Arno Berther
Glion

Das Rätoromanische in der Sprachenpolitik des Kantons Graubünden

Il Grischun è il sulet chantun cun trais linguas uffizialas. Quellas èn il tudestg, il rumantsch ed il talian. Il fatg che mo trais linguas èn las linguas chantunalas na munta dentant betg che mo trais linguas vegnan duvradas en quest territori. Tras l'immigraziun da lavurers esters e tras il turissem fan er autras linguas part dal profil linguistic dal chantun Grischun. La reconuschientscha dal tudestg, dal rumantsch e dal talian sco linguas chantunalas munta dentant che questas linguas èn las linguas tradiziunalas ed impurtantas en quest territori. Sco element essenzial dal patrimoni cultural dal chantun Grischun furman questas trais linguas er in impurtant element da sia identitad statala. Sin fundament da quest fatg respecta il chantun Grischun la diversitad linguistica, sin fundament da quest fatg considerescha el dentant er sco sia incumbensa da far ina politica da lingua activa en favur da la trilinguitad ed en favur dal mantegniment da quella. A chaschun da las davosas dumbraziuns dal pievel è sa mussada ina digren adina pli acuta dal rumantsch. Dentant er en tschertas regiuns da lingua taliana para il tudestg da prender pli e pli suramaun. La politica da lingua dal chantun Grischun è perquai surtut ina politica per mantegnair e promover las duas linguas minoritaras, en prima lingia il rumantsch.

Graubünden ist der einzige Kanton mit drei Amtssprachen. Es sind dies das Deutsche, das Rätoromanische und das Italienische. Die Tatsache, dass nur diese Sprachen Kantonsprachen sind, bedeutet aber nicht, dass nur drei Sprachen im Gebiet des Kantons Graubünden verwendet werden. Durch den Zuzug ausländischer Arbeitskräfte und durch den Tourismus sind auch andere Sprachen Teil des bündnerischen Sprachenmosaiks geworden. Die Anerkennung des Deutschen, des Rätoromanischen und des Italienischen als Kantonsprachen bedeutet aber, dass diese Sprachen die wichtigsten und traditionell mit diesem Gebiet verbundenen Sprachen sind. Als Teil des kulturellen Erbes des Kantons bilden diese drei Sprachen auch ein wichtiges Element seiner staatlichen Identität. Aufgrund dieser Tatsache achtet der Kanton Graubünden die Dreisprachigkeit, aufgrund dieser Tatsache erachtet er es aber auch als seine Aufgabe, eine aktive Sprachenpolitik zugunsten der Dreisprachigkeit und ihrer Erhaltung zu betreiben. Die letzten Volkszählungen haben einen immer drastischen Rückgang des Rätoromanischen an den Tag gelegt. Das Deutsche drängt nicht nur das Rätoromanische mehr und mehr zurück, es scheint auch in gewissen italienischsprachigen Regionen immer mehr an Bedeutung zu gewinnen. Die Sprachenpolitik des Kantons ist daher vor allem eine Politik zur Erhaltung und Förderung der zwei Minderheitensprachen, vor allem des Rätoromanischen.

Rahmenbedingungen der kantonalen Sprachenpolitik

Der Mensch ist vor seiner Zugehörigkeit zu einer Religion, zu einer Rasse oder zu einer Sprache in erster Linie Mensch. Auf dieser Erkenntnis beruht die Rechtsgleichheit jedes Menschen. Diese verfassungsrechtliche Garantie und das sich daraus ergebende Verbot, einen Menschen wegen seiner sprachlichen Zugehörigkeit zu diskriminieren, ist eine wichtige Voraussetzung für das friedliche Zusammenleben verschiedensprachiger Menschen und verschiedener Sprachgemeinschaften und damit auch eine wichtige Voraussetzung für eine konstruktive Sprachenpolitik. Neben dem Diskriminierungsverbot müssen in der Schweiz auch weitere Grundrechte im Zusammenhang mit der Sprache beachtet werden. Dazu zählt vor allem die Sprachenfreiheit. Sie erlaubt es jedem Menschen, zumindest im privaten Bereich die Sprache seiner Wahl zu verwenden. Ein Verbot des Staates, eine Sprache zu sprechen, in einer bestimmten Sprache zu schreiben oder zu veröffentlichen, wäre daher nicht zulässig. Über diesen eher individualrechtlichen Schutz der Sprachenfreiheit hat das Bundesgericht gestützt auf den Sprachenartikel der Bundesverfassung (Art. 116 Abs. 1 BV) auch eine Art kollektivrechtlichen Schutz für die traditionell in der Schweiz ansässigen Sprachgemeinschaften anerkannt. Demnach ist es verboten, eine Personengruppe, die eine Landessprache spricht, zu unterdrücken oder zu assimilieren. Die verfassungsmässige Anerkennung der vier Landessprachen bedeutet daher auch die

Anerkennung der traditionellen Verbreitungsgebiete der vier Landessprachen und die Anerkennung und Achtung der vier Sprachgemeinschaften, die diese Sprachen sprechen.

Das Verbot, das Individuum aufgrund seiner sprachlichen Zugehörigkeit zu diskriminieren, die Garantie eines freien Sprachgebrauchs im privaten Bereich und die Anerkennung der vier traditionell ansässigen Sprachen als Landessprachen und die daraus resultierende Anerkennung und Achtung ihrer Verbreitungsgebiete und der darin lebenden Sprachgemeinschaften, ist der Ausdruck des Respektes gegenüber der anderen Sprache und gegenüber dem Menschen, der sie spricht. Mit diesen Garantien wird in der Schweiz ein gewisses Recht auf Verschiedenheit festgelegt. In einem mehrsprachigen Gemeinwesen bildet dies eine wichtige Grundlage für den Sprachenfrieden. Nur unter diesen Bedingungen ist eine konstruktive Sprachenpolitik überhaupt möglich.

Das Rätoromanische in den Institutionen des Kantons ...

Der Staat tritt vielfach durch das Mittel der Sprache in Erscheinung. Deshalb besteht eine vorrangige Aufgabe der kantonalen Sprachenpolitik darin, die drei Kantonsprachen so konsequent wie möglich in den Bereichen der Legislativen, der Exekutiven, der Verwaltung sowie in den Gerichten zu berücksichtigen. Das zahlenmässige Übergewicht des Deutschen und seine Funktion als hauptsächliche Kommunikationssprache im Kanton haben aber zur Folge, dass die Politik, die Verwaltung und die kantonalen Gerichte faktisch in Deutsch funktionieren. Die kantonale Dreisprachigkeit muss daher grösstenteils durch das Mittel der Übersetzung gewährleistet werden. Der Kanton unterhält aus diesem Grunde einen pro-

fessionellen Übersetzungsdienst, der die wichtigsten amtlichen Texte auch in den Minderheitensprachen redigiert. Was alles zu übersetzen ist, hat die Regierung in besonderen Weisungen für die Verwaltung festgelegt. So bestehen unter anderem alle kantonalen Gesetze und Verordnungen in den drei Kantonsprachen, die Unterlagen für Volksabstimmungen werden in den drei Sprachen verfasst und auch in der Korrespondenz mit dem einzelnen Bürger oder mit den Gemeinden wird die jeweilige Kantonsprache verwendet.

Bis anhin musste der Kanton die beiden romanischen Hauptidiome, das Sursilvan und das Ladin, für seine amtlichen romanischen Texte verwenden. Dies hat die Anwendung des Rätoromanischen als kantonale Amtssprache stark erschwert. Gestützt auf die Ergebnisse einer repräsentativen Umfrage über die Akzeptanz einer romanischen Einheitssprache bei der romanischsprachigen Bevölkerung, hat die Regierung im Jahr 1996 entschieden, das Rumantsch Grischun als amtliche romanische Sprachform des Kantons einzuführen. Mit dem Instrument einer einheitlichen Schriftsprache ist die Anwendung des Romanischen beim Kanton viel einfacher geworden, und es kann dadurch eine erhöhte Anwendung des Rätoromanischen als Amtssprache erwartet werden.

... und in der Schule

Der Kernbereich für die Erhaltung und Förderung einer Sprache ist ohne Zweifel die Schule. Ein genügender Unterricht in der Muttersprache ist Voraussetzung dafür, dass diese Sprache angemessen in den verschiedenen Lebensbereichen verwendet werden kann. Auf der Stufe Volksschule stellt der Kanton für jede seiner Sprachen einen besonderen Schultypus zur Verfügung. Er gewährleistet auch eine

angemessene Ausbildung der romanischen Lehrkräfte für den Kindergarten und für die Primarschule. Um einen guten Unterricht des Rätoromanischen sicherzustellen, sind neben fähigen Lehrkräften auch geeignete Lehrmittel erforderlich. Da solche für das Rätoromanische nicht von aussen bezogen werden können, müssen sie unter Regie des Kantons hergestellt werden. Die Schule hat auch die Aufgabe, den Austausch und das Verständnis zwischen den verschiedenen Sprachgruppen im Kanton zu fördern. Sie muss die Schüler über die sprachlichen und kulturellen Verschiedenheiten im Kanton informieren und sie dafür sensibilisieren. Mit der Revision des Schulgesetzes vom 2. März 1997 ist es nun auch für deutschsprachige Grundschulen obligatorisch, Italienisch oder Romanisch als erste Fremdsprache einzuführen. Dies ist ein wichtiger Schritt, um die gegenseitige Verständigung zu fördern, und damit ein weiterer Beitrag der Schule, um die Dreisprachigkeit im Kanton Graubünden zu stärken. Für detailliertere Informationen über die Sprachenpolitik des Kantons im Bereich Schule kann auf den entsprechenden Beitrag in dieser Ausgabe verwiesen werden.

Chancengleichheit für das Rätoromanische!

Als Kleinsprache, die von ca. 70'000 Personen in der ganzen Schweiz gesprochen wird, befindet sich das Rätoromanische in einer ganz anderen Ausgangslage als das Deutsche und das Italienische. Aufgrund der beschränkten Abnehmerzahl können Leistungen wie die Herstellung und Herausgabe von Wörterbüchern, von literarischen Werken, von Jugend- und Kinderbüchern oder ein genügendes Angebot in den Medien nicht kostendeckend erbracht werden. Diese für den Bestand und die Entwicklung einer Sprache zentralen Leistungen kann

die Rumantschia nicht aus eigener Kraft erbringen. Um dem Rätoromanischen ähnliche Entwicklungschancen zu bieten, wie sie die anderen Sprachen haben, gewähren Bund und Kanton besondere Finanzhilfen an Organisationen und Institutionen, die sich im Bereich der Sprachförderung betätigen, oder an spezifische Mass-

nahmen zur Förderung und Erhaltung der romanischen Sprache und Kultur. Ein wesentlicher Teil der öffentlichen Finanzhilfen für die Erhaltung und Förderung der rätoromanischen Sprache und Kultur geht an die Lia Rumantscha. Sie ist eine 1919 gegründete private Vereinigung, welche die verschiedenen romanischen

Organisationen unter einem Dach zusammenschliesst. Die Lia Rumantscha hat die Planung der romanischen Sprache im weitesten Sinne als Aufgabe. Sie beschäftigt sich mit der Weiterentwicklung und Normierung der Sprache, aber auch mit allgemeinen Fragen der romanischen Sprachpolitik, und verwirklicht eine breite Palette von Massnahmen zur Förderung und Erhaltung der rätoromanischen Sprache und Kultur. Solche Massnahmen sind zum Beispiel die sprachlich-kulturelle Animation, die Förderung des literarischen Schaffens, die Förderung des romanischen Theaters und Gesangs und vieles mehr.

Ein für die Sprache immer wichtiger Faktor ist ihre Präsenz in den Massenmedien. Hier werden die Tagesaktualitäten in Wort und Sprache aufgearbeitet und beschrieben, durch die Medien wird daher eine den modernen Bedürfnissen entsprechende Sprache verbreitet. Angesichts der Bedeutung der Medien, insbesondere der gedruckten Medien, für die Sprachfortbildung und Sprachverbreitung gewähren Bund und Kanton seit 1996 eine Finanzhilfe an die romanische Presse. Dieser Beitrag wird für den Betrieb einer romanischen Nachrichtenagentur verwendet, welche die Aufgabe hat, die romanischen Massenmedien mit Texten und anderen Beiträgen zu unterstützen. Diese Massnahme ist unter anderem ein Grund dafür, dass auf Anfang 1997 mit der „La Quotidiana“ die erste romanische Tageszeitung realisiert wurde.

Die öffentlichen Beiträge an die Lia Rumantscha, an die Agentura da Novitads Rumantscha wie auch die Unterstützung anderer Massnahmen und Projekte gründen in der Überzeugung von Bund und Kanton, dass die Erhaltung einer Minderheitensprache nicht durch eine blosse Gleichbehandlung mit den anderen Sprachen garantiert werden kann, sondern einer aktiven Förderung des Staates bedarf.



Matias Spescha, Sculptura, Casa Cumin a Glion.

Sprachenpolitik ist dezentrale Politik

Der Zentralismus entspricht nicht der politischen Tradition im Kanton Graubünden. Verschiedenheiten, insbesondere die sprachlichen Verschiedenheiten im Kanton, erfordern differenzierte Lösungen. Neben den verfassungsrechtlichen Garantien zugunsten der Sprachen und ihrer Angehörigen, neben der Integration der traditionellen Sprachen in die kantonalen Institutionen und neben einer gezielten finanziellen Förderung der Minderheitensprachen ist daher auch ein gewisser Föderalismus ein wichtiger Pfeiler der Sprachenpolitik im Kanton Graubünden.

Ähnlich wie der Bund einen weitgehenden Teil der Sprachenpolitik der kantonalen Zuständigkeit überlässt, delegiert auch der Kanton Graubünden wichtige Bereiche der Sprachenpolitik an die kommunale Ebene. Die Bündner Gemeinden können ihre sprachliche Zugehörigkeit selber festlegen. Es liegt in der Kompetenz der einzelnen Gemeinde, ihre Amtssprache zu bestimmen und im Rahmen der kantonalen Schulgesetzgebung den Sprachtypus ihrer Volksschule zu wählen. Die Erhaltung der romanischen Sprache in ihrem traditionellen Verbreitungsgebiet liegt also zu einem wesentlichen Teil in der Verantwortung der Gemeinden. Das Engagement des Kantons für die Sicherung des romanischen Sprachgebietes ist subsidiärer Natur. Er unterstützt romanische Gemeinden mit der Finanzierung von Sprachkursen für das Verwaltungspersonal, mit gewissen Übersetzungen in romanischer Sprache usw. In den letzten Jahren ist die Stellung des Rätoromanischen als Amts- und Schulsprache in vielen Gemeinden, und zum Teil sogar auf interkommunaler Ebene, rechtlich festgelegt worden. Damit haben die Gemeinden eine wichtige Voraussetzung geschaffen, um der Erosion des romanischen Territoriums Einhalt zu gebieten.

Neben der Territorialautonomie der Gemeinden besteht in der Sprachenpolitik auch eine gewisse Autonomie für die Lia Rumantscha. Obwohl der Voranschlag dieser Sprachorganisation durch die Bündner Regierung genehmigt werden muss, beschränkt sich deren Kontrolle in der Praxis auf formelle Gesichtspunkte. Die Regierung interveniert nicht in materiellen Fragen der Sprachenpolitik der Lia Rumantscha. Daher hat die Lia Rumantscha eine sehr weitgehende Freiheit, für welche Massnahmen der Sprachförderung sie die öffentlichen Finanzhilfen einsetzen will, und somit auch eine Art kulturelle Autonomie im Rahmen ihres Auftrages. Autonomie bedeutet aber nicht nur staatliche Unabhängigkeit, sondern auch Mitverantwortung. Neben Bund, Kanton und Gemeinden ist auch die Lia Rumantscha für die Sprachenpolitik und für die Erhaltung und Förderung der romanischen Sprache verantwortlich.

Zusammenfassung und Schlussbemerkung

Grundvoraussetzung für eine konstruktive Sprachenpolitik ist der Sprachenfrieden. Dieser kann nur gewährleistet werden, wenn die Einzelperson nicht aufgrund ihrer sprachlichen Zugehörigkeit diskriminiert wird, wenn sich die Einzelperson zumindest im Privatleben ihrer Sprache frei bedienen kann und wenn die traditionellen Sprachgemeinschaften im Staat nicht zur Assimilation gezwungen werden. Diese Garantien bilden das Fundament für die Sprachenpolitik in der Schweiz.

Die zentralen Anliegen der Sprachenpolitik des Kantons Graubünden bestehen darin, die drei Kantonssprachen so weit als möglich in den kantonalen Institutionen zu berücksichtigen sowie die Rahmenbedingungen für einen genügenden Unterricht des Rätoromanischen zu schaffen. Darüber

hinaus unterstützt der Kanton aber auch private, im Bereich der Sprachförderung tätige Organisationen und Institutionen sowie einzelne Massnahmen und Projekte zugunsten der Spracherhaltung.

Sprachenpolitik wird in Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Parteien verwirklicht. So ist der Kanton neben dem Bund, den einzelnen Gemeinden und der Lia Rumantscha nur ein Akteur auf der Bühne der romanischen Sprachenpolitik. Und schliesslich darf auch das „Publikum“, die romanischsprachige Bevölkerung, nicht vergessen werden. Der Erfolg jeder Sprachenpolitik hängt letztlich von der Bereitschaft und vom Willen des Einzelnen ab, das Rätoromanische mitzutragen und die romanische Sprache und Kultur zu erhalten.

Arno Berther

Referendar für Sprachenfragen im Kulturdepartement des Kantons Graubünden

Gion A. Derungs
Cuirà

Zukunftsstrategie der Lia rumantscha

L'onn 1981 ha la Lia rumantscha elavurà in program detaglià per il mantegniment e la promoziun da la lingua e cultura rumantscha. En il center da quest program steva la normalisaziun da la situaziun linguistica. Quella aveva da succeder sin trais champs:

a) la planisaziun dal corpus linguistic cun la creaziun da neologissem e la standardisaziun da la lingua,
b) la planisaziun dal status cun ina revalorisaziun giuridica da la lingua e

c) la planisaziun da l'adiever da la lingua cun il princip da l'utilisaziun dal rumantsch en tut las domenas da la vita.

La lavur da concretisaziun da prestaziuns gia iniziadas vegn ad occupar fitg la Lia rumantscha en l'avegnir. Per pudair satisfar a quellas spetgas vegni era ad esser necessari da far restructuraziuns sin il sectur operaziunal. Accents da lavur vegnan ad esser:

1. Il rumantsch tschertga preschientscha en l'economia. Ils champs d'acziun èn la construcziun, il turissem ed il sectur da temp liber/divertiment. L'economia, spezialmain il turissem, duai realisar la plurilinguitad sco valur culturala ed economica.

2. L'integraziun da la giuventetgna en il moviment rumantsch duai vegnir intensivada. Promover en spezial projects, stages ed acziuns da la giuventetgna en las regiuns, ma era projects surregiunals.

3. Promover l'enclegientscha ed

Bevor man sich mit Zukunftsstrategien befasst, ist es nicht nur angebracht, sondern auch notwendig, sich Rechenschaft darüber abzugeben, was in den vergangenen 20 Jahren (d. h. in der Ära des früheren Generalsekretärs Bernard Cathomas) geplant, realisiert oder nicht realisiert wurde. Die Zeit mit Cathomas war sehr fruchtbar für die Lia rumantscha (LR) und wird als Epoche grosser Dynamik in die Geschichte eingehen.

Die Pläne der Lia rumantscha in den 80er Jahren

1981 hat die Lia rumantscha ein detailliertes Programm zum Erhalt und der Förderung der romanischen Sprache und Kultur erarbeitet. Im Zentrum dieses Programms stand die Normalisierung der Sprachsituation. Diese sollte auf drei Gebieten stattfinden:

- Die Planung des Sprachkorpus mit der Schaffung von Neologismen und der Sprachstandardisierung,
- die Statusplanung mit einer juristischen Neubewertung der Sprache und
- die Planung der Sprachverwendung mit dem Prinzip des Gebrauchs des Romanischen in allen Lebensbereichen.

Dieses wohl kühne, aber dem Sensibilisierungsgrad dieser Zeit entsprechende Programm hat eine Erfolgsepoche der Lia rumantscha eingeläutet.

Was ist mit Hilfe der LR eingeleitet worden?

Es würde zu weit gehen, alle Schritte aufzuzählen, welche bis heute unter-

nommen wurden. Ich konzentriere mich nur auf die wesentlichen Punkte:

- 1981: Eingabe der Lia rumantscha und der Pro Grigioni Italiano (PGI) an den Bundesrat mit der Forderung nach mehr Unterstützung für die zwei Minderheitensprachen in Graubünden. Dieser beauftragt eine Expertengruppe, die aktuelle Situation zu analysieren und vorzustellen. Ein Jahr später erscheint der Bericht dieser Arbeitsgruppe mit dem Titel "Zweieinhalbsprachige Schweiz? Zustand und Zukunft des Romanischen und des Italienischen in Graubünden".
- 1982: Professor Heinrich Schmid von der Universität Zürich erarbeitet für die Lia rumantscha die "Richtlinien zur Schaffung einer gesamt-bündnerromanischen Sprache – das Rumantsch grischun".
- 1984: Nationalrat Martin Bundi, unterstützt von den übrigen Bündner Volksvertretern in Bern, reicht eine Motion ein mit der Absicht, die Position des Romanischen auf eidgenössischer Ebene zu verbessern.
- 1989: Eine Arbeitsgruppe des Eidgenössischen Departements des Innern unterbreitet Vorschläge für eine neue schweizerische Sprachpolitik. Als Ziele formuliert diese den Erhalt der Viersprachigkeit, die Garantie der individuellen Sprachfreiheit, die Gleichberechtigung der 4 Nationalsprachen auf Bundesebene, die Förderung der sprachlichen Vielfalt, den Erhalt der Sprachgebiete, sowie die Förderung und den Erhalt der schweizerischen Sprachgemeinschaften, speziell der gefährdeten. – Im gleichen Jahr stellt die Arbeitsgruppe Stapferhaus/

ils contacts tranter las regiuns rumantschas cun la finamira da crear in'identitad rumantscha surregionala.

4. *Convivenza cun nossas minoritads na-rumantschas.*

5. *Redefinir il term "normalisaziun". Vala il princip da l'utilisaziun dal rumantsch en tut las domenas da la vita? Dovri ord motivs evidents ina vista differenziada?*

Lenzburg einen Grundlagenbericht bezüglich einer möglichen Schaffung einer romanischen Tageszeitung vor.

- 1990 lässt die Lia rumantscha ein Detailkonzept für eine romanische Tageszeitung erarbeiten.
- 1993 erscheint der "Pledari grond", ein deutsch – romanisches (Rumantsch grischun) Wörterbuch mit rund 180'000 Stichworten.
- 1994: Der "Bericht der Arbeitsgruppe Sprachlandschaft Graubünden" an die Bündner Regierung enthält eine detaillierte Analyse der Sprachsituation in Graubünden.
- 1995: Im Münstertal und im Unterengadin, sowie in S-chanf und Zuoz wird das "Reglament regional u intercommunal sur da l'adiever uffizial da las linguas", das interkommunale Amtssprachenreglement eingeführt. – Im selben Jahr tritt das Gesetz über die finanzielle Unterstützung für den Erhalt und die Förderung der rätoromanischen und italienischen Sprache in Kraft.
- 1996: Nach langer politischer Debatte in den beiden Räten stimmt das Schweizer Volk am 10. März dem neuen Art. 116 der Bundesverfassung zu. Dieser 'Sprachenartikel' gibt dem Rätoromanischen den Status einer Teilamtssprache auf Bundesebene. – Die Bündner Regierung folgt der Empfehlung einer kantonalen Arbeitsgruppe und gibt dem Rumantsch grischun den Status einer Amtssprache. Im selben Jahr spricht das Kantonsparlament einen jährlichen Beitrag an die 'Agentura da Novitads Rumantscha (ANR), die neu geschaffene romanische Nachrichtenagentur.

Wo steht die Rumantschia heute?

Die 80er und 90er Jahre sind geprägt von grosser Aktivität in verschiedenen Bereichen. Nach soviel Dynamik ist es wohl angebracht zu fragen: "Wo steht die Rätoromania heute?"- Auf

diese Frage gibt es meines Erachtens drei Antworten:

1. Die Position des Romanischen auf politischer und gesetzlicher Ebene ist verbessert worden

- a) Auf Bundesebene: Das Schweizer Volk hat mit dem neuen Verfassungsartikel 116 nicht nur das Romanische zur Teilamtssprache des Bundes erhoben, sondern diesem auch den formellen Auftrag erteilt, mit dem Kanton Graubünden zusammenzuarbeiten, um die Anstrengungen zum Erhalt seiner Minderheitensprachen effizienter zu unterstützen. In verschiedenen eidgenössischen Gesetzen, z. B. dem "Bundesgesetz über die Finanzhilfen zum Erhalt und der Förderung der romanischen und italienischen Sprache und Kultur" werden die Minderheitensprachen neu berücksichtigt. Der Bundesrat hat auch eine Verordnung für die Übersetzungen ins Romanische erlassen.
- b) Auf Kantonsebene: Im von der Bündner Regierung in Auftrag gegebenen "Bericht der Arbeitsgruppe Sprachlandschaft Graubünden", werden konkrete Postulate und Massnahmen zur Unterstützung der Position der Minderheitensprachen vorgestellt. Gemäss der Arbeitsgruppe soll der Kanton Gemeinden in ihrem Bestreben, Romanisch oder Italienisch zu fördern, auch finanziell unterstützen. Die Regierung hat 1996 das Rumantsch grischun als Amtssprache des Kantons erklärt. In diesem Sinne übernimmt der Kanton die Praxis des Bundes. Um jedoch dem Rumantsch grischun auch eine gesetzliche Basis zu geben, müssen verschiedene kantonale Gesetze und Erlasse angepasst werden, speziell das "Gesetz über die Ausübung der politischen Rechte in Graubünden".
- c) Auf regionaler Ebene: Auf regionaler/interkommunaler Ebene ha-

ben verschiedene Regionen das Reglement zur Anwendung des Romanischen als Amtssprache eingeführt. Lanciert haben diese Idee das Müntertal und das Unterengadin. In diesem Reglement wird die Verwendung des Romanischen in der Schule, in der Verwaltung und im öffentlichen Leben vorgeschrieben.

- d) Allgemein: Nach jahrzehntelangen Anstrengungen für eine romanische Tageszeitung verfügt die Rätoromania heute über "La Quotidiana" und eine romanische Nachrichtenagentur, die "Agentura da Novitads Rumantscha" (ANR). – Mit viel Promotions- und Animationsarbeit, nicht zuletzt über die romanischen Begegnungswochen, die "Scuntradas" in Savognin, Scuol, Laax, Donat und Domat/Ems, hat die Lia rumantscha viel für die interne Sen-

sibilisierung getan. Die Rätoromanen realisieren allmählich, dass es kein Nachteil ist, Romane zu sein! – Dasselbe ist auch zur Schule zu sagen. Auch wenn dieser Bereich eine Domäne des Kantons und der Gemeinden ist, hat die Lia rumantscha gute Hilfestellungen bieten können.

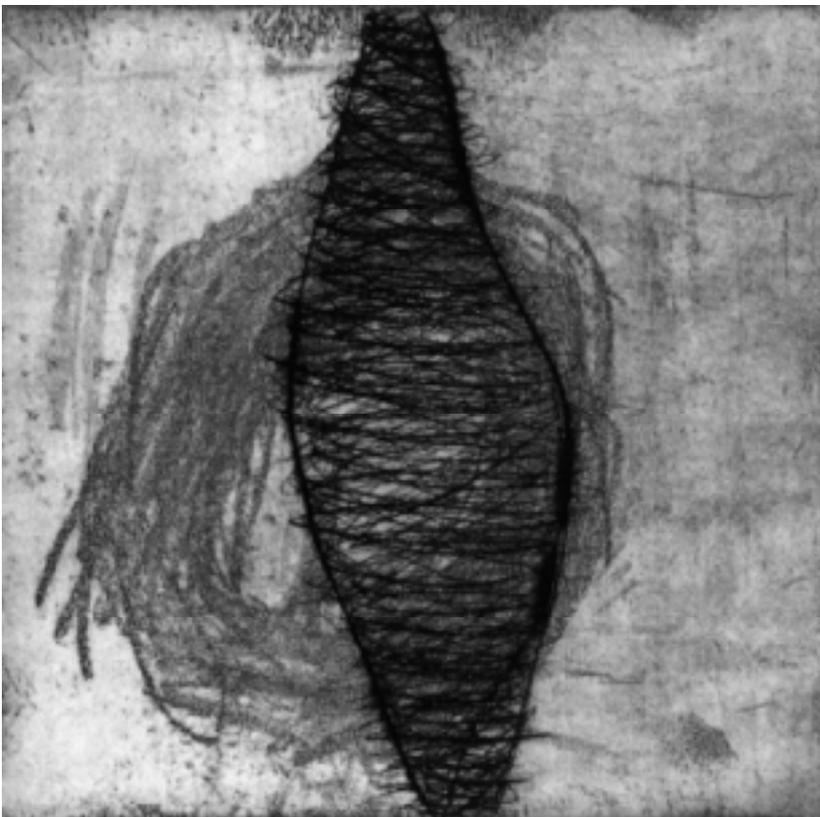
2. Gebiete, welche für die Lia rumantscha noch nicht gesichert sind

Das Ziel der Normalisierung der Verwendung des Romanischen ist noch nicht erreicht. Auch wenn die Sensibilisierung fürs Romanische gestiegen ist, steht es noch weit entfernt von seiner Verwendung in allen Bereichen des privaten und öffentlichen Lebens. In verschiedenen wirtschaftlichen Domänen, speziell im Touris-

mus, bei den Banken, den Versicherungen, in der Werbung, aber auch in der kantonalen und regionalen Politik ist es noch beinahe gänzlich ausgeschlossen.

Auch die Sprachstandardisierung ist noch nicht am Ziel. Die Akzeptanz ist wohl gewachsen. Aber auch wenn 74% der Romanen (so ein Ergebnis einer Untersuchung der Bündner Regierung) eine gemeinsame Schriftsprache wünschen, ist das Misstrauen noch beträchtlich. Mit dem Pledari grond hat die Lia rumantscha ein grosses Angebot machen können. Ausgezeichnete linguistische Arbeit und gute Lehrmittel reichen jedoch nicht aus. Es braucht mehr. Rumantsch grischun muss in der Schule Fuss fassen. Ein gewisser Optimismus ist angebracht und berechtigt, vor allem nachdem sich die Gemeinde Obervaz entschieden hat, Rumantsch grischun als Frühfremdsprache einzuführen, aber auch seitdem sich die romanischen Lehrerkonferenzen mit dem Thema befassen. Das Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartement des Kantons Graubünden hat eine Arbeitsgruppe eingesetzt, welche Vorschläge zur Einführung des Rumantsch grischun in der Schule zu unterbreiten hat. Viele warten auf deren Ergebnisse.

Die vier Schweizer Kulturen leben wohl in geographischer Nähe, aber ihre Lebenswelten sind getrennt. In Graubünden ist dies nicht anders. Man weiss wenig von einander. Dabei geht es nicht nur um Mangel an Information, sondern vor allem – und dies speziell in Graubünden – um eine beträchtliche Indifferenz dem gegenüber, was ausserhalb der eigenen Region passiert. Daher ist die Öffnung zu anderen kantonalen und nationalen Sprachen und Kulturen nur minimal. Die Sensibilisierung für die Chancen einer gelebten sprachlichen und kulturellen Vielfalt ist zu wenig weit entwickelt. Hier braucht es einiges an Anstrengung, um die Verständigung zwischen den Sprachgruppen Grau-



Evelina Cajacob, Kaltmadel / verni mou.

bündens zu fördern.

3. Neue Bedrohungen für das Rätoromanische

Der wirtschaftliche Zentralismus und die Internationalisierung der Gesellschaft rufen eine fundamentale sozio-ökonomische Veränderung hervor. All das, was unter dem Titel Globalisierung geschieht, verlangt von uns eine Neuorientierung. Die Frage der Sprachverwendung im praktischen Leben, besonders in der Berufswelt und in der Freizeit, wird immer gewichtiger und verlangt neue Antworten.

Das Englische und neue Kommunikationsmittel beanspruchen für sich neue Domänen oder eine Berücksichtigung bereits in den ersten Schuljahren. Der Druck auf die Stundenpläne besteht bereits (siehe Kanton Zürich). Wie löst die Schweiz dieses Problem? Es geht nicht um die Frage "Englisch ja oder nein". Es geht um die heikle Frage "gelingt es der Schweiz, das Englische ins Schulangebot zu integrieren ohne die Nationalsprachen zu konkurrenzieren", oder müssen die Minderheitensprachen den Weg der Marginalisierung gehen?

Der Schritt von der Marginalisierung zur Ghettoisierung ist kurz und könnte der Schweiz Sprachverhältnisse wie in Belgien bescheren – welche wohl kaum wünschenswert sind.

Die Globalisierung, neue Kommunikationstechniken, Mangel an Sensibilisierung für die Chancen der Mehrsprachigkeit usw. – ist das nicht ein guter Boden, um sich in Zeiten des Sparsens und der Rationalisierung sogenannter unrentabler Lasten zu entledigen?!

Für das Rätoromanische in den Schulen ist die Einführung des Frühitalienischen als Begegnungssprache nicht nur von Vorteil. Nicht so sehr wegen der Einführung, sondern aufgrund der nicht geklärten Weiterführung nach den drei Jahren in der Primarschule. Es wäre schade, wenn die Minderheitensprachen sich gegenseitig konkurrenzieren würden.

Perspektiven

Die 80er Jahre waren eine Zeit voller Optimismus und des offenen Denkens, gezeichnet von wirtschaftlichem Wohlstand – auch für die Lia rumantscha. Die oben erwähnten Pläne und die Resultate dieser Jahre zeigen es. Die heutige Zeit ist meines Erachtens (als Ausgangspunkt für Zielanalysen) anders, etwas schwieriger. Zum einen hat das Romanische viel erreicht, speziell in politischer und juristischer Hinsicht. Gute Grundlagen wurden auch bezüglich Sensibilisierung gelegt. Aber die Welt an der Schwelle zum Jahr 2000 ist nicht die der 80er Jahre. Das heutige Denken ist ein anderes. Die optimistischen Visionen jener Zeit sind verflogen. Die wirtschaftliche Situation im allgemeinen, die Globalisierung einerseits und die neue öffentliche Finanzpolitik andererseits sind Grenzen, welche neue Perspektiven stark einengen. Die Lia rumantscha und die ganze Rumantschaft werden von dieser Entwicklung und diesen Tatsachen nicht verschont bleiben. Der Optimismus der 80er Jahre ist verflogen. Es braucht einen starken Realismus und die feste Bereitschaft der Romaninnen und Romanen, sich für Sprache und Kultur einzusetzen. Wenn dies der Fall ist, gibt es neue Wege und Möglichkeiten.

Aufbauend auf dem aktuellen Arbeitsprogramm und unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die Delegiertenversammlung dem noch nicht zugestimmt hat, könnten die Ziele der Lia rumantscha der nächsten Jahre wie folgt aussehen:

1. Weitermachen und konkretisieren;
2. Neue Anstrengungen.

1. Weitermachen und konkretisieren

Die Arbeit der Lia rumantscha bis heute war ganze Arbeit. Es geht nun darum, einerseits das Erreichte zu konsolidieren und andererseits dort weiterzufahren, wo die Arbeit noch

nicht beendet wurde.

Vieles von dem, was auf politischem und gesetzlichem Gebiet erreicht wurde, wartet nun auf eine Konkretisierung im Alltag. Welche Auswirkungen hat der Artikel 116 der Bundesverfassung, die verschiedenen Gesetze, Entscheide, Erlasse und Vorschläge auf Ebene des Bundes, des Kantons und der Regionen für das Leben im Dorf, im Geschäft und in der Freizeit? Es geht nun um konkretere Fragen des romanischen Lebens. Es geht jetzt darum, im praktischen Leben zu konkretisieren, was politisch und rechtlich vorbereitet wurde. Es geht sozusagen um das Fleisch am Knochen. Es geht um den Beweis von uns allen: Sind die Romaninnen und Romanen bereit, sich für ihre Sprache in der Alltagspraxis einzusetzen, also auch dort, wo die Erosion gross ist, und nicht nur anlässlich von Festanlässen. – Was heisst das konkret?

a) *Motivieren*: Es braucht Impulse, damit eingeführte Grundlagen und Gesetze in der Alltagspraxis umgesetzt werden können, es geht darum, fürs Romanische zu sensibilisieren und um dessen Beachtung dort wo es meistens vergessen wird. Es braucht Motivation von Kanton, Region, Gemeinden, Unternehmen und Privatpersonen, das Romanische in jeder Form im Alltag zu verwenden. Nicht zuletzt geht es um die Eigeninitiative jeder Romanin und jedes Romanen.

b) *Beraten*: Die Lia rumantscha im allgemeinen, aber besonders ihre regionalen Mitarbeiter und die verschiedenen Beratungsstellen sind verantwortlich für eine qualifizierte Beratung in Fragen der Sprachförderung und –anwendung.

c) *Dabei sein*: Die Öffnung der letzten Jahre und die Situation im Informationsbereich verlangen unsere Anwesenheit. Es braucht weiterhin gute Kontakte mit Kanton und Bund, aber auch im internationalen Bereich. Nichts desto weniger auch mit den Kirchen, politi-

schen Organisationen und der Wirtschaft. Die Lia rumantscha kann aber nicht überall sein und alle Probleme lösen. Es braucht die Verantwortung eines jeden.

- e) *Intensivieren*: Die bisherigen Kontakte mit der Pro Grigioni Italiano (PGI), der Valservereinigung, sowie den Massenmedien sollen intensiviert werden. Dasselbe gilt für die Kontakte zwischen den Regionen, um Grenzen zu überwinden und die Einheit der Romaninnen und Romanen zu fördern, dies auch über die Kantonsgrenzen hinweg. Der dreisprachige Kanton verlangt aber auch Kontakt mit den nicht-romanischsprachigen Bündnern.
- f) *Fördern*: Neben der Basisarbeit braucht das Romanische starke Säulen, wie die Förderung der Literatur, des Theaters, des Gesangs und der Musik. Dies sind Lebens- und Kulturdomänen, welche zur Überwindung von Grenzen sehr geeignet sind und ausgezeichnete Botschafter für unsere Sprache und Kultur darstellen.
- g) *Unterrichten*: Auch wenn die Schule unter kantonaler und kommunaler Hoheit steht, muss sich die Lia rumantscha intensiv mit der Situation des Romanischen in der Schule befassen und darüber wachen, dass das Romanische angemessen berücksichtigt wird. Die Lia rumantscha fördert kulturelle Austausche über die Region hinaus und engagiert sich für die Erwachsenenbildung.
- h) *Verbreiten*: Die Leute sollen bezüglich Notwendigkeit des Rumantsch grischun überzeugt werden. Es braucht das Verständnis, dass dies im Alltag nur Schritt um Schritt möglich ist.

tigen. Um diesen Erwartungen Genüge zu tun, werden auch Restrukturierungen nötig sein. Die wichtigsten Arbeitsakzente:

1. Das Romanische sucht Präsenz in der Wirtschaft. Die Betätigungsfelder sind das Baugewerbe, der Tourismus und die Freizeitindustrie. Die Wirtschaft, speziell der Tourismus, soll Mehrsprachigkeit als kulturellen und wirtschaftlichen Wert umsetzen.
2. Die Integration der Jugend in die romanische Bewegung soll intensiviert werden. Gefördert werden vor allem Projekte, Stages, Jugendveranstaltungen in der Region und überregionale Projekte.
3. Förderung des Verständnisses und der Kontakte zwischen den Regionen mit dem Ziel, eine überregionale romanische Identität zu erreichen.
4. Zusammenleben mit unseren nicht-romanischen Minderheiten.
5. Der Begriff ‚Normalisierung‘ muss neu definiert werden. Gilt das Prinzip der Verwendung des Romanischen in allen Lebensbereichen? Braucht es – aus offensichtlichen Gründen – nicht eine differenziertere Sicht?

Gion A. Derungs

Sekretär der Lia rumantscha.

2. Neue Anstrengungen

Die bereits eingeleiteten Konkretisierungsarbeiten werden die Lia rumantscha in Zukunft sehr beschäf-

Werner Carigiet
Dardin

*Rumantsch vegn instrui
actualmain en dus tips da la scola
publica. Il tip da scola RLI (= rumantsch sco lingua
d'instrucziun) furma la scola
rumantscha per propi, entant ch'il
tip da scola RRI (= rumantsch sco
rom d'instrucziun) suonda il plan
d'instrucziun da las scolars
tudestgas, nua ch'ils scolars
frequentan dus fin trais lecziuns
emnilas en rumantsch.*

Romanisch wird an zwei bestehenden bündner Volksschultypen unterrichtet. Der RUS-Schultyp (RUS = Romanisch als Unterrichtssprache) bildet die eigentliche romanische Schule, währenddem im RUF-Schultyp (RUF = Romanisch als Unterrichtsfach) neben dem Lehrplan der rein deutschen Schule die Schüler noch zwei- bis drei Wochenstunden Romanisch besuchen.

Besondere Aufmerksamkeit gebührt der zweisprachigen romanischen Schule des Typs RUS, welche ein, in seinen Grundzügen, über hundert Jahre altes, funktionierendes Immersionsmodell darstellt, das von der einschlägigen Forschung bisher noch zu wenig beachtet wurde.

Der Kindergarten wird ausschliesslich auf Romanisch geführt. Unterrichtssprache in der Primarschule ist durchgehend Rätoromanisch. Für die deutsch- und anderssprachigen SchülerInnen bedeutet dies eine frühe totale Immersion ins Romanische. Ab der vierten Primarklasse kommt Deutsch als erste ‚Fremdsprache‘ hinzu. Ab dem siebten Schuljahr (Sekundarstufe I) wechselt die Unterrichtssprache vom Romanischen ins Deutsche. Alle Fächer ausser Romanisch und Biologie¹, in welchen Romanisch Unterrichtssprache ist, werden auf deutsch unterrichtet. Für die romanischsprachigen SchülerInnen bedeutet dies eine späte Immersion ins Deutsche. Zusätzlich wird ab der siebten Klasse Französisch als zweite Fremdsprache gelernt. Englisch und auch Italienisch kommen bislang in der Sekundarstufe I nur als Wahlfach zum tragen.

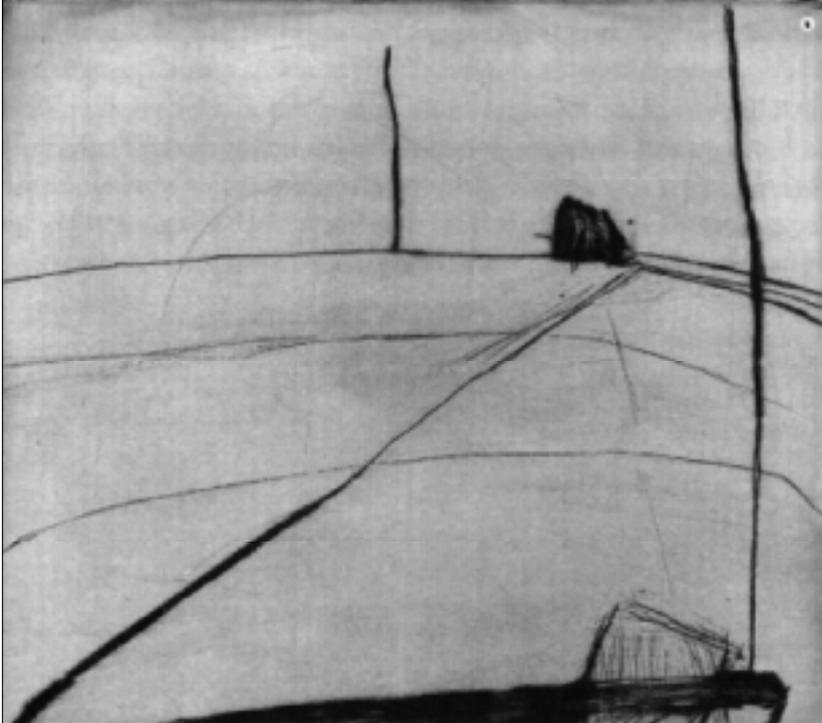
Minderheitensprachen wie das Rätoromanische sind ohne entsprechende Unterstützung durch das Bildungssystem langfristig nicht über-

lebensfähig. Dieses Schulsystem muss zweierlei Anforderungen gerecht werden:

- a) dem Schutz der Minderheitensprache durch Vermittlung und Bereitstellung der sprachlichen Grundlagen für möglichst viele Domänen des täglichen Lebens, um zu verhindern, dass sich die Minderheitensprache ins familiär-informelle Ghetto zurückzieht und vom öffentlichen Leben verbannt wird.
- b) Ermöglichung eines möglichst optimalen Erlernens der Lingua Franca, ohne welche das wirtschaftliche Überleben der sprachlichen Minderheit gefährdet ist.

Wie unsere Untersuchungen (siehe dazu unseren Artikel im *Babylonia*-Heft 4-97) zur bilingualen Sprachentwicklung von SchülerInnen und Schülern romanischsprachiger Schulen des Typs RUS gezeigt haben, erfüllt der romanische Schultyp RUS weitgehend die Anforderungen eines effizienten Sprachschutzmodells. Zudem sind diese SchülerInnen – unabhängig ihrer Herkunft und Muttersprache – voll und ganz zweisprachig. In der Deutschkompetenz erreichen sie praktisch den gleichen Stand ihrer Kollegen der deutschen Schule.

Anders sieht die Situation in den RUF-Schulen aus. Dieser Schultyp ist vor allem in Gemeinden an der Sprachgrenze zum romanischsprachigen Gebiet zu finden. Ihr bescheidenes Angebot von 2-3 Lektionen erlaubt wohl die Aneignung einiger Sprachfertigkeit, doch reicht diese kaum zu einem effizienten Schutz der Minderheitensprache Romanisch. Die SchülerInnen des RUF-Schultyps erlangen wohl ansprechende Deutschkompetenzen, jene in Romanisch allerdings hinkers weit hinter den Schü-



Patricia Jegher, *Stampa, Kaltnadel /aquatinta, 1992.*

lern des RUS-Typs zurück. Eine mehr oder weniger ausgeglichene Zweisprachigkeit ist hier – auch von Schülern rein romanischer Herkunft – nicht zu erreichen.

Wie gesehen bildet die romanische (RUS-) Schule ein bewährtes Zweisprachenmodell. Es ist allerdings zu bedauern, dass ‚nur‘ eine Zweisprachigkeit erreicht wird. Durch Immersion in die stark verwandte italienische Sprache würden romanischsprachige SchülerInnen wahrscheinlich innert kurzer Zeit beachtliche Sprachkenntnisse erreichen. Obwohl Italienisch in der romanischen Volksschule nicht unterrichtet wird, versteht und gebraucht dennoch ein beachtlicher Teil der Rätoromanen Italienisch. Ausserdem wird das Thema ‚Englisch in der Volksschule‘ früher oder später unausweichlich diskutiert werden müssen.

Anmerkung

¹ Hier liegt ein Schwachpunkt der Spracherhaltungsfunktion der RLI-Schule. Obwohl der Wechsel der Unterrichtssprache vom Romanischen aufs Deutsche absolut sinnvoll ist, sollte, nach Untersuchungen der UNESCO, der Unterricht in und mit der Minderheitensprache auch auf der Sekundarstufe I 30% der Unterrichtszeit nicht unterschreiten (SKUTNABB-KANGAS/TOUKOMAA 1976, 1977, 1988 und SIGUAN/MACKEY 1986). Es wäre also angebracht auch ein- bis zwei Fächer weiter auf Romanisch zu unterrichten.

Werner Carigiet

Christian Sulser
Cuirà

Gegenwart und Zukunft der Schulpolitik des Kantons Graubünden

Die Anliegen des Romanischen

Questa contribuziun emprova da mussar ch' il plurilinguissem dal chantun Grischun s'effectuescha en ils differents secturs dal sistem da scolaziun. En il center da las explicaziuns stattan ils uraris dals divers stgalims da scolaziun resp. furnaziun che duain entrar en vigur cun il cumenzament da l'onn da scola 1999/2000. La politica da scola dal Grischun è fundamentalmain segnada da la diversitad linguistica e culturala dal chantun.

Dieser Beitrag versucht aufzuzeigen, wie sich die Mehrsprachigkeit des Kantons Graubünden auf die verschiedenen Bereiche des Bildungssystems auswirkt. Im Zentrum der Ausführungen stehen die Stundentafeln der verschiedenen Schul- bzw. Ausbildungsstufen, welche auf Beginn des Schuljahres 1999/2000 in Kraft gesetzt werden sollen.

Die Bündner Schulpolitik ist grundlegend geprägt durch die sprachliche und kulturelle Vielfalt des Kantons.

sursilvan, sutsilvan, surmiran, vallader) unterrichtet wird. Die Verwaltungs- und Schulsprache (inkl. Kindergarten) wird im Kanton Graubünden von der einzelnen Gemeinde in eigener Autonomie bestimmt. Dies hat u.a. zur Folge, dass einzelne Schulbücher vom Kanton in sieben verschiedenen Fassungen bereitgestellt werden. Die Lehrmittelbeschaffung wäre bedeutend einfacher, wenn statt der Idiome die Einheitssprache Rumantsch Grischun verwendet würde. Aufgrund einer repräsentativen Umfrage werden aber die einzelnen Idiome weiterhin als Sprachbasis gewünscht.

Kindergarten und Volksschule

Der Kanton Graubünden kennt drei Kindergarten- und Schulsprachen: Deutsch, Italienisch und Rätoromanisch, wobei das Romanische in den Schulen in fünf Idiomen (putèr,

Zur Zeit besuchen rund 65 Prozent der Kinder deutschsprachige, rund 25 Prozent romanischsprachige und rund 10 Prozent italienischsprachige Volksschulen und Kindergärten.

Die sprachliche Vielfalt kommt u. a. in den verschiedenen Stundentafeln der deutsch-, italienisch- und romanischsprachigen Volksschulen zum Ausdruck.

	Deutschsprachiger Schultypus	Italienischsprachiger Schultypus	Romanischsprachiger Schultypus
Kindergarten	Kindertartensprache: Deutsch (Assimilation fremdsprachiger Kinder)	Kindertartensprache: Italienisch (Assimilation fremdsprachiger Kinder)	Kindertartensprache: Romanisch (Assimilation fremdsprachiger Kinder) ¹
Primarschule 1. bis 6. Schuljahr (= SJ)	Unterrichtssprache: n Deutsch Zweitsprache (obligat.): n Italienisch (4. - 6. SJ) und/oder n Romanisch ² (4. - 6. SJ bzw. 1. - 6. SJ)	Unterrichtssprache: n Italienisch Zweitsprache (obligat.): n Deutsch (4. - 6. SJ)	Unterrichtssprache: n Romanisch ¹ Zweitsprache (obligat.): n Deutsch (4. - 6. SJ)
Realschule und Sekundarschule 7. bis 9. Schuljahr (= SJ)	Unterrichtssprache: n Deutsch Zusätzlich obligatorisch: n Italienisch oder n Französisch Fakultativ: n Italienisch (7./8./9. SJ) n Romanisch ³ (7./8./9. SJ) n Französisch (8./9. SJ) n Englisch (8./9. SJ)	Unterrichtssprache: n Italienisch Zusätzlich obligatorisch: n Deutsch n Französisch ⁴ Fakultativ: n Französisch ⁵ (8./9. SJ) n Deutsch (8./9. SJ) n Englisch (9. SJ) n Latein ⁶ (7./8./9. SJ)	Unterrichtssprache: n Deutsch Zusätzlich obligatorisch: n Romanisch n Italienisch oder Französisch Fakultativ: n Deutsch (8./9. SJ) n Französisch (8./9. SJ) n Englisch (8./9. SJ)

Berufsschule, Mittelschule, Ausbildung von Lehrkräften

Im Bereich der Sekundarstufe II sieht die Situation der Kantonsprachen, im

Berufsschule	Die Unterrichtssprache an den Bündner Berufsschulen ist vorwiegend Deutsch. Für das Romanische gilt folgende Regelung: "1 Lektion pro Schultag Rätoromanisch (obligatorisch für alle Lehrlinge romanischer Muttersprache). An der landwirtschaftlichen Schule "Plantahof" in Landquart werden 2 Fächer (Veterinärmedizin und Geschäftskunde) in romanischer Sprache erteilt. Kaufmännische Schulen in Samedan und Ilanz: Korrespondenz und ein weiteres Fach in romanischer Sprache." ⁷
Mittelschule	Siehe dazu den Beitrag von G.P. Gregori und W. Carigiet
Ausbildung von Lehrkräften (Kindergärtnerinnen, Kindergärtner, Primarlehrkräfte, Lehrkräfte für Handarbeit und Hauswirtschaft)	Im Kanton Graubünden werden Primarlehrkräfte, Kindergärtnerinnen, Kindergärtner sowie Lehrkräfte für Handarbeit und Hauswirtschaft bzw. Fächergruppenlehrkräfte ausgebildet. Die Primarlehrerinnen und Primarlehrer erhalten ihre Ausbildung am Bündner Lehrerseminar in Chur sowie am Lehrerseminar der Evangelischen Mittelschule in Schiers. Die Ausbildungen der Kindergärtnerinnen sowie der Lehrkräfte für Handarbeit und Hauswirtschaft bzw. Fächergruppenlehrkräfte werden an der Bündner Frauenschule in Chur angeboten. "Das Lehrerseminar in Chur ist eine deutschsprachige Schule mit einer italienisch- und romanischsprachigen Abteilung. Für das Rätoromanische gilt folgende Stundendotation: 4 Lektionen/Woche Romanischunterricht (Muttersprache/Dialekt) sowie mindestens zwei weitere Fächer (inkl. Patentprüfungen in diesen Schulfächern) in rätoromanischer Sprache." ⁸ Das Italienisch-Angebot an der italienischsprachigen Abteilung des Lehrerseminars sieht folgendermassen aus: 5 Lektionen/Woche Italienischunterricht (Muttersprache) sowie mindestens fünf weitere Fächer in italienischer Sprache. Auch in der deutschsprachigen und in der romanischsprachigen Abteilung des Lehrerseminars wird in den kommenden Jahren Italienisch stark ausgebaut, dies vor allem im Hinblick auf den Zweitsprachunterricht, der ab 1999 in den deutschsprachigen Primar- und Kleinklassen eingeführt wird. Die Bündner Kindergärtnerinnen und Kindergärtner werden an drei eigenständigen Seminarinen (Kindergärtnerinnenseminar, Seminari da mussadras, Magistrale per educatrici di scuola dell'infanzia) ausgebildet. Die Bündner Frauenschule hat sich das Ziel gesetzt, mit ihrem "Sprachenmodell" an allen Abteilungen zur Förderung der gelebten Dreisprachigkeit Graubündens beizutragen. Bei der anstehenden Reform der Lehrerinnen- und Lehrerausbildung wird versucht, im Rahmen einer Pädagogischen Fachhochschule für die erwähnten Kategorien von Lehrkräften die Stellung des Rätoromanischen noch zusätzlich zu verbessern.

Ausblick

Ein Hauptanliegen bleibt auch in Zukunft die Förderung der drei Kantonsprachen Deutsch, Italienisch und Rätoromanisch. Dabei sollen aber weder die vierte Landessprache (Französisch) noch die "Weltsprache" Englisch vernachlässigt werden.

Eine Chance für den Kanton Graubünden bilden die sozusagen "natürlichen" Rahmenbedingungen für

zweisprachige Schulen. Gelingt es in Zukunft, diese Chance noch vermehrt zu nutzen, so wird die in der Vergangenheit oft als Belastung empfundene Mehrsprachigkeit zu einem grossen Gewinn.

Eines ist sicher: Die Balance zwischen den verschiedenen Sprachen immer wieder neu zu finden, wird eine permanente Aufgabe der Bündner Schulpolitik bleiben.

Anmerkungen

¹ Bei dem zur Zeit im Kindergarten und in der Volksschule von Samedan laufenden Schulprojekt wird das Assimilationsbestreben durch die Förderung einer romanisch-deutschen Zweisprachigkeit ersetzt. Auch die Stadtschule Chur plant einen Versuch mit zweisprachigen Klassen (romanisch-deutsch bzw. italienisch-deutsch).

² Durch Gemeindebeschluss kann in deutschsprachigen Primarschulen und Kleinklassen Romanisch anstelle von Italienisch erteilt werden. Die Gemeinden haben auch die Möglichkeit, Italienisch und Romanisch als Wahlpflichtfächer anzubieten, wobei Romanisch zunächst in den ersten drei Primarklassen als Pflichtfach unterrichtet werden kann (Schulgesetz, Art. 4quinquies Abs. 3). Eine Gemeinde an der deutsch-romanischen Sprachgrenze plant einen Schulversuch mit Rumantsch Grischun als Zweitsprache.

³ Gemeinden mit deutschsprachiger Grundschule können den romanischen Sprachunterricht in einzelnen oder allen Klassen als Pflichtfach mit 2 Wochenlektionen erklären.

⁴ Die Sekundarschule führt Französisch als Pflichtfach mit mindestens 2 Wochenlektionen. In der 3. Sekundarklasse müssen die Schülerinnen und Schüler des Moesano mindestens 4 Lektionen Französisch besuchen.

⁵ Die Realschule führt Französisch nur als Wahlfach.

⁶ An den Talschaftssekundarschulen kann auch Latein angeboten werden. Dadurch wird ein späterer Übertritt in ein Gymnasium erleichtert.

⁷ Text aus: Lia Rumantscha (hrsg.); Rätoromanisch. Facts & Figures. Chur, 1996, S. 42

⁸ Text aus: Lia Rumantscha (hrsg.); Rätoromanisch. Facts & Figures. Chur, 1996, S. 43

Christian Sulser

pädagogische Arbeitsstelle des Erziehungsdepartements Graubünden.

Wally Liesch
Vella

La germanisaziun sa derasa adina daplì, surtut sin il champ da la tecnica, e jau paupra scolasta na chat betg las expressiuns adattadas en il vocabulari antiquà. "Na, Anna jau stun mal, 'Milchstrasse', betg idea! Gea, Pieder, 'Space Shuttle' è in pled anglais." Lura è arrivà il mument, cura che nus scolastas resignain e giavischain - per in pitschen mument - nossa lingua materna sin la glina.

Freud und Leid einer Romanischlehrerin

Nus scolastas. Nus essan buca ina specia rara. (Wir Lehrerinnen. Wir sind keine seltene Spezies). Wir kommen überall vor. In den Dörfern und Städten, in den Bergen und Tälern. Wo sich ein Weiler befindet, fehlt auch die Lehrerin nicht, die je nach der Einwohnerinnenzahl eine wichtigere oder eine weniger wichtige Rolle spielt.

Es gibt Lehrerinnen* romanischer Zunge und solche deutscher Zunge. Es gibt Lehrerinnen, die Romanisch unterrichten und solche, die Deutsch unterrichten. Diejenige, die Romanisch unterrichtet, muss dies je nach Region in einem der fünf Idiome tun, entweder in Sursilvan, Sutsilvan, Surmiran, Puter oder Vallader. Wenn jede Lehrerin ihre Schülerinnen in ihrem Ortsdialekt schreiben liesse, würde dies ein totales schriftliches Sprachbabylonien in romanischen Landen ergeben. Darum sind diese Regionalschriftsprachen bereits normiert und fassen alle Ortsdialekte der jeweiligen Region zusammen. "Es ist viel einfacher, Lehrerin deutscher Muttersprache zu sein," meinte kürzlich ein romanischsprachiger Lehrer, der jetzt in der Hauptstadt unterrichtet. Ja, solche Aeusserungen beschäftigen mich! Zugegeben, er hat vollends Recht, das würde mir eine Menge Arbeit und Zeit ersparen. - Schulbücher veralten in der heutigen schnelllebigen Zeit sehr rasch. Genau da zeigt sich in aller Deutlichkeit das Dilemma des Unterrichtes in rätoromanischer Sprache. Als einzige linguistische Gruppe in der Schweiz können wir nicht vom vielfältigen Angebot der Lehrmittelindustrie profitieren, wie dies bei unseren Nachbarinnen aus dem deutschen, französi-

schen und italienischen Sprachgebiet üblich ist.

Wir sollten einigermaßen mit den deutschen Lehrmitteln konkurrenzieren können - eine hoffnungslose Situation!

Was tun? - Hilf dir selbst!

In dieser Situation waren und sind viele initiative Lehrerinnen gezwungen selber linguistisches und didaktisches Material für die Schule herzustellen. Dieses Material war den Kolleginnen meistens nicht zugänglich. So entstand die Idee, ein eigenes didaktisches Zentrum zu gründen mit dem Ziel, den Unterricht in den romanischen Schulen zu erleichtern, Lücken zu füllen, neue Impulse für den Unterricht zu bekommen und weiterzugeben, Ideen auszutauschen wie auch den Dialog zwischen Lehrerinnen der gleichen oder verschiedener Stufen zu fördern.

Wie gerne würden wir Lehrerinnen den Kindern raten, ein interessantes romanisches Buch zu lesen, eine Abenteuergeschichte, ein Jugendbuch, ein naturwissenschaftliches Buch - doch umsonst, um solche Literatur zu lesen, bleibt ihnen nichts anderes übrig, als eine deutschsprachige Bibliothek aufzusuchen.

Lesen erweitert den Sprachschatz, heisst es - aber welchen?

Die Germanisierung verbreitet sich mehr und mehr vor allem im technischen Bereich, und ich arme Lehrerin finde nicht die zutreffenden Ausdrücke im antiquierten Wörterbuch. "Nein, Anna es tut mir leid 'Milchstrasse' keine Ahnung! Ja, Pieder, 'Space Shuttle' ist ein englisches Wort."

Dann ist der Augenblick gekommen,

wo auch wir Lehrerinnen resignieren und für einen Moment unsere Muttersprache auf den Mond wünschen. In den Dörfern nimmt die Zahl der gemischtsprachigen Eltern stetig zu. Proportional dazu auch die Angst der Eltern, die meinen, ihr Kind sei unterprivilegiert, es beherrsche die deutsche Sprache zu wenig, um mit den deutschsprachigen Schülerinnen mitzuhalten. Genau das Gegenteil ist der Fall, nor-

malerweise können nur die Privilegierten einen zweisprachigen Unterricht besuchen. Ausserdem ist es erwiesen, dass zweisprachig erzogene Schülerinnen weitere Sprachen mit mehr Leichtigkeit erlernen, als einsprachige - ... und zudem, die kulturelle Identität geht dabei nicht verloren!

In Hinblick darauf, dass heutzutage in jeder Schule immer mehr Gewicht auf eine zweite Fremdsprache gelegt

wird, sind wir Rätoromaninnen in einer sehr erfreulichen Lage. Ja, sogar ein sehr gutes Beispiel für einen guten zweisprachigen Unterricht.

-Ab der vierten Primarklasse lernen unsere Schülerinnen Deutsch als Fremdsprache und zwar in einem immensen Tempo. Sie werden stark gefordert und sind bereit, diese Leistung zu erbringen im Wissen, dass sie ohne die deutsche Sprache die kommende Schulausbildung unmöglich absolvieren können. Müssen sie doch mit ihren gleichaltrigen, deutschsprachigen Kameradinnen gleichziehen. Ich wage zu sagen, dass dieses Sprachbewusstsein sich in den folgenden Schuljahren bezahlt macht. Die kognitive Leistung wird erhöht und die Schülerinnen werden leistungsfähiger und flexibler in allen Sachgebieten.

Unsere Kinder verfügen über eine Sprachkompetenz, sowohl in der romanischen wie auch in der deutschen Sprache, die auch deutschsprachige Lehrerinnen staunen lässt.

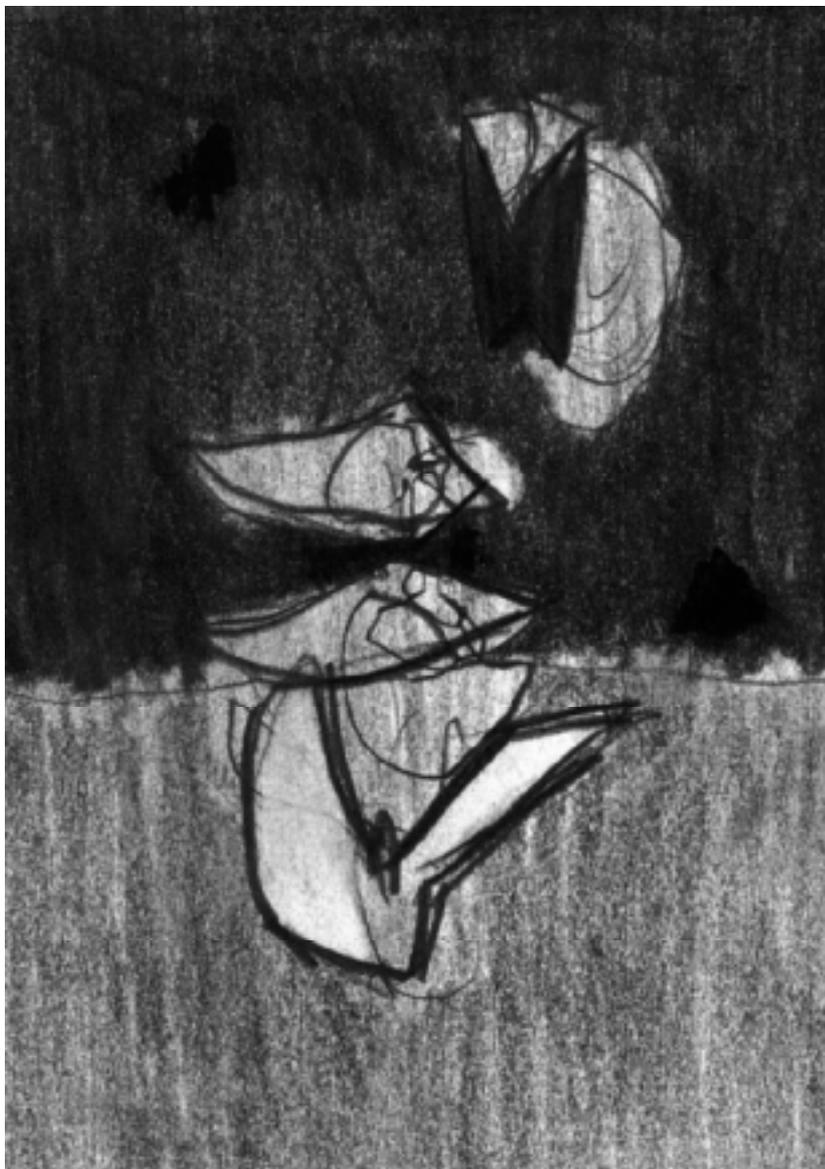
Erst heute sind wir uns dieses wertvollen sprachlichen Schatzes bewusst. Wir romanischen Primarlehrerinnen sind bereit, uns für eine moderne romanische Schule zu engagieren. Wir wünschen uns, dass dieses Engagement ansteckend wirkt auch bei den Oberstufenlehrerinnen, den Berufsschullehrerinnen, den Mittelschullehrerinnen bis hinauf zu den Hochschulprofessorinnen.

Nus scolastas romontschas essan ina specia rara. (Wir romanischen Lehrerinnen sind eben doch eine besondere Spezies).

*Was hier für Lehrerinnen steht, gilt auch für Lehrer.

Wally Liesch

Präsidentin der romanischen LehrerInnenkonferenz der Surselva.



Tresa Deplazes, *La mascra croda (maletg)*.

Georges Darms
Fribourg

Lehrmittel machen dagegen sehr

Die neue Serie bündnerromanischer Sprachlehrmittel

La nova seria dals cudeschs da linguatg rumantschs sa basan sin in concept modern e bainponderà ed èn perquai in grond progress visavi las serias veglias da cudeschs da scola per il rumantsch. Quest concept sa basa dentant sin las relaziuns linguisticas da l'Engiadina bassa. Cun surpigliar las lecziuns correspondentas en ils auters idioms sa dattan dentant bainspert difficultads, dad ina vart pervia da las differenzas linguisticas dals idioms rumantschs, da l'autra vart dentant er pervia da la mancanza d'attenziun dals translaturers resp. da las gruppas da lavur al concept oriund ed a problems linguisticas. Pli gravant ma para dentant, ch'il concept linguistic e didactic dals cudeschs da linguatg è praticamain nunaccessibel als scolasts e n'è perquai betg enconuschent a lezs. La mancanza d'in commentari per ils scolasts ma para spezialmain deplorabla, perquai che las insuffizienzas da las lecziuns translataadas u adattadas na pon betg pli vegnir curregidas dals scolasts en la pratica. En vista a la situaziun sin il sectur dals meds d'instrucziun rumantschs san ins dentant segiramain esser cuntent cun il resultat, ma la situaziun na stgisa betg tut. Cun ina observaziun pli stricta dal concept ed in commentari per ils scolasts fiss il niz pratic da questa seria da cudeschs da scola senza dubi stà in bun pau pli grond.

Die Bereitstellung von Lehrmitteln für die Erlernung der Primärsprache ist seit der Einführung der öffentlichen Schule, in Graubünden im Jahr 1846, ein konstantes Problem Romanischbündens gewesen, das bis zum Anfang des 20. Jh. nicht selten auch zu massiven politischen Auseinandersetzungen, vor allem der katholischen Regionen mit den Kantonsbehörden geführt hat¹. Allerdings ging es dabei meistens mehr um den Inhalt als um die Form der Lehrmittel, doch auch formale Gesichtspunkte kamen immer wieder zur Sprache. Ein Dauerthema war einerseits die Berücksichtigung der regionalen Schriftsprachen und die Wahl ihrer Orthographie für die Lehrmittel. Auf diesem Gebiet wurde Verschiedenes versucht, von der anfänglichen Beschränkung auf zwei bzw. drei regionale Varianten über die Verwendung des 'fusionierten Romanisch' von G.A.Bühler². Dieses Problem wurde erst 1924 durch die Einigung der katholischen und protestantischen Surselver auf eine einheitliche surselvische Orthographie wenigstens fürs Erste gelöst. Bis zu diesem Zeitpunkt hatten sich bereits drei weitere regionale Schriftsprachen als Schulsprachen etabliert, das Unterengadinische, Oberengadinische und Surmeirische. In den 50er Jahren kam dann noch das Sutselvische hinzu, das heute an einem einzigen Ort als Schulsprache verwendet wird.

Ein zweites Dauerthema betraf das Vorgehen bei der Lehrmittelherstellung. Die kantonalen Behörden legten während des ganzen 19. Jh. grossen Wert darauf, dass in allen Schulen des Kantons die gleichen Lehrmittel verwendet werden. Dies hatte zur Folge, dass für die romanisch-

und italienischsprachigen Schulen deutsche Lehrmittel in die entsprechende Sprache übersetzt wurden. Vor allem die katholischen Surselver wehrten sich gegen dieses Vorgehen, allerdings wiederum nicht in erster Linie aus sprachlichen, sondern aus kulturellen Gründen. Tatsächlich erscheint es rückblickend geradezu als eine Zumutung, dass den romanischsprachigen Schülern während eines ganzen Jahres (3. Kl.) die 'Nibelungen' als "Gesinnungsstoff" aufgezwungen werden sollten, um den sich auch die übrigen Fächer, wie z.B. Geographie (Worms und Umgebung), zu gruppieren hatten. Auch der Seefahrer Robinson (2. Kl.) ist für eine ausschliesslich in den Bergen beheimatete Sprache und Kultur nicht gerade der nächstliegende Gesinnungsstoff. Aber es gibt natürlich auch sprachliche Gründe gegen übersetzte Schulbücher, zumal die Übersetzer in der Regel nicht für diese Aufgabe geschult waren. Tatsächlich dürften die Schulbücher des 19. Jh. zumindest mitverantwortlich sein für eine Reihe von relativ jungen syntaktischen Germanismen, die vor allem im Surselvischen Eingang gefunden haben.

Die erste wirklich romanische Sprachbücherserie erschien erst zwischen 1926 und 1949. Diese Serie enthielt auch sprachliche Übungen am Schluss des Buches. Aber die nächste Serie von Schulbüchern (1963-74) beschränkte sich wiederum rein auf Lesestücke. Für die grammatikalische Ausbildung erschienen jedoch zwischen 1955 und 1962 jeweils eigene Schulgrammatiken in drei der fünf regionalen Schriftsprachen, die später durch verschiedene weitere Unterrichtsmaterialien ergänzt wurden.

Auf diesem Hintergrund muss die Schaffung einer neuen Serie von eigentlichen, rein bündnerromanischen Sprachlehrmitteln, die ab 1979 zu erscheinen begannen³, geradezu als revolutionär angesehen werden. Tatsächlich wurde, wahrscheinlich zum ersten Mal, zunächst ein Konzept für die ganze Serie erarbeitet, das zweifellos 1977, als es entstand, auf dem neuesten Stand der damaligen Sprachlehrforschung stand. Darüber hat der Verfasser dieses Konzepts, Jachen Curdin Arquint, in einem ausführlichen Artikel berichtet⁴. Ausgangspunkt der einzelnen Lektionen ist ein Text, der so gestaltet sein muss, dass er sowohl in der gesprochenen Sprache als auch in der Schriftsprache anwendbar ist. Wichtig ist dabei auch, dass die Texte nicht nur über die Schrift, sondern auch durch das Wort rezipiert werden sollen, also über das Hören. Bei den einzelnen Übungen muss besonders auf die Sprachmelodie, also auf die Prosodie geachtet werden, und die Übungen sollen dem Schüler gebrauchsfähige Syntagmen zur Verfügung stellen, nach deren Modell er auch andere Formulierungen der gleichen Art bilden kann. Die Orthographie soll in erster Linie über das Wortbild vermittelt, und erst in zweiter Linie dann auch in einfache Regeln gefasst werden, wo solche möglich sind.

Wenn dieses Konzept auch heutzutage vielleicht etwas unsystematisch erscheint, lässt es sich doch ohne Schwierigkeiten in die 'empirische Sprachdidaktik' von Messelken⁵ mit seinen vier Fertigkeiten und sechs Sprachebenen überführen. Interessant ist vor allem die Betonung des Textes als Ausgangspunkt sowie der Fertigkeit Hören bei Arquint, die auch bei Messelken als 'Textematik' und 'Hören' taxonomisch die Basis für den weiteren Aufbau der Sprachkompetenz sind. Es sind auch die Sprachebene und die Fertigkeit, die in den alten Schulbüchern am meisten

vernachlässigt wurden, z.T. einfach deshalb, weil sie als einfachste Sprachfähigkeiten vorausgesetzt wurden.

Nun ist ein theoretisches Konzept das eine, seine Umsetzung in die Praxis jedoch ein anderes Problem. Es ist dabei zu unterscheiden zwischen der Umsetzung des Konzepts in den Schulbüchern einerseits und in den Schulunterricht andererseits. Was die Schulbücher betrifft, so wurde folgendermassen vorgegangen: Auf Grund des Konzepts wurden zunächst die unterengadinischen Schulbücher erarbeitet. Da Arquint der Arbeitsgruppe für die Erarbeitung der unterengadinischen Lehrmittel angehörte, kann man davon ausgehen, dass sein Konzept in dieser Serie auch tatsächlich umgesetzt wurde. Auf der Basis dieser Version wurden dann die Schulbücher der anderen Regionen erarbeitet, jedenfalls die ersten drei Bücher⁶. Das Vorgehen war dabei verschieden. Während sich z.B. die surmeirischen Schulbücher sehr eng an die originale Version hielten⁷, wurden die surselvischen Schulbücher von einer Arbeitsgruppe überarbeitet.

Beide Vorgehen haben ihre Tücken. Das Unterengadinische ist zwar zweifellos auch Bündnerromanisch, aber es unterscheidet sich doch grammatikalisch in einigem grundsätzlich und in vielem in Einzelheiten vom Surmeirischen und Surselvischen. Auffallend ist z.B. der negative Imperativ (Prohibitiv) im Engadinischen, der nicht mit der gleichen Form wie der Aufforderungsimperativ gebildet wird, sondern mit der Infinitiv-Form: *Nu traversar la via*, wörtl. "Die Strasse nicht überqueren". Diese Imperativbildung erlaubt es, den Infinitiv nicht nur als Nennform, sondern auch in einer seiner syntagmatischen Verwendungen relativ früh einzuführen. Dies erfolgt dann auch bereits in der 4. Lektion der 2. Klasse im unterengadinischen Lehrmittel. Im Surmeirischen und Surselvischen ist die

se Bildung des Prohibitivs auch möglich, jedoch marginal im Gebrauch, etwa wie im Deutschen. Das surmeirische Lehrmittel übernimmt an dieser Stelle mit *Betg traversar la via* dennoch die unterengadinische Imperativform, was nicht ihrer Stellung im Surmeirischen entspricht. Das surselvische Lehrmittel wechselt an dieser Stelle zum dort üblichen Imperativ-Syntagma 'buca' + 2.sg.ipv. Es stolpert dabei aber auch gleich über ein Problem dieses Syntagmas im Surselvischen. Dort kann nämlich die Negationspartikel sowohl vor als auch nach der finiten Form stehen⁸. Das erste Beispiel lautet *Traversa buca la via*, das zweite und die folgenden jedoch *Buca cuora sin via* "Renne nicht auf die Strasse" etc. Aber es stellt sich hier die Frage, ob es sinnvoll ist, diese Imperativ-Formen ebenfalls im Prohibitiv-Syntagma einzuführen, obwohl die finite Verbalform mit der Imperativ-Form identisch ist. Zudem ist die Imperativ-Form vom Gebrauch her sicher nicht die häufigste finite Verbform und müsste somit auch nicht bereits so früh eingeführt werden. Die frühe Behandlung des Prohibitiv-Syntagmas ist somit in der unterengadinischen Version gerechtfertigt, weil seine spezielle Form es erlaubt, die Infinitiv-Form und damit die Nennform der Verben früh und natürlich einzuführen. Dies gilt aber nicht für die anderen Versionen, weil die übliche Form des Prohibitiv-Syntagmas dort anderes lautet als im Unterengadinischen.

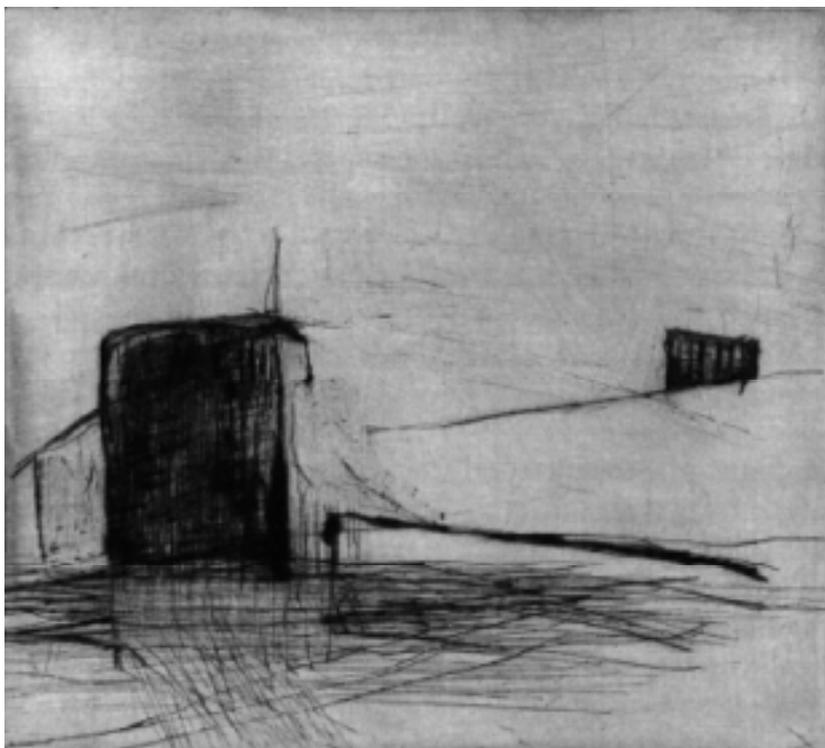
Solche Beispiele lassen sich in den Lehrmitteln der anderen Idiome ziemlich viele finden. Einiges davon wird im praktischen Gebrauch der Lehrmittel kaum zu Schwierigkeiten führen. Es gibt aber auch einiges, das auch in der Praxis zu Schwierigkeiten führen muss, vorwiegend in den surselvischen Lehrmitteln, die sich stärker von der unterengadinischen Version entfernen. So wurden z.B.

die beiden Texte im Anhang des unterengadinischen Buchs der 2. Klasse, die vom Lehrer auf ein Band zu sprechen sind, im Surselvischen weggelassen. Dennoch heisst es am Anfang der entsprechenden Lektion (II,10,1): *Gezza bein las ureglias e teidla tgei ch'Andriu di!* "Spitze gut die Ohren und höre, was Andriu sagt!" Was dieser effektiv sagt, können allerdings weder Lehrer noch Schüler wissen, weil der entsprechende Text nicht zur Verfügung steht. Auch die folgenden beiden Aufgaben sind ohne den entsprechenden Text nicht zu lösen. Hier wird dem surselvischen Lehrer nichts andere übrig bleiben, als die entsprechenden Stellen zu überspringen. Aber so krasse Umsetzungsfehler sind zum Glück doch selten. Dennoch zeigen sie, dass bei der Umsetzung der unterengadinischen Version in die anderen Idiome doch einiges nicht mit der nötigen Sorgfalt überdacht wurde.

Was die Umsetzung des Konzepts in die Schulpraxis betrifft, so kann hier nur auf die Möglichkeiten der Lehrer eingegangen werden, sich mit der Konzeption der Lehrmittel vertraut zu machen, um sie dann in die Praxis umsetzen zu können. Dazu kann man sich im Prinzip kurz fassen: Es gibt praktisch keine Möglichkeiten dazu. Zwar wurde das Konzept bei der Einführung der ersten Lehrmittel dieser Serie den Lehrern anlässlich einer Lehrerkonferenz vorgestellt, doch das dürfte vor etwa 20 Jahren gewesen sein. Die Grundzüge und einige Einzelheiten des Konzepts sind im Anmerkung 4 zitierten Aufsatz von J.C. Arquint in den 'Annalas' dargestellt, doch sind die 'Annalas' zweifellos nicht die Bettlektüre der meisten Primarlehrer. Die meisten werden wohl gar nicht wissen, dass überhaupt etwas über das Konzept publiziert worden ist. Aber selbst in diesem Aufsatz sind die Überlegungen, die zur Gestaltung der einzelnen Lektionen der Lehrmittel geführt haben, nicht aufgelistet. Nur für die erste Lektion

des Buchs der 2. Klasse werden die Ziele der Lektion im Detail aufgeführt als "Gemeinschaftsspiel - spontane Sprache - natürliche Intonation", und diese Ziele werden dort auch kurz begründet. Im surmeirischen Buch der 2. Klasse sind jeweils ein oder zwei Ziele der einzelnen Lektionen im Inhaltsverzeichnis angegeben, wobei man über die Auswahl verschiedener Meinung sein könnte. In den restlichen surmeirischen Büchern fehlt jedoch wiederum jeder derartige Hinweis. Für die unterengadinische Version des 3. Buchs der Reihe sind die Ziele wiederum in einem Artikel in den 'Annalas' aufgelistet, wo sie wohl vergebens auf ihre Entdeckung durch die Mehrheit der betroffenen Lehrwarten. Die Ziele der einzelnen Lektionen des 2. Buchs erfährt man aber wirklich nur durch eine Anfrage an den Autor des Konzepts, ebenfalls die vollständigen Ziele der Lektionen des 1. Buchs.

Was somit fehlt, ist ein Lehrerkommentar zu dieser Reihe von Lehrmitteln. Natürlich ergeben sich die wichtigsten Ziele der Lektion in gewissen Fällen aus dem Aufbau der entsprechenden Lektion von selbst. So ergibt sich im Falle der ersten Lektion des ersten Buchs das Ziel "Gemeinschaftsspiel" von selbst aus dem Aufbau dieser Lektion, weil sie ein Gemeinschaftsspiel in Dialogform behandelt. Dass dabei aber seitens des Lehrers auf "spontane Sprache" und "natürliche Intonation" zu achten ist, ist auf Grund des Texts nicht ohne weiteres evident und dürfte vor allem anhand der surselvischen Version des Texts auch nicht ganz einfach sein. Dieser enthält nämlich bereits ziemlich viele rein schriftsprachliche Formen wie 'vegni' für gesprochenes [ñi], 'ora' für [o:], 'buca' für [bu] usw. Wenn der Lehrer somit nicht besonders auf "natürliche Intonation" achtet, ergibt sich diese auch nicht ohne weiteres aus dem Text. Und da nicht



Patricia Jeger, *Stampa, Kalnadel / aquatinta, 1992.*

ersichtlich ist, woher der surselvische Lehrer diese Information haben könnte, wird bereits die erste Lektion des ersten Buchs seinen konzeptionellen Zweck kaum erfüllen können.¹⁰ Unter diesen Umständen ist wohl nicht nur **Lehrmittel machen** schwer, sondern auch **Lehrmittel brauchen** nicht sehr leicht.

Zusammenfassend lässt sich also sagen, dass die neuen rätoromanischen Sprachlehrmittel zweifellos auf einem modernen und durchdachten Konzept beruhen und damit ein entscheidender Fortschritt gegenüber den vorangehenden Schulbuchserien sind. Dieses Konzept beruht aber auf den unterengadinischen Sprachverhältnissen. Bei der Übernahme der entsprechenden Lektionen in die anderen Idiome ergeben sich jedoch sehr bald Schwierigkeiten, einerseits auf Grund der sprachlichen Verschiedenheiten der regionalen rätoromanischen Schriftsprachen, andererseits jedoch auch auf Grund mangelnder Aufmerksamkeit der Übersetzer bzw. der Arbeitsgruppen. Schwerwiegender scheint mir jedoch, dass das zugrunde liegende Konzept den Lehrern praktisch unzugänglich und damit unbekannt geblieben ist. Das Fehlen eines Lehrerkommentars scheint mir um so gravierender, als damit auch Unzulänglichkeiten der übersetzten bzw. neugestalteten Lektionen vom Lehrer nicht mehr im Unterricht korrigiert werden können. Es muss in diesem Zusammenhang aber auch berücksichtigt werden, dass es äusserst schwierig ist, brauchbare Lehrmittel für das Bündnerromanische bereitzustellen. Es fehlt in der Regel sowohl an den finanziellen Mitteln für die Neugestaltung solcher Lehrmittel als auch an Leuten, die sich professionell mit der Materie auseinandersetzen können, wobei es die Arbeit auch nicht erleichtert, dass die Lehrmittel in fünf verschiedenen Versionen bereitgestellt werden müssen. Angesichts der Verhältnisse muss man mit dem Er-

gebnis zufrieden sein, aber die Verhältnisse entschuldigen nicht alles. Durch die strikte Befolgung des Konzepts von Arquint und durch einen wenigstens rudimentären Lehrerkommentar hätte sich zweifellos die praktische Brauchbarkeit der Lehrmittelserie um einiges erhöht.

Anmerkungen

¹ Cf. dazu GION DEPLAZES (1949): *Geschichte der sprachlichen Schulbücher im romanischen Rheingebiet*, Luzern, vor allem p. 80-88 und 150-158.

² Cf. dazu GEORGES DARMS (1989) in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, hrsg. von GÜNTER HOLTUS u.a., Bd. III, Tübingen, p. 837-843.

³ In der unterengadinischen Grundversion handelt es sich um drei Bücher: 'Contuorns' 1979, 'Dalöntsch e dastrusch' 1982, 'Her ed Oz' 1990. 'Contuorns' ist für die 2. Primarklasse; die beiden restlichen Bücher für die 3.-6. Primarklasse. In anderen Regionen ist die Einteilung zum Teil anders, s. dazu Anm. 6.

⁴ JACHEN CURDIN ARQUINT (1983): *Notizchas sur da l'elavuraziun da mezs d'instrucziun da rumantsch sco lingua materna per la scoula populara*, Annalas da la Societad retorumantscha 96, p. 17-72, vor allem p.49-53.

⁵ HANS MESSELKEN (1971): *Empirische Sprachdidaktik*, Heidelberg.

⁶ Für das Unterengadinische und Surmeirische decken diese Bücher die ganze Primarschulzeit ab, während sie im Surselvischen nur für die Klassen 2-4 gedacht sind. Das Buch der 5. und 6. Klasse folgt nicht mehr dem Konzept von Arquint. Es versucht aber immerhin, das didaktische Modell der übrigen Bücher nachzuahmen, ist aber linguistisch und sprachdidaktisch traditionell. Das Oberengadinische und das Sutselvische begnügten sich mit den ersten beiden Büchern.

⁷ Das Buch der 2. Klasse, 'Conturns', ist nach der Angabe im Vorwort eine reine Übersetzung des entsprechenden unterengadinischen Buches.

⁸ Für die Voran- oder Nachstellung lassen sich keine Regeln angeben, cf. ARNOLD SPESCHA (1989): *Grammatica sursilvana*, Cuera, § 628; *Dicziunari rumantsch grischun*, Bd.II, p.503f. Ebenfalls etwas problematisch ist die durchgehende Verwendung der Form 'buca' in diesen Beispielen. Es gibt auch die Form 'buc', die auch von der Norm akzeptiert ist. Die verwendeten Formen stimmen jedoch mit der in der später erschienenen *Grammatica sursilvana*, § 490f, empfohlenen Norm überein, die allerdings rein schriftsprachlich ist.

⁹ JACHEN CURDIN ARQUINT (1994): *Ûn pêr ponderaziuns sur dal terz cudesch da lingua "Her ed hoz" per las scoulas da l'Engiadina*

Bassa e da la Val Müstair, Annalas da la societad retorumantscha, 107, 1994, p.11-34.

¹⁰ Dies wird sie auch auf Grund der Wahl des Abzählreims in der surselvischen Version nicht tun können. Während die anderen Versionen einen Nonsens-Abzählreim als Beispiel wählen, begnügt sich die surselvische Version mit den Zahlen von 1-9 (nov) mit einem abschliessenden Reimwort (bov "Ochse"). Die Zahlen müssen dann auch noch geschrieben werden. Aus der spielerischen Eingangslektion der anderen Versionen wird damit in der surselvischen Version in erster Linie eine Zahlwörterübung in Wort und Schrift.

Georges Darms

hat 1982-91 das Nationalfondsprojekt zur Schaffung der bündnerromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun bei der Lia Rumantscha in Chur geleitet. Seit 1992 ist der Professor für Rätoromanische Sprache und Kultur an der Universität Freiburg. In Zusammenhang mit der Sekundarlehrerbildung entstanden Projekte, die die romanische und deutsche Sprachkompetenz der zweisprachigen bündnerromanischen Schüler untersuchen.

Gian Peder Gregori

Domat/Ems

Werner Carigiet

Dardin

Sin il sectur da la scola media èn da spetgar impurtantas midadas en favur dal rumantsch. Entant ch'il rumantsch occupa oz en la scolaziun gimnasiala be ina posiziun a l'ur da l'urari, duai il rumantsch obtegnair en il futur da princip il medem status sco las dus autras linguas chantunalas. Nairas uras èsi ch'il sulet chantun triling offerescha a ses absolvents da la scola media la pussaivladad d'ina maturitad bilingua. Entant che la Scola chantunala prevesa da metter en vigur tut las refurmas è il privel grand che las scolos medias regiunalas restan tar il status quo u sa limiteschan be a midadas minimalas. La scolaziun da magistras e magisters succeda – supponì in conclus positiv a l'urna – pir suenter la maturitad en la Scol'auta pedagogica (SAP).

Das Romanische vor und nach der Mittelschulreform

Die heutige Situation

a) im Gymnasium

Schülerinnen und Schüler romanischer Muttersprache folgen dem genau gleichen Ausbildungsprogramm wie ihre deutschsprachigen Mitschüler. Die Ausbildung im Fach Romanisch erfolgt in zwei zusätzlichen Wochenstunden. Das Maturitätsexamen in der Muttersprache ist zweigeteilt: Romanisch und Deutsch zählen jeweils als einfache Note im Maturitätszeugnis.

b) Am Lehrerseminar

Im Lehrerseminar existiert eine romanische Abteilung, in welcher das Fach als Erstsprache mit vier Wochenstunden dotiert ist (in der 3. Klasse des Unterseminars: 3 Wochenstunden). Zudem sind die Klassen ganz, oder teilweise nach Idiomen getrennt. In der letzten Klasse des Oberseminars kommt das Fach Romanischdidaktik mit einer Wochenstunde hinzu. Während der ganzen Ausbildungsdauer ist Romanisch Unterrichtssprache in den Fächern Biologie und Musik.

c) Am Kindergärtnerinnen-seminar

Auch hier gibt es eine romanische Abteilung (wiederum nach Idiomen getrennt), in welcher die Muttersprache Romanisch während drei Wochenstunden unterrichtet wird. Dazu kommen mit je einer Wochenstunde das sprachmethodische Fach Intergration anderssprachiger Kinder, sowie Spezialterminologie für die verschiedenen Berufsbereiche. Während der ganzen Ausbildungszeit ist Romanisch Unterrichtssprache für verschiedene Fächer, wie Biologie, Staatskunde, Methodik, Musik usw.

Situation nach der Reform

Die Maturitätsreform sieht neu eine Schwerpunktmaturität vor. Diese Maturität gilt dann als Voraussetzung für den Eintritt an die neu zu schaffende pädagogische Hochschule.

In der zukünftigen Mittelschulbildung haben die Kantonsprachen im Erstsprachunterricht den gleichen Status und die gleiche Dotation. Als Zweitsprache werden nun die Kantonsprachen angeboten, d.h. SchülerInnen, welche Romanisch oder Italienisch als Erstsprache gewählt haben, haben automatisch Deutsch als Zweitsprache, SchülerInnen, welche Deutsch als Erstsprache wählen, können zwischen Romanisch und Italienisch als Zweitsprache wählen.

Neu wird es im Kanton Graubünden auch die Möglichkeit einer zweisprachigen Maturität geben, welche in folgenden Kombinationen möglich ist: Romanisch – Deutsch, Italienisch Deutsch, Deutsch – Romanisch, Deutsch – Italienisch. Für Romanisch- und Italienischsprachige SchülerInnen ist Romanisch resp. Italienisch Unterrichtssprache für mindestens zwei Basisfächer zwischen 3. und 6. Klasse; für deutschsprachige SchülerInnen zwischen der 5. und 6. Klasse. Für romanischsprachige SchülerInnen ergeben sich die folgenden Möglichkeiten in ihrer Gymnasialausbildung:

- Romanisch als Erstsprache (4 Wochenstunden während 4 Jahren), sowie zweisprachige Maturität (Romanisch als Unterrichtssprache für mindestens zwei Basisfächer, z.B. Biologie und Geschichte)
- Romanisch als Erstsprache (4 Wochenstunden während 4 Jahren). Der Rest der Ausbildung entspricht der von deutschsprachigen SchülerInnen.

- Die gleiche Ausbildung wie deutschsprachige SchülerInnen, mit 2 zusätzlichen Wochenstunden Romanisch (entspricht dem Status quo)

Die Kantonsschule in Chur möchte all diese Angebote im Rahmen ihres Ausbildungsprogramms anbieten. Die Regionalen Mittelschulen sind zur Zeit daran, ihre Angebotsmöglichkeiten zu diskutieren und auszuwählen.

Die Diplommittelschule

In den neuen Lehrplänen der Diplommittelschulen erhält das Romanische denselben Status und dieselbe Dotation als Erstsprache wie das Deutsche und das Italienische. Die Diplommittelschule ist als Zugang zur KindergärtnerInnen- und HandarbeitslehrerInnenbildung an der pädagogischen Hochschule vorgesehen.

Die pädagogische Hochschule

Die pädagogische Hochschule erhält ab dem Jahr 2003 den Auftrag zur Ausbildung von PrimarlehrerInnen, KindergärtnerInnen, Handarbeits- und HaushaltslehrerInnen für die drei Sprachregionen des Kantons Graubünden. Die Bedürfnisse der einzelnen Sprachregionen sollen stark berücksichtigt werden. Eventuelle Defizite der vorausgehenden Ausbildung (z.B. Absolventen ohne zweisprachige Maturität und nur zwei Wochenstunden Romanisch) sollen vor, oder während dem Studium an der Pädagogischen Hochschule kompensiert werden.

Die Ausarbeitung der Struktur und der einzelnen Programme erfolgt nach einem positiven Volksentscheid am 27. September 1998.

Gian Peder Gregori
Werner Carigiet

Rico Cathomas
Fribourg

Romanische Schule der Zukunft: Gedankensplitter

- *La scola rumantscha dal futur promova, protegia e sustegna vinavant lingua e cultura rumantscha.*
- *Da scola rumantscha dal futur promova la cumpetenz dal tudestg.*
- *En la scola rumantscha dal futur duai il talian u l'englais savair vegnir elegì sco rom d'elecziun obligatori sin il stgalim primar.*
- *En la scola rumantscha dal futur duai il rom franzos vegnir remplazzà entras il talian e/u l'englais.*
- *La scola rumantscha dal futur è ina scola explicitamain bi-, resp. plurilingua.*
- *La scola rumantscha dal futur è ina scola pli curaschusa e segira da sasezza ch'è conscianta da sias fermezzas e che sa venda meglier che fin qua (marketing e public relations).*

Rico Cathomas

Lic. phil. I; Lektor für Allgemeine Didaktik und Lehrbeauftragter "Fachdidaktik Rätoromanisch" für die Sekundar- und Gymnasiallehrerbildung an der Universität Freiburg; Wiss. Mitarbeiter im Nationalfondsprojekt "Romanische Sekundarschulen und Zweisprachigkeit" und im "Bilinguales Schulprojekt Samedan"

Dieser Text stellt keinen stringenten, inhaltlich geschlossenen Argumentationsstrang dar, sondern lediglich ein Mini-Peatchwork von Gedanken, die mir im Zusammenhang mit den (anstehenden) Veränderungen in der schweizerischen- und rätoromanischen Schullandschaft gekommen sind:

- *Die Auseinandersetzung mit der romanischen Schule der Zukunft muss jenseits der spezifisch rätoromanischen Situation im Kontext einer allgemeinen Diskussion über die Schule der Zukunft ansetzen.*
- *Diskussionen über Reformen beinhalten mindestens zwei Dimensionen: Denkbare und Machbare.*
- *Diskussionen über angestrebte Veränderungen sollten meiner Ansicht nach, zumindest folgende Fragen thematisieren:*
 - **“Wer und was soll, warum, wie und womit anders werden?”**
 - **“Wie ist der Ist-Zustand?” und “Worauf kann verzichtet werden?”**
- *Ziele, Inhalte, Wege und Mittel der angestrebten Reformen müssen explizit formuliert, auf breiter Basis diskutiert und begründet werden.*
- *Reformieren beinhaltet eine vorgängige, genaue Analyse des Ist-Zustandes.*

Was ist bereits gut, sprich, weiterhin kompatibel mit den reformulierten oder neuen Zielen und Inhalten, Wegen und Mitteln? Was entspricht nicht mehr den Anforderungen des Alltags, was ist nur noch Wissensballast?

Für die Analyse des “Ist-Zustands” wurde meiner Meinung nach im Zuge der Restrukturierung der schweizerischen Schullandschaft

viel zu wenig Zeit aufgewendet.

- *Reformieren heisst auch “bereits Vorhandenes in neuer Verbindung gebrauchen”, sprich Synergien nützen.*
- *Reformieren heisst auch neu gewichten.*
- *Reformieren heisst nicht “immer mehr”.*

Reformieren kann auch heissen “weniger als”. Die heutigen Schulen, besser die heutigen SchülerInnen und LehrerInnen leiden darunter, dass ihnen immer neue und immer mehr Aufgaben übertragen werden, ohne dass aber gleichzeitig etwas an anderer Stelle abgebaut würde.
- *Lehrpläne und Unterrichtsinhalte müssen radikal entrümpelt und besser aufeinander abgestimmt werden.*
- *Reformieren heisst auch mutig sein.*

Auf dem Hintergrund des eben Dargelegten, ein paar Gedanken zur romanischen Schule der Zukunft:

- *Die romanische Schule der Zukunft fördert weiterhin romanische Sprache und Kultur, schützt und stützt diese.*

Insbesondere muss der Anteil an Romanischunterricht und/oder an Unterricht in romanischer Sprache auf der Sekundar- und Realschulstufe, an den Gymnasien, Universitäten und anderen weiterführenden Schulen ausgebaut werden.

Der interromanische Austausch/Kontakt muss intensiviert werden. An Universitäten und an anderen weiterführenden Schulen soll auch (auf) Rumantsch Grischun unterrichtet werden.
- *Die romanische Schule fördert die Deutschkompetenz.*

Bereits im Kindergarten und in den ersten Schuljahren soll die kommunikative Kompetenz in deutscher Sprache gefördert werden. Gewisse Geschichten könnten dabei z. B. vom Lehrer und der Lehrerin auf Deutsch erzählt und vorgelesen werden (Hören/Verstehen) und gewisse Themenbereiche auf Deutsch besprochen werden.

- *Italienisch oder Englisch soll an romanischsprachigen Schulen bereits auf der Primarschulstufe als Wahlpflichtfach gewählt werden können.*

- *Das Fach Französisch soll durch Italienisch und/oder Englisch ersetzt werden.*

Wiederum steht dabei das Einüben der kommunikativen Kompetenz im Vordergrund und wiederum könnte ein Teil der Sprachkompetenz durch einen Anteil Sachunterricht in einer anderen Sprache erworben werden.

- *Denkbar ist auch ein romanisch-englischsprachiges Schulmodell.*
- *Die romanische Schule der Zukunft ist eine explizit zwei- bzw. mehrsprachige Schule.*

Eine gleichwertige Zwei- oder Mehrsprachigkeit wird zu einem zentralen Bildungsziel. Mehrsprachigkeit und Multikulturalität wird als Unterrichtsgegenstand verstärkt thematisiert.

- *Meine romanische Schule der Zukunft ist eine selbstsicherere, mutigere Schule, die sich ihrer Stärken bewusst ist und sich besser als bis anhin verkauft (Marketing und Public Relations).*

Die romanische Schule ist ein historisch gewachsenes Modell für wirkungsvollen, zweisprachigen Unterricht, die bezüglich Förderung einer bilingualen Sprachkompetenz weder den nationalen noch internationalen Vergleich scheuen muss. Bedauerlicherweise liegt dieses Bewusstsein noch sehr im Argen.

Wichtige Adressen zum Romanischen

Lia rumantscha
Via da la Plessur 47
7000 Cuira
tel: 081/252 44 22 fax: 081/252 84 26
Email: Liarum@spin.ch
Internet: <http://www.spin.ch/liarumantscha>

Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)
dr. Felix Giger
Ringstr. 34
7000 Cuira
tel: 081/284 66 42

Seminari per lingua e cultura retoromantscha
prof. dr. Georges Darms
Université Miséricorde
1700 Fribourg
tel: 026/300 79 14 ni 026/436 56 37
Email: georges.darms@unifr.ch werner.carigiet@unifr.ch
Internet: <http://www.unifr.ch/rheto>

Departement d'educaziun, cultura e protecziun
da l'ambient dal Chantun Grischun
Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartement
des Kantons Graubünden
Cuss. guv. Joachim Caluori
Via Quader 17
7000 Cuira
tel.: 081/257 21 21
Internet: <http://www.graubünden.ch>

Uffizi federal da Cultura
Constantin Pitsch
3000 Berna
tel.: 031/322 92 87
Email: constantin.pitsch@bak.admin.ch

Giuventetgna rumantscha
Gasetta ‚Punts‘
Secretariat, Capaul
7164 Dardin
tel/fax.: 081/941 31 74
Email: punts@
Internet: <http://www.grnet.ch/punts>

Radio rumantsch
Via dal Teater 1
7000 Cuira
tel: 081/252 95 66 fax: 081/252 35 01

Televisiun rumantscha
Comercialstr. 20
7000 Cuira
tel.: 081/252 95 66 fax: 081/253 51 22

Werner Carigiet
Dardin

*Essend ch'il chantun Grischun na
posseda betg in'atgna universitad,
sa concentrescha la scolaziun da
rumantsch per futurAs
romanistAs, scolastAs secundarAs
e gimnasialAs sin be paucs lieus
en Svizra. Las universitads
suttastattan a chantuns che han
en sasez pauc da traffitgar cun la
lingua rumantscha, perquai fai
tuttina surstar, che la spierta
rumantscha en intginas
instituziuns n'è betg uschè mala.
Fitg periclità è dentant il lieu da
studi da Turitg.*

Romanisch an der Universität

Da der Kanton Graubünden keine eigene Universität besitzt, konzentriert die romanische Hochschulausbildung in romanischer Sprache für zukünftige RomanistInnen, Sekundar- und GymnasiallehrerInnen und Doktoranden, auf einige wenige Orte in der Schweiz. Weil die Universitäten der Hoheit von Kantonen unterstehen, welche mit der romanischen Sprache meist nicht sehr viel am Hut haben, erstaunt es doch, dass das Lehrangebot an einigen (wenigen) davon nicht unbescheiden ist. Stark gefährdet ist jedoch zur Zeit der für die Romanen so wichtige Bildungsstandort Zürich.

Hauptfachstudium und Schwerpunkt Lehrerausbildung: die Universität Freiburg

Wer Rätoromanisch im Hauptfach studieren will, kommt um die Universität Freiburg kaum herum. Professor Dr. Georges Darms ist seit 1991 vollamtlicher Professor am Seminar für rätoromanische Sprache und Kultur. Wie der Name des Seminars bereits andeutet, ist das Bildungsangebot sehr weit gefächert und konzentriert sich nicht nur auf die Sprach- und Literaturwissenschaft. Das Lehrangebot des Lehrstuhlinhabers und des Assistenten wird durch Lehraufträge ergänzt. Am Seminar für rätoromanische Sprache und Kultur studieren vorwiegend Studenten romanischer Muttersprache, so dass ausschliesslich auf Romanisch unterrichtet wird. Die katholische Universität Freiburg zieht leider noch immer fast nur Studenten aus katholischen Gebieten des Kantons Graubünden (vor allem aus der Surselva) an. Die Universität Freiburg bildet einen grossen Teil der romanischen Sekundar- und Gymnasiallehrkräfte aus. Zusammen mit der Abteilung für Lehrerausbildung des pädagogischen Instituts der Universität wurde eigens ein dezentrales

fachdidaktisches Ausbildungsprogramm für angehende romanische Sekundar- und GymnasiallehrerInnen ausgearbeitet. Die Studenten erhalten eine praxisbezogene Fachdidaktik, welche nicht an der Universität, sondern vorwiegend im Kanton Graubünden durchgeführt wird.

Wankender Eckpfeiler: UNI und ETH Zürich

Nach der Demission von Prof. Dr. Iso Camartin ist die Professur am Seminar für rätoromanische Sprache und Literatur vakant und der Unterrichtsbetrieb wird notdürftig mit Lehraufträgen aufrecht erhalten. Die halbe Professur wird je zur Hälfte von der Universität Zürich und der Eidgenössischen Technischen Hochschule finanziert. Sie ist Teil der sogenannten ‚Abteilung 12‘ der ETH, deren Existenz mehr denn je zur Diskussion steht. Dies ist auch der Grund, weshalb trotz qualifizierter Kandidaten, noch kein Nachfolger für Camartin gewählt wurde. Da potentielle RomanistInnen, GymnasiallehrerInnen und SekundarlehrerInnen aus dem Engadin traditionellerweise Zürich als Studienort auswählen, besteht die Gefahr, dass für dieses Gebiet ein akuter Nachwuchsmangel entstehen wird. In Zürich lässt sich Rätoromanisch nur als Nebenfach wählen.

Genf und Bern

An der Universität Genf lehrt Dr. Clau Solèr in einer 25%-Stelle im Range eines Professeur associé. Rätoromanisch kann hier als zweites Nebenfach gewählt werden und das Angebot ist auf 2 Wochenstunden beschränkt. Unterrichtssprachen sind Französisch und Romanisch.

In Bern kann Rätoromanisch als Teil der Romanischen Philologie bei Prof. Dr. Riccarda Liver gewählt werden.

Heidi Derungs-Brücker
Cuira

Gelebte Dreisprachigkeit

Das Sprachenmodell der Bündner Frauenschule

La formazione delle educatrici di scuola dell'infanzia viene assicurata nel Canton Grigioni dalla Bündner Frauenschule. Una delle idee cardine della formazione è data dall'importanza attribuita alle tre lingue cantonali. Non solo esse sono parte integrante dei programmi, ma il vissuto quotidiano della scuola è concretamente caratterizzato dalla presenza costante delle tre lingue: ognuno parla la sua lingua e viene capito dagli altri.

Nella futura Alta scuola pedagogica, che dovrebbe essere approvata in votazione popolare nel corso del mese di settembre 1998, si prevede di adottare il modello trilingue, assicurando così continuità ad una formula che si rivela molto utile per favorire l'apertura culturale e linguistica degli insegnanti. (red.)

Dapi il 1983 èn il "Kindergärtnerinnenseminar", il "Seminari da mussadras" e la "Magistrale per educatrici di scuola dell'infanzia" integrads – ensemen cun 6 ulteriuras scolaziuns – en la Scola da dunnas dal Grischun. Ils trais seminaris han l'incumbensa da scolar mussadras per las trais regiuns linguisticas en il chantun.

Las futuras mussadras ston esser capavlas da promover il singul uffant en sia individualitad en il chantun triling e culturalmain varià. Questa incumbensa cumpiglia che las conuschientschas, capacitads, abilitads e las tenutas vegnian promovidas conscientamain: la mussadra dovra sper sia basa da savair era ina tenuta averta, toleranta, flexibla, plaschair vi dal nov e dal different. Cun la movibilitad da la populaziun e la migraziun internaziunala èn era las gruppas d'uffants en las scolinas daventadads adina pli eterogenas.

Seit 1983 sind das "Kindergärtnerinnenseminar", das "Seminari da mussadras" und die "Magistrale per educatrici di scuola dell'infanzia" – zusammen mit 6 weiteren Ausbildungen – in der Bündner Frauenschule integriert. Die drei Seminare haben die Aufgabe, die Kindergärtnerinnen für die drei Sprachregionen des Kantons auszubilden.

Die zukünftigen Kindergärtnerinnen müssen fähig sein, das einzelne Kind individuell, in einem kulturell vielfältigen, dreisprachigen Kanton zu fördern. Diese Aufgabe beinhaltet, dass das Wissen, die Fertigkeiten, Fähigkeiten und Einstellungen bewusst gefördert werden: die Kindergärtnerin braucht neben ihrer Wissensbasis auch eine offene, tolerante und flexible Haltung, Freude am Neuen und am Anderen. Mit der Mobilität der Bevölkerung und der internationalen Migration ist die Zusammensetzung der Kindergruppen im Kindergarten immer heterogener geworden.

Grundidee

Die Grundidee des praktizierten Modells ist: Jeder spricht seine Sprache und wird vom anderen verstanden. Die Konfrontation aller – SchülerInnen und LehrerInnen – mit den drei Kantonssprachen und ihrer kulturellen Basis soll ein Beitrag zu einer gelebten Dreisprachigkeit in unserer Schule sein. Dadurch kann jede/jeder sich selbst sein und von allen anderen in seiner/ihrer Individualität respektiert werden.

Chance für alle

In der dreijährigen Ausbildung sind alle drei Kantonssprachen in den Rahmen der obligatorischen Fächer integriert; d.h. die Deutschsprachigen haben 3 Jahre Italienisch und ein Jahr Romanisch, die Italienischsprachigen 3 Jahre Deutsch und ein Jahr Romanisch, die Romanischsprachigen 3 Jahre Deutsch und ein Jahr Italienisch. Die Ausbildung in ‚Staatskunde‘ und ‚Muttersprache‘ haben

eine grosse Bedeutung, integriert ist das Fach ‚Integration von fremdsprachigen Kindern‘ und Terminologieübungen für die Italienisch- Und Romanischsprachigen. Nach diesem Modell zu lernen verlangt von den SeminaristInnen einen zusätzlichen Einsatz. Der Lohn wird sich wohl in einer beträchtlichen Zunahme von Sprachkompetenzen zeigen. Neben dem gegenseitigen Kontakt im Schulalltag können sie an Projekten in den verschiedenen Sprachregionen Erfahrungen sammeln.

Dies bedingt, dass auch die LehrerInnen eine offene, tolerante Grundhaltung, Freude am Experimentieren, und auch Freude an den drei Sprachen und Kulturen Graubündens haben müssen. Darauf wird bei der Wahl neuer LehrerInnen Wert gelegt. Einige von ihnen haben z.B. Romanisch oder Italienisch gelernt und können die Sprache aktiv gebrauchen, andere verfügen zumindest passive Kenntnisse der anderen Sprachen.

Die Realisierung des Sprachenmodells in einer gelebten Dreisprachigkeit im Alltag ist, aus unserer Sicht eine Chance für alle, eine einmalige Erfahrung und Bereicherung.

Die zukünftige Ausbildung an der

Pädagogischen Hochschule

Der Kanton Graubünden beabsichtigt, zukünftige PrimarlehrerInnen, Handarbeits- und Hausarbeitslehrerinnen resp. Fächergruppen und die Kindergärtnerinnen ab dem Jahr 2003 auf der tertiären Stufe auszubilden, falls das Projekt für **ein Gesetz für die Pädagogische Hochschule in der Volksabstimmung** im September 1998 gutgeheissen wird. In Artikel 1 steht, dass der Kanton eine pädagogische Hochschule für eine qualifizierte LehrerInnenausbildung für LehrerInnen für das deutsche, romanische und italienische Sprachgebiet zu führen hat.

Die Dreisprachigkeit muss in der pädagogischen Hochschule spezielle Bedeutung erhalten, da die praktische Ausbildung für alle drei Sprachregionen eine existentielle Voraussetzung für den Erhalt der Minderheitensprachen im Kindergarten und in der Schule darstellt.

Als Voraussetzungen für die Vorbereitungsausbildung sind für Primarlehrer in der Regel eine gymnasiale Maturität (Ideal wäre eine zweisprachige Maturität, welche neben dem Unterricht in den beiden Sprachen auch zumindest zwei weitere Fächer in der anderen Sprache anbietet), für

die Kindergärtnerinnen und Handarbeits- und Hausarbeitslehrerinnen, resp. Fächergruppen eine dreijährige Mittelschulausbildung. Falls diese Vorbereitung fehlt, muss das Defizit vor, oder während der Ausbildung kompensiert werden.

Die Botschaft der Regierung enthält eine Absichtserklärung, das Sprachenmodell und die Integrations- und Terminologiektionen für die Kindergärtnerinnen, die letzteren auch für Handarbeits- und Hausarbeitslehrerinnen resp. Fächergruppen. Dies muss in der Detailplanung (Lehrpläne, Stundentafeln usw.) formuliert werden. Da die drei Ausbildungen unter einem Dach vereint sein werden, kann die Pädagogische Hochschule von Synergien, z.B. mit grösseren Sprachgruppen aus verschiedenen Abteilungen, gemeinsamen Projekten usw. profitieren, und die Chancen einer Schule in einem dreisprachigen Kanton ausnutzen.

Heidi Derungs-Brücker

Leiterin der Kindergärtnerinnenseminars, Chur



Menga Dolf, Maletgs d'ina canzun d'unviern.

Johanna Ziberi-Luginbühl
Bern

Wer hat Angst vor der multikulturellen Schule?

Überlegungen zum Sprachunterricht in der obligatorischen multikulturellen Schule des Kantons Bern

L'autrice discute una serie di indicazioni sull'insegnamento linguistico nella scuola elementare risultate da un progetto del Fondo Nazionale realizzato dall'Università di Berna nella scuola pubblica di quel cantone. L'indagine dimostra che gli allievi acquisiscono sin dalla prima elementare uno schema di apprendimento linguistico che sarà poi determinante per il proseguo della carriera scolastica e per l'atteggiamento nei confronti delle L2.

Questo schema si sviluppa sulla base delle modalità di utilizzo e di insegnamento del buon tedesco, lo "Hoch- o Schriftdeutsch": infatti gli insegnanti non usano il buon tedesco come lingua di comunicazione orale, ma solo come contenuto scolastico da imparare. Significativa è al riguardo l'espressione "Sag es auf Schriftdeutsch" ("dillo in buon tedesco"). Lo schema non genera solo atteggiamenti negativi nei confronti della lingua, ma incide anche negativamente sulle competenze linguistiche. Tali effetti sono particolarmente pronunciati nelle classi multiculturali.

Dall'analisi dei dati - che comprendono anche risultati sull'apprendimento del francese L2 -, l'autrice sviluppa numerose e stimolanti proposte tanto per l'insegnamento della lingua materna quanto delle L2 nella SE. Fondamentale risulta in ogni caso la necessità di ritornare nella scuola svizzera tedesca all'utilizzazione del buon tedesco come lingua di comunicazione. (red.)

1.1 Sag es auf Schriftdeutsch

Die offiziell viersprachige Schweiz ist längst nicht mehr nur viersprachig. Viele Kinder, die öffentliche Schulen des obligatorischen Schulsystems besuchen, sprechen zu Hause nicht eine Schweizer Nationalsprache. Im Kanton Bern sind dadurch obligatorische Schulen mehr oder weniger multikulturell. Die Klasse, die nur aus einsprachigen Schweizerkindern besteht, findet sich nur noch selten, und wenn überhaupt, dann weit draussen auf dem Land. Tendenziell haben Schweizer Familien immer weniger Kinder, der Kinderreichtum der anderssprachigen Familien bleibt jedoch vorerst bestehen. Viele Schweizer Eltern befürchten nun, dass ihre Kinder in Schulen mit einer starken kulturellen Durchmischung zu wenig gefördert werden könnten. Die Schule muss auf diese Angst reagieren und neue Zugänge zum Umgang mit der Multikulturalität der Klassen finden. In dieser Diskussion nimmt der schulische Sprachunterricht eine zentrale Rolle ein. Mein Beitrag zu dieser Diskussion stützt sich auf Daten aus dem Projekt "Zweitsprachunterricht im obligatorischen Schulsystem"¹ (ZIOS). Das Projekt ZIOS liefert wichtige Grundlagen zum schulischen Sprachunterricht, wie er bisher in multi- und monokulturellen Klassen verläuft.

Das Projekt ZIOS belegt eindeutig, dass schulisches Sprachenlernen in der ersten Klasse über ein Muster eingeführt wird, welches für das schulische Lernen weiterer Sprachen grundlegend ist. Aufgrund dieser Erkenntnis nimmt Sprachenlernen in der

ersten Klasse bedeutende Dimensionen an.

Der Hochdeutschunterricht in den ersten Klassen und die Methode der Einführung des Sprachunterrichts bilden die Basis schulischen Sprachenlernens. Die Äusserung "sag es auf Schriftdeutsch" ist symptomatisch für das Muster, das durch die Lehrkraft mit den Kindern konstruiert wird. Die Lehrkräfte verwenden die Zielsprache nicht als kommunikatives Instrument, sondern als schulischen Unterrichtsinhalt. Die nichtinstrumentelle Verwendung der Zielsprache wirkt sich besonders in multikulturellen Schulen ungünstig aus. Nicht nur, dass negative Einstellungen durch dieses Muster gebildet werden, sondern auch die sprachlichen Kompetenzen, die so vermittelt werden, reichen bei den meisten Kindern nicht für eine erfolgreiche Schulkarriere aus.

Ohne frühe Kenntnisse in der Unterrichtssprache Hochdeutsch können Schulkarrieren nicht erfolgreich verlaufen.

Die Daten aus ZIOS zeigen ausserdem deutlich, dass multikulturelle Klassen über ein brach liegendes Potenzial verfügen. Es muss untersucht werden, wie die Nutzung dieses Potentials optimiert wird. Es soll darum hier diskutiert werden, unter welchen Bedingungen sich im obligatorischen Schulsystem die Vorteile der Mehrsprachigkeit und die Kompetenzen der mehrsprachigen Kinder am besten entfalten können, und welche dieser Bedingungen auch den einsprachigen Schweizer Kindern Vorteile bringen, die sie in einer monolingualen

Umgebung nicht hätten.

Multikulturelle Schulen verfügen über Sprachpotenziale, die heute noch zu wenig genutzt werden.

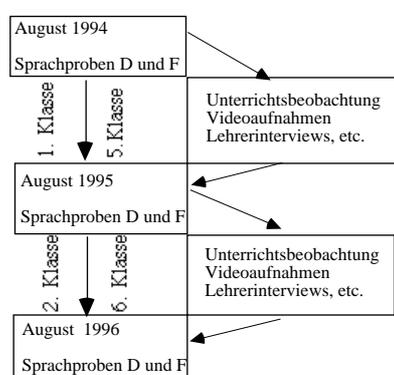
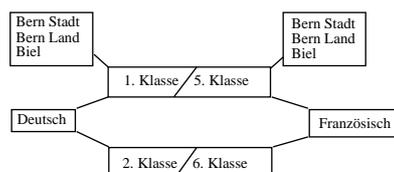
Um zu zeigen, wie wichtig der Anfangsunterricht in der ersten Schulsprache für die multikulturelle Schule ist, werde ich einleitend einige grundlegende Bemerkungen zur Sprache in der Schule formulieren, die sich auf die Beobachtungen im Projekt ZIOS abstützen. In der Unterrichtsrealität lässt sich nachweisen, wie wenig auf die sprachlichen Kompetenzen der Kinder Rücksicht genommen wird. Diese Perspektive wird besonders im Französischunterricht deutlich. Die im Projekt ZIOS durchgeführten Übungssituationen liefern Sprachproben zu den sprachlichen Voraussetzungen der Schulanfängerinnen und Schulanfänger. Ihre Kompetenzen und Einstellungen werden mit dem Unterrichtsgeschehen in Verbindung gebracht. Aus diesen Erkenntnissen lassen sich positive Zukunftsprognosen für eine angemessene multikulturelle Schule formulieren.

Angst vor der multikulturellen Schule müssen Eltern nur dann haben, wenn unser Schulsystem nicht dazu in der Lage ist, bald auf die veränderten Bedingungen zu reagieren.

1.2 Das Projekt "Zweitsprachunterricht im obligatorischen Schulsystem"

Im Projekt ZIOS wurden einerseits durch ein schulethnografisches Vorgehen Beobachtungen festgehalten und andererseits halbstandardisierte Übungen eingesetzt, um Sprachproben der beobachteten Kinder zu erhalten. Die Untersuchungen fanden in der Stadt Bern, in ländlichen Gemeinden des Kantons Bern und in der zweisprachigen Stadt Biel statt. Wir betrachteten drei erste und vier fünfte Klassen, die während zweier Unterrichtsjahre, also bis zum Ende der zweiten und sechsten Klasse, begleitet wurden. Wir konzentrierten uns

auf die Sprachlektionen bei den Erst- und Zweitklässlern und auf die Französischlektionen bei den Fünft- und Sechstklässlern. Weitere Fächer wurden von uns besucht und teilweise auch auf Video aufgenommen, aber nicht transkribiert.



Drei Bereiche wurden im Projekt durch teilnehmende Beobachtungen oder Erhebungen in halbstandardisierten Situationen untersucht:

1. Institutioneller Bereich:
Lehrpläne, Lehrmittel, schulische Umgebung, etc.
2. Lehrpersonen
Sprachliches und didaktisches Verhalten während des Unterrichts, persönliche Einstellungen und Neigungen, etc.
3. Schülerinnen und Schüler
Muttersprachen, familiäre Umgebung, Einstellungen, Sprachkompetenzen, etc.

1.3 Sprachen in der obligatorischen Schule im Kanton Bern

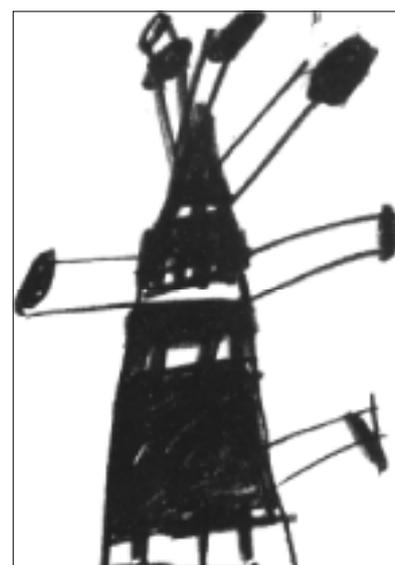
Die deutschsprachigen Bernerinnen und Berner sprechen in praktisch allen Situationen Mundart. Geschrieben wird jedoch auf Hochdeutsch. Je nach Geburtsdatum kommt ein durchschnitt-

lich begabtes Kind mit sechs bis sieben Jahren in die erste Klasse, wo es (nach Lehrplan) Hochdeutsch lesen, schreiben und sprechen lernen soll. Das Französische als zweite Landessprache wird ab der fünften Klasse während 4 Wochenlektionen mit dem Lehrwerk *Bonne Chance!* unterrichtet. Die Kinder der fünften Klassen sind durchschnittlich elf bis zwölf Jahre alt.²

Die Muttersprachen der Schülerinnen und Schüler sind neben den verschiedenen schweizerdeutschen Dialekten vorwiegend romanische (Italienisch, Spanisch, Portugiesisch) und Balkansprachen (Türkisch, Kurdisch, Serbisch, Albanisch). Daneben findet man auch asiatische Sprachen (Tamilisch, Koreanisch usw.), nordeuropäische Sprachen und Englisch. Erstaunlich wenige Kinder, die zu Hause Französisch und Deutsch sprechen, sind in den Klassen.

1.4 Multi- und Monokulturalität in den beobachteten bernischen Klassen

Von den 143 Kindern, die in den sieben Beobachtungsklassen in den zwei



Menga Dolf, Maletg d'ina canzun d'unviern.

Schuljahren (1994 - 1996) zur Schule gingen, kommunizierten 49 Kinder in ihrem Alltag in mindestens zwei verschiedenen Sprachen. Dies entspricht einem Verhältnis von 2 : 1 oder einem Anteil an Mehrsprachigen von 34%. Der prozentuale Anteil der mehrsprachigen Kinder in den sieben Klassen beträgt zwischen 63% (in der fünften Klasse der Stadt Bern) und 0% (in der Mehrjahresklasse auf dem Land). Wir erfassen 12 verschiedene Kulturkreise (die Schweiz eingeschlossen). Die folgende Tabelle stellt dar, welche Sprachen von wie vielen Kindern gesprochen werden:

Sprache	Anzahl Kinder	Sprache	Anzahl Kinder
Französisch	6	Spanisch	6
Italienisch	5	Portugiesisch	3
Albanisch	10	Türkisch oder Kurdisch	8
Serbisch oder Kroatisch	5	Philippinisch	3
Polnisch	1	Englisch	1
Koreanisch	1		
Nicht deutschschweizer:	49	Deutschschweizer⁹⁴	

Obwohl in unserem Sample die Deutschschweizer Kinder noch in der Überzahl sind, bestätigen die Statistiken der obligatorischen Schulen im Kanton Bern eindeutig, dass monokulturelle Klassen immer seltener werden. Dementsprechend muss ernstgenommen werden, dass die Multikulturalität in den obligatorischen Schulen neue didaktische Anforderungen an den Sprachunterricht stellt.

2. Der Schüler³ und seine Sprache

Kinder, die in die Schule eintreten, werden zu Schülern. Diese Umformung der Persönlichkeit geschieht zu einem grossen Teil durch Sprechhandlungen und Sprechhandlungen basieren auf Sprache. In der Schule ist Sprache jedoch nicht nur ein Instrument, das gemeinsame Erwartungen transportiert, sondern auch ein Lernobjekt. Diese Doppelfunktion von "Sprache" muss im mehrsprachigen

schulischen Umfeld genauer betrachtet werden, um didaktische Zugänge formulieren zu können, die die Vorteile der multikulturellen Schule nutzbar machen.

Wenn die Kinder in der ersten Klasse in ihrem Leben zum ersten Mal mit Konventionen der schulischen Institution wie "Pausen" und "Fächern" konfrontiert werden, dann lernen sie was "Schule" ist. Die Menschen, die in der Schule zusammentreffen, entwickeln gemeinsame Erwartungen an Verhaltensmuster. Die Erstklässler lernen im Kontakt mit den Menschen, die schon länger in der Institution sind, sich wie Schüler zu verhalten, und werden damit schulkompetent. Schulkompetenz wird in allen Jahrgängen und Klassenzimmern wieder nach dem gleichen Muster geformt und die Kinder aller Jahrgänge und Klassen teilen dieses gemeinsame Wissen.

Dieses Wissen wird zu einem guten Teil durch Sprechhandlungen weitergegeben. Bevor die Kinder in die Schule eintreten, kommunizieren sie unbekümmert. Sie lernen Sprache als Instrument, um sich auszudrücken, um sich mitzuteilen und am gesellschaftlichen Leben zu partizipieren. In der Schule lernen sie nun dieses Instrument von einer anderen Seite kennen und einzusetzen, um am schulischen Leben partizipieren zu können. Sie lernen durch die Verhaltensweisen der Lehrperson und der anderen Kinder die Regeln des Redens und Schweigens kennen und der spezifischen Arten des Diskurses in der Schule. Sie lernen, wie in der Schule gesprochen wird. Im schulischen Diskurs werden diese Muster von den Lehrpersonen und den Kindern gemeinsam konstruiert und rekonstruiert. Alle Kinder werden nun in ihrem Schulalltag zu Beginn mit dem Hochdeutschen und später mit weiteren Fremdsprachen konfrontiert, und auch in den Handlungen, die das gesteuerte Sprachenlernen ausmachen, durchlaufen sie Prozesse. Sie lernen nun, wie in

der Schule eine Sprache gelernt wird. Unsere Beobachtungen zeigen deutlich, dass der Deutsch- und der Französischunterricht in bestimmten Aspekten so ähnlich verlaufen, dass man sagen kann, dass die Schule ein Grundmuster für das Erlernen fremder Sprachen konstruiert. Offensichtlich hängt diese Ähnlichkeit mit dem Gegenstand *Sprache* zusammen, aber auch mit den Faktoren, die der Institution Schule als solcher eigen sind. Die Muster für den schulischen Sprachunterricht müssen der multikulturellen Schule angepasst werden, will sie sich nicht den Vorwurf der Ressourcenverschwendung gefallen lassen. Der jetzige schulische Sprachunterricht zeigt eine ungünstige Tendenz für die multikulturelle Schule. Der Unterrichtsgegenstand *Sprache* wird in der Schule nicht als Kommunikationsmittel verwendet, sondern lediglich als Teilstruktur im gesteuerten Prozess angeboten. Gerade in der multikulturellen Schule ist der instrumentelle Gebrauch von Sprachen jedoch unabdingbar, wie später dargestellt werden soll. Im Hochdeutschunterricht beobachten wir folgende typische Sequenz in einer der Klassen:

L De B. het vorhär öppis wichtigs gseit. Är het gseit 'Kartoffel'. 'Kartoffel' isch ds richtig dütsche Wort für händöpfu + und + i gloub jetz tüe mer 'Kartoffel' grad dahäre schriibe oder vilecht none chlii höher.

[Der B. hat vorhin etwas Wichtiges gesagt. Er hat gesagt 'Kartoffel'. 'Kartoffel' ist das richtige deutsche Wort für *Kartoffel* + und + ich glaube jetzt wollen wir 'Kartoffel' gleich hierhin schreiben oder vielleicht noch etwas höher.]

Die Lehrerin füllt mit den Kindern ein Arbeitsblatt aus und bespricht die Wörter, die in die Lücken auf dem Blatt hinein geschrieben werden sollen. Die Lehrkraft spricht Mundart und führt das Wort, das schriftlich verwendet werden soll, auf Hochdeutsch ein. Das einzige Wort in der

Zielsprache ist also das, welches in der Schriftsprache erscheint. Wenn eine Lehrkraft zu einem der Kinder sagt “sägs uf Schriftdütsch” [“sag es auf Schriftdeutsch”], dann ist dies also gar nicht so abwegig, denn die hochdeutsche Sprache wird auf ihre Funktion in der Schriftlichkeit reduziert. Keine der Lehrkräfte hat je den Anspruch gewagt “sag es auf Schriftfranzösisch”, doch wir beobachten im Französischunterricht tatsächlich ähnliche, typische Sequenzen:

L I. um was isch es gangä? + was heimer müesse luegä + wiä heiter se usenanghaute?

[I. um was ging es? + was mussten wir anschauen + wie konntet ihr sie unterscheiden?]

S bi ‘tu’ ischs Verb immer mit ‘eS’ [beim ‘tu’ ist das Verb immer mit ‘eS’]

Die Lehrerin nimmt Bezug auf einen schriftlich vorliegenden Text. Die Schreibform der Verben wird diskutiert. Auch hier beobachten wir, dass nur die Wörter, die in der Schriftsprache vorkommen, auf Französisch sind. Der gesamte Rahmendialog wird im Dialekt geführt. Die Code-Switches zwischen den Zielsprachen Hochdeutsch/Französisch und der Mundart sind regelhaft und regelmäßig beobachtbar. Diese Art des Sprachunterrichts lässt sich mit dem Lateinunterricht vergleichen. Lateinisch wird nicht in der Zielsprache unterrichtet, da das Lernziel die Decodierung der Quellentexte ist. Doch anders als das Lateinische sind Hochdeutsch und Französisch lebende, gesprochene Sprachen.

Da das Grundmuster für den schulischen Umgang mit Sprache sich in das Unterbewusstsein des kleinen Schulanfängers einprägt und einen Teil seiner neuen Persönlichkeit als “Schüler” ausmacht, ist es von grosser Bedeutung, dass der Anfangsunterricht bereits Grundbedingungen für wirksames Sprachenlernen in der Schule schafft.

3.1 Die Kinder in der ersten Klasse

Die Kinder können in drei Grobkategorien eingeteilt werden:

1. einsprachige Schweizer Kinder;
2. sprachlich gut integrierte Mehrsprachige;
3. sprachlich schlecht integrierte Mehrsprachige.

1. Einsprachige Schweizer Kinder:

Die Kinder mit einer germanischen Muttersprache (z.B. schweizerdeutsche Dialekte) haben beim Hochdeutschlernen einen Vorteil gegenüber Kindern mit einer nichtgermanischen Muttersprache. Den gleichen Vorteil haben Kinder mit romanischer Muttersprache beim Französischlernen. Der Vorteil lässt sich durch die Ähnlichkeit der Mutter- und der Zielsprachen begründen. Worauf er sich genau bezieht, lässt sich in den folgenden Sprachbeispielen erkennen. Um die Zielsprache Hochdeutsch aufzubauen, gehen die Deutschschweizer Kinder von der Mundart aus und entwickeln Strategien auf phonetischer, morphologischer, lexikalischer, syntaktischer und semantischer Ebene. Syntaktische Regeln werden z.B. stark von der Ausgangssprache geprägt.

Ein hübsches Beispiel für die Strategien auf morphologischer Ebene ist das Wörtchen “schauten”: “Am liebsten tue ich schauten” (*am liebsten spiele ich Fussball*). Das Kind wendet zwei Strategien an, um dieses Wort zu bilden. Eine davon ist richtig, eine ist falsch.

1. Die richtige Strategie betrifft die Infinitivbildung. Die Strategie zur Bildung der Verbformen im Präsens und Infinitiv in der Zielsprache wird schon sehr früh von den Kindern erworben. Wenn das Kind das Wort “schauten” braucht, dann hat es bereits erkannt, dass es das gebundene Morphem *-en* an ein lexikalisches Morphem anhängen muss, wenn es eine hochdeutsche Infinitivform bilden will.

So wird z. B. die Form *lesen* aus dem lexikalischen Morphem *les-* und dem gebundenen Morphem *-en* gebildet.

2. Die falsche Strategie bezieht sich auf die Umformung des lexikalischen Morphems. Es gibt drei Möglichkeiten der Umformung: 1) Lexikalische Morpheme des Dialekts können manchmal ohne Umformung in die hochdeutsche Sprache übernommen werden und sind auch hier korrekt. 2) Manchmal müssen sie phonologisch angepasst werden, um im hochdeutschen Sprachraum verstanden zu werden (“huus” / *Haus*). 3) Eine dritte Kategorie von lexikalischen Morphemen muss jedoch in eine andere Form übersetzt werden (“schutte” / *Fussball spielen*). Die ersten zwei Kategorien sind häufig, so dass man sagen kann, native Kompetenzen des Dialekts bilden eine gute Ausgangslage für den Erwerb des Hochdeutschen. Um zu verifizieren, welche der drei Strategien angemessen ist, braucht das Kind Impulse in der Zielsprache.

Die Schweizer Kinder eignen sich das Wissen um die richtige Strategie offenbar durch Ausprobieren an. Das Wort “schauten” im obigen Beispiel wird vom Dialektwort “schutte” abgeleitet, was soviel heisst wie *Fussball spielen*. Aus der Ableitungsregel [u:] wird zu [au], wie im Beispiel “huus” wird zu *Haus*, wird falsch geschlossen, dass auch kurzes [u] in [au] umgeformt wird. Das falsch in “schaut” umgeformte lexikalische Morphem “schutt” wird anschliessend mit dem korrekten, gebundenen Morphem *-en* in ein hochdeutsches Verb verwandelt.

Schweizer Kinder können auf ihre Dialektkompetenz zurückgreifen. Wenn sie ein Lexem oder eine Struktur nicht kennen, dann setzen sie zuerst die bekannte Dialektform ein. Manchmal trifft diese ja auch im Hochdeutschen zu. Erst wenn sie auf Grund

von Reaktionen realisieren, dass die Dialektform nicht verstanden wird, probieren sie Umwandlungsstrategien aus. Da aber viele Dialektelemente auch im Hochdeutschen verstanden werden können, bleibt die Motivation für Kommunikation im Hochdeutschen erhalten.

Das Kind braucht offensichtlich Gelegenheiten, um herauszufinden, welche Strategien und Regeln es im Hochdeutschen anwenden muss. Es braucht also Situationen, in denen es ausprobieren darf und hochdeutsche Reaktionen und Impulse erhält, um seine Hypothesen zu verifizieren. Parallel zum Hochdeutشلernen der Schweizer Kinder verläuft das Französischlernen der Kinder mit romanischen Muttersprachen.

2. Gut integrierte mehrsprachige Kinder:

Gut integrierte mehrsprachige Kinder haben oft auch ausserhalb der Schule Gelegenheit, das Hochdeutsche zu sprechen; sie können in der schulischen Anwendung der Zielsprache auf eine Teilkompetenz ihrer bereits bestehenden Kompetenz zurückgreifen. In unserer Testanordnung am Ende der ersten Klasse (das Rollenspiel mit dem kleinen Muck) können sie problemlos die Sprechhandlungen des kleinen Muck nachvollziehen. Sowohl syntaktisch (z.B. *weil es mir langweilig gewesen ist*) als auch morphosyntaktisch (z.B. *Er hatte einen Stachel in seinem Fuss + wir haben ihn rausgezogen*) und lexikalisch ist ihre Lernersprache schon in der ersten Klasse fortgeschritten. Längere Beiträge sind sprachlich korrekt und die Reaktionen der Kinder sind ausnahmslos adäquat.

3. Sprachlich schlecht integrierte Mehrsprachige

Die weniger gut integrierten mehrsprachigen Kinder, für die sowohl der Dialekt als auch das Hochdeutsche eine Fremdsprache sind, können die Strategien der Schweizer Kinder nicht

nachvollziehen. Es zeigt sich, dass diese Kinder weder dazu in der Lage sind, lexikalische Morpheme dem Dialekt oder der Zielsprache zuzuordnen noch die Morpheme von Wörtern im Dialekt zu erkennen.

Lexikalische Morpheme können nicht richtig den zwei Varietäten zugeordnet werden. *Es ist schon lank gsen* sagt eines der Kinder und will damit sagen *es ist lange her*. Es verwendet dazu eine Abänderung von *gesehen*, die dem Dialektpartizip *gsi* (HD *gewesen*) aber auch dem Dialektpartizip *gseh* (HD *gesehen*) ähnlich ist. Die beiden Formen werden sowohl im Dialekt als auch im Hochdeutschen verwechselt. Das Kind kann weder im Dialekt noch in der Zielsprache die richtige Form produzieren.

Morpheme werden nicht korrekt erfasst. *Fussball spielen* wird von Schweizer Kindern oft in *schutten* oder *schauten* umgewandelt. Von Kindern mit geringen Deutschkompetenzen hören wir *schun*. Weder die bei einsprachigen Kindern früh erlernte Strategie der Infinitivbildung, noch die Strategie zur Umformung des lexikalischen Morphems kann angewendet werden. Das gebundene Morphem für die Infinitivbildung *-en* wird unvollständig (*-n*) angewandt. Das Kind mit wenig Dialektkompetenz verstümmelt ausserdem das lexikalische Dialektmorphem zu *schu-*. Eventuell bringt es das Element mit dem Wort "Schuh" in Verbindung. Das Kind ist in den ersten beiden Klassen nicht in der Lage, auf Grund von Dialektkompetenzen Umwandlungsstrategien zu entwickeln, da es Dialektmorpheme nicht erkennen kann.

Um lesen und schreiben zu lernen, sind alle Kinder bereits in der ersten Klasse auf Hochdeutschkompetenzen angewiesen, wenn die Kinder mithalten wollen. Es ist sinnlos, den Umweg über die Dialektkompetenz zu gehen. Mehrsprachige Kinder brauchen also mehr Impulse in der hochdeutschen Sprache, um zielsprachliche Kompe-

tenzen aufzubauen, weil sie nicht auf Dialektkompetenzen zurückgreifen können. Wenn wir davon ausgehen, dass anderssprachige Kinder nur in schulischen Situationen Gelegenheit haben, Hochdeutsch zu lernen, dann wäre es unfair, diese zu Gunsten des Dialektgebrauchs zu reduzieren. Soll die Schulkarriere erfolgreich verlaufen, dann sind Hochdeutschkenntnisse unabdingbar. Wird diesen Kindern nicht die Chance gegeben, Hochdeutsch zu lernen, so werden sie unsere zukünftigen Arbeitslosen.

3.2 Der Sprachunterricht zu Schulbeginn

Unsere Unterrichtsbeobachtung im Sprachunterricht der ersten und zweiten Klassen ergibt folgendes Resultat: *Hochdeutsch als Lerngegenstand ist eine reine Schriftsprache. Die Schriftsprache ist in der schulischen Situation Bewertungsgegenstand, aber nicht kommunikatives Instrument. Spontane Kommunikation findet ausschliesslich in der Mundart statt.*

Wir machten die Beobachtung, dass Schweizer Kinder zu Beginn der ersten Klasse automatisch Hochdeutsch mit den fremdsprachigen Kameradinnen und Kameraden sprachen. Nach einiger Zeit hörten sie damit auf. Wir führen diesen Umstand darauf zurück, dass sie das Vorbild der Lehrerin (die nie Hochdeutsch mit diesen Kindern sprach) nachahmten. Die Verwendung des Hochdeutschen in kommunikativen Situationen wird durch die Lehrperson vermieden und so unnötig reduziert.

Das Hochdeutsche wird durch die Verhaltensmuster im Unterricht mit der Schriftsprache gleichgesetzt und oft auch als "Schriftdeutsch" bezeichnet. In einer der beobachteten Klassen findet der Unterricht zwar auf Hochdeutsch statt, doch nichtstoffbezogene Kommunikation wird wiederum in der Mundart durchgeführt. So wird die Zielsprache im Unterbewusstsein abgebildet als Abstraktion des kom-

munikativen Instrumentes, die in ihrer schriftlichen Form als Bewertungsgegenstand dient. Die Auswirkungen dieser Verhaltensmuster sind nicht für alle Kinder gleich. Sie zeigen sich deutlich in den von uns in halbstandardisierten Übungssituationen gesammelten Sprachproben.

Durch das Verhalten der Lehrerinnen, ihr Hin und Her zwischen Mundart und Dialekt (sogenannte Code-Switches), wird den Deutschschweizer Kindern suggeriert, das Hochdeutsche sei etwas Fremdes, Schwieriges, eng mit der Schule Verbundenes, das seine Hauptfunktion im Lesen und Schreiben hat. Die gut integrierten mehrsprachigen Kinder haben mit diesem sprachlichen Verhalten wenig Schwierigkeiten, weil sie aufgrund ihrer bereits funktions-tüchtigen Mehrsprachigkeit fähig sind, die Regelmäßigkeit von Code-Switches zu erkennen und zu reproduzieren. Für die fremdsprachigen Kinder mit geringer Deutschkompetenz sind die Funktionen der Code-Switches der Lehrkraft zwischen Mundart und Hochdeutsch hingegen hochgradig verwirrend, so dass sie auch in der Literalität (beim Vorlesen und Schreiben) die beiden Formen vermischen.

In allen beobachteten Klassen sind es schlecht integrierte Kinder, die sich selbst durch ihr aggressives Verhalten aus der Klassengemeinschaft ausgrenzen und unbeliebt machen. Ein Verhalten, das nicht verwundert, führt man sich vor Augen, wieviel Zeit diese Kinder in ihrer unverschuldeten kommunikativen Isolation verbringen müssen. Der negative Kreislauf schliesst sich, wenn diese Kinder durch die Lehrkraft an ein Einzelpult gesetzt werden - wo sie die anderen Kinder nicht plagen können und noch weniger Deutsch lernen.

3.3 Resultate der Sprachproben der Kinder

Sprachproben wurden in schriftlichen

und mündlichen Aufgaben der Perzeption und Produktion gesammelt. Folgende Phänomene beobachten wir in den Sprachproben:

Kommunikative Kompetenzen in der Zielsprache Hochdeutsch:

1. Die Kinder wurden in Kategorien eingeteilt. Die Kategorien werden auf Grund der in den Sprachproben übermittelten kommunikativen Inhalte und der formalen Korrektheit gebildet. Die Kategorie "sehr gut" besteht aus Kindern, deren Beiträge adäquat und formal korrekt sind. Wenn zwar keine groben Missverständnisse auftreten, die Beiträge jedoch nicht formal korrekt sind, dann spricht man von "zufriedenstellender" Kommunikation. "Nicht zufriedenstellend" ist die Kommunikation dann, wenn so viele Missverständnisse auftreten, dass keine Kommunikation mehr möglich ist. In allen Kategorien befinden sich sowohl Mehrsprachige als auch einsprachige Schweizer Kinder.
2. Bei den Kindern, die am besten auf Hochdeutsch kommunizieren (Kategorie "sehr gut"), sind mehr mehrsprachige Kinder als einsprachige Schweizer Kinder.
3. Einige Kinder sind auch nach zwei Schuljahren nicht dazu in der Lage (Kategorie "nicht zufriedenstellend"), erfolgreich ein Gespräch auf Hochdeutsch zu führen, sei es auf Grund ihrer Einstellung oder ihrer formalen Kenntnisse.
4. Der Unterricht und die zusätzlichen Lektionen im Deutschstützkurs für Anderssprachige mit geringen Anfangskompetenzen wirken sich nicht deutlich genug aus. Der Deutschstützkurs allein ist nicht dazu in der Lage, den Kindern innert nützlicher Frist zu einem Instrument zu verhelfen, das ihnen die Möglichkeit gibt, am Schulgeschehen zu partizipieren.
5. Rezeptive Schreibaufgaben (Diktate, Lückentexte mit vorgegebenen Wörtern etc.) werden von sprachlich "zufriedenstellend"

kompetenten Kindern bald mit einer Reihe von typischen Fehlern gelöst. Kinder mit sprachlichen Defiziten oder pathologischen Merkmalen zeigen atypische Fehler. Die typischen, auf dieser Stufe irrelevanten Fehler, betreffen folgende Aspekte:

- Lenis-Fortis Verwechslungen (z.B. b für p oder d für t)
- Gross- und Kleinschreibungen (z.B. S für s in der Mitte eines Wortes)
- Vergessen von Trema
- In Sätzen, das Zusammenschreiben von Wörtern
- Seitenverkehrt Schreiben von Buchstaben (z.B. b für d)
- Auslassen von einzelnen Buchstaben (z.B. Doppelbuchstaben, "e" beim "ie" des langen [i:])
- "-äi" für "ei"

In schwierigeren Übungen treten derartige Fehler auch gehäuft auf, so dass sie für die kontrollierende Person schwer erkennbar sein können. Andere Fehler betreffen bei Schweizer Kindern auch Hyperkorrekturen und Entlehnungen aus der Mundart sowie flektierte Wortendungen.

Atypische Fehler stellten sich als ein Indiz für sprachliche Auffälligkeiten heraus. Diese können die Sprachkompetenz der Kinder betreffen oder pathologische Ursachen (Schwerhörigkeit, Legasthenie, etc.) haben.

6. Kinder, die gut und gerne lesen, kommunizieren besser in der Zielsprache Hochdeutsch, als solche, die nicht gut und gerne lesen.

Einstellungen und Sprachbewusstsein:

1. Die Kinder, in deren Klassen die Mundart als Kommunikationssprache verwendet wird, sind nach zwei Schuljahren weniger dazu bereit, Hochdeutsch mit einer nativen Sprecherin zu sprechen als zu Beginn der Schule. Sie switchen am Ende der zweiten Klasse häufiger in den Dialekt. Parallel zu die-

sem Verhalten verläuft die Einstellung zum Dialekt. Er ist nach zwei Schuljahren die beliebteste deutsche Varietät.

2. Die Bereitschaft, Hochdeutsch zu sprechen, steigt in der Klasse, die während des Unterrichts Hochdeutsch gehört hat. In dieser Klasse befinden sich vorwiegend Kinder, die zu Beginn der Beobachtungszeit geringe Deutschkenntnisse haben, aber auch Schweizerkinder mit grossen Sprechhemmungen.
3. Die Artikulation des Hochdeutschen wird im Verlauf der zwei Schuljahre bei allen beobachteten Kindern dialektnäher.
4. Die Durchmischung des Dialekts mit der Zielsprache ist bei bilingualen Kindern mit geringer Anfangskompetenz stark. Für sie ist die Diglossiesituation in der deutschen Schweiz auch nach zwei Schuljahren schwer fassbar.

4.1 Die Kinder in der fünften und sechsten Klasse

Die Einteilung in Kategorien sieht hier etwas anders aus als in der ersten Klasse:

1. einsprachige Schweizer Kinder;
2. bilinguale Kinder (Deutsch und Französisch);
3. mehrsprachige Kinder.

1. Einsprachige Schweizer Kinder

Einsprachige Schweizer Kinder können nicht auf eine Ausgangskompetenz aufbauen, um Französisch zu lernen. Sie haben keine Vorteile auf Grund von Kompetenzen in einer zur Zielsprache ähnlichen Sprache. Die Situation steht in einem krassen Gegensatz zum Hochdeutشلernen in der ersten Klasse. Die Kinder befinden sich im Französischunterricht in der fünften Klasse in einer ähnlichen Lage der Zielsprache gegenüber wie die Kinder, die in der ersten Klasse keine Deutschkompetenzen besitzen.

Forderungen an einen multikulturellen Sprachunterricht in der ersten und zweiten Klasse

Schriftdeutsch muss *Sprechdeutsch* werden. Hochdeutschsprechen während des Unterrichts, von Pause bis Pause, in jeder kommunikativen Situation, ist eine der Forderungen, die eine Lehrperson in einer multikulturellen Schule erfüllen kann und muss. Diese Handhabung hat für alle Kinder nur Vorteile:

Schweizer Kinder profitieren, wenn sie hochdeutsche Impulse in kommunikativen Situationen erhalten. Sie erhalten dadurch Gelegenheit, ihre Anpassungsstrategien zu verifizieren. Ausserdem bilden sie erwiesenermassen eine bessere Einstellung zum Hochdeutschen aus, weil es nicht als "Schulobjekt" verkümmert. Letztere Tendenz beobachteten wir in der Klasse, in der die Lehrerin Hochdeutsch als Unterrichtssprache einsetzte. Die Verwendung des Hochdeutschen wird für Schweizerkinder auch einsichtig, wenn sie realisieren, dass Fremdsprachige das Hochdeutsche meist besser beherrschen als die Mundart. Sprachbewusste Kinder verhalten sich automatisch höflich, wenn Anderssprachige in eine Diskussion miteinbezogen werden sollen, und sprechen die Sprache, die diese auch verstehen können.

Kinder, die zu Beginn der Schulzeit wenig Deutsch verstehen, können ihre Schulkarriere nicht erfolgreich durchlaufen, wenn sie nicht von Anfang an eine klare Handhabung der Schweizer Diglossiesituation erfahren. Es ist für sie nicht durchschaubar, wann die eine und wann die andere deutsche "Fremdspra-

che" (Hochdeutsch und Mundart) verwendet werden soll. Kenntnisse der Mundart lassen sich für sie ausserdem nicht strategisch gleich für die Zielsprache verwerten wie für Schweizerkinder. Fremdsprachige können hochdeutsche Begriffe nicht aus der Mundart ableiten. Bedenken wir, dass gerade diese Kinder im Unterricht keine der beiden Fremdsprachen innert nützlicher Frist lernen und durch ihre sprachliche Isolation und der damit verbundenen Aggression sehr viel Unruhe in die Klassen bringen, so muss uns daran gelegen sein, diese missliche Situation zu beheben. Die instrumentelle Verwendung des Hochdeutschen im Unterricht zu Beginn der Schulzeit bereitet alle Kinder besser auf ihre Schulkarriere in der deutschen Schweiz vor. Nur durch die Förderung der Hochdeutschkompetenz kann sichergestellt werden, dass die Kinder die Inhalte verstehen, die sie in der Schule lernen sollen. Ausserdem lernen die Kinder so zu Beginn der Schulkarriere, dass es möglich ist, die Zielsprache auch mit geringen Kenntnissen anzuwenden. Sie verlieren dadurch Sprechhemmungen gegenüber "neuen" Sprachen. Die Förderung dieses Aspekts der Schulkompetenz wirkt sich auf das Lernen der weiteren Sprachen (Französisch, Englisch und Italienisch) positiv aus. Die Untersuchungen zum Französischunterricht, die im nächsten Kapitel beschrieben werden, bestätigen diese Aussagen.

Sie haben zwar den Vorteil, dass sie die Unterrichtssprache verstehen (meist eine deutsche Varietät), doch das hilft ihnen nichts beim Erwerb der Zielsprache.

2. Bilinguale Kinder

Interessanterweise können diese Kinder sich nicht so sinnvoll in den Unterricht einbringen, wie man annehmen könnte. Die Kompetenzen der bilingualen Schüler, die sie zu Hause erworben haben, sind auf familiäre Bereiche bezogen und rein mündlich

kommunikativ. Der Unterricht basiert aber weitgehend auf schriftlich-formalen Grundsätzen. Ihre guten mündlichen Kompetenzen werden dadurch im Unterricht untergraben. Die Lehrperson greift zwar auf die bilingualen Schüler zurück, wenn keines der anderen Kinder die richtige Antwort bereit hält, sanktioniert ihr Wissen jedoch negativ, wenn dieses vom zu lernenden Stoff abweicht. So wurde zum Beispiel in einer Klasse einmal die Form "donnez-moi (...) s'il vous plaît" geübt. Die Kinder ka-

men zu einem Pult auf dem Bilder von Esswaren lagen und sollten sagen: "Bonjour M. X. donnez-moi une pomme, s.v.p.". Ein bilingualer Schüler sagte aber "j'aimerais une pomme". Seine Ausdrucksweise wurde nicht diskutiert. Er musste die vorgegebene Form wiederholen, was faktisch für die anderen Schüler bedeutete, dass nur diese Form korrekt sein konnte.

3. Mehrsprachige Kinder

Die mehrsprachigen Kinder befinden sich nun plötzlich in der gleichen Lage, wie die Schweizer Kinder im Hochdeutschunterricht. Sie können auf ihre muttersprachlichen Kompetenzen zurückgreifen, um Umformungsstrategien zu entwickeln. Da aber die Lehrperson keine nativen Kompetenzen in der Zielsprache besitzt, kann sie nicht auf diese Strategien reagieren. So können die Mehrsprachigen ihre Hypothesen nicht verifizieren.

In einer Klasse wurden eines Tages Verkehrsmittel besprochen. Als ein spanisches Mädchen "la nave" verwendete für "das Boot", wurde sie korrigiert mit "le bateau". Dass es auch das Lexem "le navire" gibt, wurde nicht erwähnt (weil die Lehrkraft nur das Lexem kannte, welches vom Lehrmittel vorgegeben wurde).

Ein anderes Beispiel betrifft das Passé Composé. In einer von uns durchgeführten schriftlichen Übungssituation (*Brief an eine welsche Klasse*, 1996) wurde nur kurz angetönt, wie die Struktur des Passé Composé verwendet werden kann, und die meisten Kinder versuchten sie sofort in der Übung einzubauen. Obwohl den meisten Kindern die Struktur schon von ihrer Muttersprache her bekannt ist, sollen sie aber im Unterricht Vergangenes in der Gegenwartsform erzählen. Diese Praktiken müssen bei jedem sprachlich sensiblen Kind doch zumindest eine leichte Übelkeit hervorrufen.

Die Anwendung der Kenntnisse oder Analogiebildungsstrategien der bilingualen Schülerinnen und Schüler

werden also von den Lehrkräften nicht unterstützt, da diese Verhaltensweisen auch nicht vom Lehrmittel erwartet werden.

4.2 Beobachtungen im Französischunterricht

Auch die Französische Sprache wird nicht als Kommunikationsinstrument, sondern als Lerngegenstand eingeführt. Die primäre Verständigungssprache im Unterricht ist eine deutsche Varietät (wiederum abwechselnd Hochdeutsch und Mundart). Paraphrasierungen zielsprachlicher Aussagen treten im Unterricht nicht auf. Wo Instruktionen wiederholt werden, geschieht dies meistens auf Deutsch. Jede zielsprachliche Äusserung wird durch das Lehrmittel diktiert. Schülerinnen und Schüler zitieren zumeist Sprachhandlungsmuster, welche das Lehrmittel in verschriftlichter Form bereitstellt. Oralität entpuppt sich dabei als literal orientierte Ausdrucksform. Aufgabensituationen, deren sprachliche Anforderungen lexikalisch wie syntaktisch wohldefiniert sind, sind weit eher beobachtbar, als Lernsituationen, in denen ein flexiblerer, offener und spontaner Einsatz bereits vorhandenen sprachlichen Wissens gefragt wäre. Fehlerkorrekturen, welche analytisch auf die möglichen Schwierigkeiten der Schülerinnen und Schüler reagieren, kommen selten vor.

Bonne Chance! versucht gesteuertes Sprachenlernen alltagsorientiert durchzuführen. Doch das im Lehrmittel vorgestellte Einkaufen auf dem Markt zum Beispiel ist für die Schülerinnen und Schüler wesentlich weniger alltäglich als die Unterrichtssituation selbst. Gerade die Diskussion um das Wie und Warum des Fremdsprachenlernens gäbe doch eigentlich Gelegenheit, die Zielsprache kommunikativ zu verwenden. Die mehrsprachigen Kinder verfügen über ein Potenzial, das von der Lehrkraft nur selten genutzt werden kann. Wenn ihre Bei-

träge zwar korrekt, jedoch nicht der Übungsstruktur angepasst oder vielleicht sogar dem Lehrer unbekannt sind, werden sie negativ sanktioniert. So wird das Passé Composé in der fünften und sechsten Klasse nicht akzeptiert - vergangene Handlungen müssen in der Gegenwartsform formuliert werden. Die geweckte Neugier der aufgeschlosseneren Kinder wird nicht gestillt.

Die meisten Mehrsprachigen sind den monolingualen Schweizerkindern im Fremdspracherwerb voraus. Sie haben einen grösseren Wortschatz und sind risikofreudiger im Umgang mit ungeübten Sprachelementen. Die Lehrer sind nicht für diese das Lehrmittel übersteigenden Kompetenzen gewappnet und können sie kaum positiv für den Unterricht verwerten.

Die Wechsel zwischen der Zielsprache Französisch und den deutschen Varietäten Hochdeutsch und Mundart im Unterricht werden von den Schülern und Schülerinnen weder erkannt⁴ noch hinterfragt. Diese Akzeptanz führen wir auf das Bewusstsein der Schülerinnen und Schüler (ihre angelernte Schulkompetenz) zurück: Die nichtinstrumentelle Verwendung der Zielsprache im Sprachunterricht wurde zu Beginn der Schule (durch den Hochdeutschunterricht) im Unterbewusstsein der Kinder als legitime Form des Sprachgebrauchs eingepägt.

4.3 Resultate der Sprachproben der Kinder

Die von uns formulierten Übungssituationen waren wiederum mündlich und schriftlich und betrafen sowohl die Perzeption als auch die Produktion. Die Sprachmaterialien, die verwendet wurden, bezogen sich zu 60% auf die im Lehrplan verlangten *Etapas* des Lehrmittels *Bonne Chance!*, zu 30% betrafen sie Lexeme, die durch die im Kanton Bern übliche

Umgangssprache bekannt sein müssten (z.B. *Fondue*) und 10% der verwendeten Materialien gingen ganz klar über das Wissen eines einsprachigen Schweizerkinds heraus, das keine ausserschulischen Sprachkontakte mit der Zielsprache pflegt. Auch hier wurden die Kinder wiederum in Kategorien eingeteilt. Die Zuteilung erfolgte auf Grund der gleichen Kriterien wie bei der Zielsprache Hochdeutsch (Informationsgehalt und formale Korrektheit). Ein "zufriedenstellendes" Gespräch z.B. war ein Gespräch bei dem nur wenige Missverständnisse auftraten, obwohl die Beiträge nicht vollständig formal korrekt waren.

Kommunikative Kompetenzen in der Zielsprache Französisch:

1. Die mündliche Verstehenskompetenz ist schon zu Beginn der Schulzeit höher als die übrigen Fähigkeiten und nimmt am stärksten zu. Die Leistungen der Kinder waren durchschnittlich zufriedenstellend. Hier können passive Kompetenzen (die vor allem bei den Mehrsprachigen vorhanden sind) in den von uns formulierten Übungssituationen am besten eingebracht werden. Mündliche Verstehensfähigkeiten werden durch das Lehrmittel gefördert.
2. Die mündliche Produktionskompetenz nimmt nicht in dem Masse zu, wie es das Lehrmittel beabsichtigt. Ausser den bilingualen Kindern konnte kein Kind ein zufriedenstellendes Gespräch führen. Alle einsprachigen Schweizer Kinder und die meisten Mehrsprachigen sind auch nach zwei Schuljahren weitgehend nicht in der Lage, einfache Dinge mitzuteilen, sogar, wenn sie vorgängig darauf vorbereitet worden sind. Es fehlen ihnen sowohl das Vokabular als auch Strukturen (wie *Passé Composé*), die ihnen durch das Lehrmittel vorenthalten werden.
3. Die bilingualen Kinder können in

Forderungen an einen multikulturellen Französischunterricht in der fünften und sechsten Klasse

Die instrumentelle Verwendung der Zielsprache Französisch als Weiterführung der Forderungen für den Hochdeutschunterricht muss sich im Französischunterricht durchsetzen. Würde die Zielsprache Hochdeutsch in der Unterstufe bereits richtig eingeführt, so verfügt das Kind über die Kompetenz, sich in einer noch nicht vollständig erworbenen Zielsprache zurechtzufinden. Die kommunikative Kompetenz in der Zielsprache Hochdeutsch wäre bis zum Eintritt in die fünfte Klasse so weit fortgeschritten, dass es nicht mehr nötig wäre, alle Lektionen für die Verbreitung des Hochdeutschen einzusetzen. Das Kind hätte nun freie Kapazitäten, die es für den Erwerb des Französischen einsetzen kann. Der Einsatz der französischen Sprache ausserhalb des Französischunterrichts könnte somit stattfinden.

Der zweisprachige Kanton Bern verfügt über Möglichkeiten, die es zu nutzen gilt. Native Sprecherinnen und Sprecher müssen den Französischunterricht durchführen. Französisch sprechen von Pause bis Pause, während des Französischunterrichts, ist die minimalste aller Forderungen. Zusätzliche immersive Lektionen, durchgeführt von nativen Lehrkräften, fördern die Kompetenzen in der Zielsprache und nutzen die freien Kapazitäten und Potentiale der Schülerinnen und Schüler.

Anderssprachige und Schweizer Kinder können ihre passiven Kompetenzen in

immersiven Situationen anwenden. Anderssprachige entwickeln Strategien (ähnlich wie die Deutschschweizer Kinder im Hochdeutschen), um Strukturen und Lexeme aus ihrer Muttersprache in die Zielsprache abzuleiten. Die native Lehrperson verfügt über die sprachliche Kompetenz, mit diesem Wissen produktiv umzugehen und diese Strategien zu kanalisieren.

Immersive Projekte haben sogar auf monolinguale Schweizerkinder, die dem konservativen Unterricht der Unterstufe ausgesetzt sind, einen positiven Effekt. Ein Vergleich zwischen einsprachigen Schweizer Kindern, die in einem teilimmersiven Projekt Französisch lernen⁵ (50% des Unterrichts wurden jeweils entweder auf Französisch oder auf Deutsch gehalten) und den multikulturellen Klassen unseres Projekts zeigt, dass die monolingualen Schweizerkinder im teilimmersiven Unterricht umfassendere kommunikative Kompetenzen ausbildeten als die mehrsprachigen Kinder im konservativen Französischunterricht. Die Leitlinien des progressiven Sprachunterrichts in der multikulturellen Schule können aufgrund dieser Forderungen auf den Englisch- und Italienischunterricht übertragen werden. Das Ziel des Sprachunterrichts muss sein, kompetente mehrsprachige Menschen in der Schweiz zu bilden und das Potenzial dieser Menschen für die Wirtschaft nutzbar zu machen.

der mündlichen Produktion auf ihre Kompetenzen zurückgreifen und die meisten Sprechhandlungen erfolgreich durchführen.

4. Die schriftliche Produktionskompetenz aller Kinder hängt stark von der Unterrichtsqualität ab. Wird das Lehrmittel konsequent eingesetzt, können die Kinder die gelehnten Strukturen zu Beiträgen verarbeiten. Konsequente, geübte Lehrer bringen ihre Kinder zu korrekteren Beiträgen.
5. Bilinguale und mehrsprachige Kinder versuchen in den von uns durch-

geführten Übungssituationen ihre ausserschulischen Kenntnisse einzusetzen.

6. Die schriftliche Verstehenskompetenz nimmt im Lauf der Jahre zu, ist jedoch ebenfalls vom Lehrstil abhängig, da hier nicht so sehr wie im mündlichen Bereich auf passive ausserschulische Kompetenzen zurückgegriffen werden kann. Eine konsequente Anwendung des Lehrmittels fördert die schriftliche Verstehenskompetenz der gelehnten Strukturen und Elemente.

Einstellungen und Sprachbewusstsein:

1. Die durchschnittliche Beliebtheit des Französischen nimmt im Lauf der beiden Schuljahre in den Klassen, in denen der Unterricht sehr unstrukturiert verläuft, ab.
2. Bei Kindern, die keine Beziehungen zu Sprechern anderer Sprachen pflegen (die monokulturelle Mehrjahresklasse auf dem Land), ist die Einstellung zum Französischen von Anfang an eher schlecht.
3. In der Klasse, in der der Unterricht sehr strukturiert verläuft, ist die Einstellung zum Französischunterricht genau so gut wie die Einstellung zum Deutschunterricht.
4. Die Beliebtheit des Faches Französisch ist nicht parallel zur Beliebtheit der Sprache Französisch.
5. Schlechte Noten widerspiegeln nicht eine schlechte ausserschulische Kompetenz und sind nicht in jedem Fall symptomatisch für eine negative Einstellung der Sprache gegenüber.
6. Am Ende der sechsten Klasse wollen 90% der Kinder Englisch als zusätzliche Sprache lernen.

5. Visionen für eine ertragreiche multikulturelle Schule

Die multikulturelle Schule fängt in der Unterstufe an. Die Optimierung des Unterrichts ergibt die folgende Vision:

Multikulturelle Schulen fördern innerhalb der obligatorischen Unterrichtssequenzen (also nicht nur im heimatkundlichen ausserschulischen Unterricht) die vorhandenen sprachlichen (und in einem weiteren Schritt auch die kulturellen) Potenziale der Schülerinnen und Schüler. Die multikulturelle Situation bedeutet für monolinguale und mehrsprachige Kinder eine Bereicherung. Die Wünsche und Visionen der Lehrkräfte, der Eltern und der Kinder werden umgesetzt. Die Resultate von verschiede-

nen Vorhaben werden von qualifizierten Aussenstehenden verfolgt und protokolliert, um sie einem breiteren Publikum vorzustellen und als Diskussionsgrundlage für andere Schulen aufzubereiten. Die knappen finanziellen Ressourcen werden für attraktive und sinnvolle Stellen in den Schulen (zum Beispiel für eine/n Kulturassistent/in) eingesetzt. Die Möglichkeiten der multikulturellen Schulen werden zur Optimierung des Unterrichts genutzt.

Sollte der schulische Unterricht noch lange den im Projekt ZIOS gemachten Beobachtungen entsprechen, dann besteht durchaus Grund zur Besorgnis. Wir sind es unseren Kindern schuldig, dass die multikulturelle Schule unseren Qualitätsanforderungen jetzt angepasst wird.

Literatur

- SPÄNI, M. / ZIMMERMANN, H. (1997): *Die Nutzung von sprachlichem Wissen im Fremdsprachenunterricht. Die multilinguale Klasse und ihre Ressourcen für den Zweitsprachenunterricht*, *Interdialogos* 2/1997, p. 25-29.
- SPÄNI, M. / WERLEN, I. (1998): *Der Zweitsprachenunterricht im obligatorischen Schulsystem*, *Bulletin* 6, Nationales Forschungsprogramm 33, p. 32-35.
- WATTS, R. J.: *Language Policies and Education in Switzerland*, in: WATTS, R. J. / JERZY J. S. (Hrsg.) (1997): *Cross Cultural Communication, Vol. 5, Cultural Democracy and Ethnic Pluralism, Multicultural and multilingual policies in education*, p. 271-303.
- WERLEN, I. (1994): *Französischunterricht im obligatorischen Schulsystem: Ein Forschungsdesiderat. Bildungsforschung und Bildungspraxis*, in: *Education et recherche* 16/1994, p. 27-43.
- WERLEN, I. / ZIMMERMANN, H. (1996): *Das Projekt "Zweitsprachenunterricht im obligatorischen Schulsystem": Konzept, empirische Daten und erste Ergebnisse*, *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 64, p. 35-59.
- WÜEST, J. (1997): *La diaphasie - parente pauvre de la linguistique variationnelle?* *Cahiers d'études romanes, Cerclid* 9, Toulouse, p.161-189.

Anmerkungen

¹ NF-Projekt Nr. 4033-35486: "Zweitsprach-

unterricht im obligatorischen Schulsystem", Prof. Iwar Werlen, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Bern, 1994 - 1997.

² Ab der siebten Klasse dürfen Primarschülerinnen und -schüler Englisch und ab der achten Klasse Italienisch als Wahlfach belegen. Für Sekundarschülerinnen und -schüler ist eine der beiden Sprachen Pflichtfach.

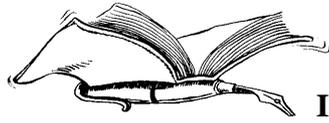
³ Die Mädchen sind jeweils natürlich mitgemeint. Der Einfachheit halber, und mit dem Risiko, als sexistisch zu gelten, erlaube ich mir, ab und zu nur die männlichen oder die weiblichen Formen zu nennen.

⁴ Am Ende der sechsten Klasse sind die meisten Kinder davon überzeugt, dass die Lehrperson vorwiegend Französisch im Unterricht spreche und wenn eine deutsche Varietät gebraucht werde, dann nur, um zusätzliche Erklärungen anzufügen.

⁵Projekt "Brig-GLIS" (1996 - 1999), Universitäres Zentrum für Mehrsprachigkeit der Universität Bern.

Johanna Ziberi-Luginbühl

Lic.phil. I, Anglistik und Germanistik, unterrichtete Englisch und Deutsch am Gymnasium und war wissenschaftliche Mitarbeiterin im Nationalfonds-Projekt "Zweitsprachenunterricht im obligatorischen Schulsystem".



Il racconto

Francesco Gesti

*è nato a Lodi il 24 settembre 1975, un
giorno dopo Bruce Springsteen e uno
prima di Nick Cave. Nel dubbio, ascolta
Vinicio Capossela.*

*Vive a Brembio, nella campagna
lodigiana, dove, non sapendoli dipingere,
scrive racconti.*

*Studia lettere moderne all'Università
Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Da 4
anni si reca ogni giorno a Milano col
treno. E' quasi stufo.*



William Congdon, Basso Milanese Nero, 1, 1979.

23 dic. '97

*h. 17.43
staz. Borgolombardo*

Proprio andandomene

Proprio andandomene mi accorgo di Milano e di quanto poco la conosca e non ci siamo neanche fatti gli auguri; proprio quando sembra perduta, ormai andandomene via in treno e non potrei chiedere al macchinista neanche di fermare e tornare indietro per un saluto solamente; proprio adesso me n'accorgo.

Così per le feste non so cosa farà e mi sembra rimpiangermi il non averne avuta cura per tempo. E ci guardiamo attraverso il finestrino come a volte gli sconosciuti si guardano con sguardi cattivi e un poco curiosi.

17 gen. '96

h. 20.34

La porta

Davanti a me c'è una porta.

E' la porta del vagone del treno. E' fatta come le porte dei saloons: quelle che si aprono in tutti e due i sensi.

Questa porta, però, è trasparente: non di legno; non so proprio bene di cosa sia fatta.

Questa porta davanti a me ha due ante.

E queste due ante hanno qualcosa che non va.

Perché l'anta di destra, quando qualcuno, passando, la spinge, oscilla per pochissimo tempo ed è già ferma da un pezzo quando l'anta di sinistra, che oscilla molto più a lungo, si ferma pure lei.

Queste due ante hanno anche un altro errore.

Spiego: quando stanno ferme sono un po' scostate.

Cioè: non stanno allineate per bene.

Quella di sinistra è sempre un po' più aperta.

O un po' più chiusa. Dipende.

Se l'uomo che aggiusta le porte dei treni non gli dà un occhio lui, ognuna di queste due ante non saprà mai di non essere la sola.

25 sett. '97

*primo pomeriggio
nei campi*

Via Crucis

'a William Congdon'

I pali della luce.

Dove abito ce ne sono ancora di vecchi: di legno scuro inverdito e crepato e piantati storti nella terra, vicini ai campi d'erba insecchita che scricchiola per il vento.

Sembrano anziani lunghi e silenziosi; un po' lenti lungo la roggia.

Sembrano croci, storte in lunga fila; una via Crucis con poco dolore; stanchezza più che dolore: un posto di un dolore vinto, di dopo la battaglia.

Li guardo andarsene nella campagna Cirenea.



Hans Weber
Solithurn

Choice by chance

What's in a skin (wine-skin)? Well, wine? Not necessarily; look at this fragment of a simple essay: '... some fine old houses. In a *wine-skin* we have a church, which ...' This is supposed to mean: "En outre, nous avons une église ..."

There seem to be students who, when they look up a word in a bilingual dictionary, leave the choice entirely to chance, blissfully unaware that the different meanings of a given word may vary wildly or, more sinister still, that there may be two, three or even four words looking exactly the same. Un petit exemple français: "Il aime se baigner *s'il semble* la lune." Très poétique...

Genau diesen Fehler begehen aber auch Journalisten, die in der Eile 'We *understand* N. has finally been arrested' übersetzen als "Wir *verstehen*, dass N. endlich verhaftet wurde", was etwas ganz anderes bedeutet. (Besser wäre "Wir haben erfahren".)

Ebenso gedankenlos wird 'I'm *afraid*' in Filmen und Romanen schon fast in der Regel durch "Ich *fürchte*" wiedergegeben, die erste Entsprechung im Wörterbuch: "Ich fürchte, es regnet immer noch." So spricht doch kein vernünftiger Mensch, es sei denn, er leide an Ombrophobie (Regenangst)! Dem englischen Wort *prince* entsprechen im heutigen Deutsch zwei Begriffe: *Fürst* (ursprünglich eine Sammelbezeichnung für *Herzog*, *Markgraf*, *Erzbischof*, *Bischof* usw., später Bezeichnung einer Mittelstufe zwischen *Herzog* und *Graf*; Territorium: *Fürstentum*) und *Prinz* (Verwandter eines regierenden Fürsten). Der englische Thronfolger trägt den Titel *Prince of Wales*, d. h. "Fürst des Territoriums Wales", und er sollte daher mit Fug und Recht auf deutsch *Fürst*

von Wales genannt werden. Doch Trägheit und Ähnlichkeit der Wörter haben uns *Prinz von Wales* beschert; ein Wunder, dass man nicht vom **Prinzentum Wales* spricht! Dieser Gefahr ist der Fürst von Liechtenstein entgangen – weil er nicht "übersetzt" werden musste.

Et Romani

Zur Entlastung der heutigen Presseleute muss ich immerhin anführen, dass "die Kirche im Schlauch" schon bei den alten Römern auftaucht. Der Baum oder Strauch *Vitex* hiess griechisch *agnos*, was Plinius lateinisch einfach durch *agnos* wiedergab. Andere Gelehrte dagegen wollten griechisch *agnos* wirklich übersetzen, wählten aber das andere *agnos*, was *castus* ("unbefleckt") bedeutet. Unvermeidlich war es, dass darüberhin aus jemand lateinisch *agnos* mit *agnus* ("Lamm") verwechselte. Und so ist schliesslich der Strauch zu seinem deutschen Namen gekommen: *Keuschlamm*, der beide Missverständnisse vereinigt. Und weil Pflanzennamen häufig ganz wörtlich genommen werden, wurde der Samen als Mittel gegen Unkeuschheit betrachtet – wegen der falschen Wahl eines antiken Übersetzers.

Eine reichlich verworrene Geschichte. – Kehren wir lieber zu "einfachen" Fehlentscheiden bei der Wahl der Bedeutung fremder Wörter zurück! Was der erste griechische Grammatiker meinte, als er den Wen-Fall *aitiakè* (*ptôsis*) (vom Stamm "beschuldigen", "anklagen") nannte und den Wes-Fall *genikè* (*ptôsis*) (zum Geschlecht gehörig), können wir heute nicht mehr herausfinden. Klar ist jedoch folgendes: Bei der Übersetzung dieser Begriffe haben sich die römischen Gram-

matiker nicht besonders angestrengt, sondern einfach die erste beste “Wörterbuch-Entsprechung” gewählt: *casus accusativus* (“beschuldigend”) und *casus genitivus* (“von Geburt”). Unsere Schüler stossen sich kaum daran, weil die Bezeichnungen für sie nicht besonders durchsichtig sind. Wohl aber können russische Schüler staunend über diese Begriffe stolpern. Die russischen Grammatiker haben nämlich ihrerseits wieder die griechischen Namen gedankenlos übertragen: *vinitel’nyj padež* bzw. *roditel’nyj padež*, was etwa so ist, wie wenn wir deutsch “Beschuldigungsfall” bzw. “Zeugungsfall” sagten! – Dürfen wir hier das Zitat: “Der Casus macht mich lachen” bemühen und dabei *casus*¹ (Zufall) ein bisschen mit *casus*² (grammatischer Fall) mischen?

Animaux et plantes

But let’s move to more recent times. The libretto for Haydn’s *Creation* was originally written in Italian. It was later translated into English – by an Italian. Of the two meanings given in his dictionary for *penna* (feather; pen or quill = Federkiel, tuyau de plume), he picked on the wrong one, he would, with the consequence that to this day, English choral societies solemnly sing, ‘the eagle on its *quill* ascends the air.’ (A good thing the translator didn’t select *pen*!) We must concede that *feather* wouldn’t fit in rhythmically, an excuse so poor even the worst would-be poet ought to be ashamed to use it.

Restons encore un peu dans le domaine de la musique. Dans son *Dictionnaire de la musique* Rousseau mentionne “le célèbre ranz des vaches... cet air si chéri des Suisses.” *Ranz*, ce mot vraiment unique, semble appartenir à l’ancienne civilisation alpestre, n’est-ce pas? Or, en fait il s’agit encore d’un exemple de mauvais choix parmi les diverses signifi-

cations d’un mot. En Suisse allemand, cet air se nomme *Kühreihe(n)*. *Reihe*¹ veut dire “file, rang”, *Reihe*² équivaut à *Reige(n)* “danse, air, chant”. Eh bien, le premier traducteur de *Kühreihe(n)* s’est trompé, voilà tout. Mais pour cacher l’erreur, on a écrit *ranz* pour *rang*; ou s’agirait-il d’un “z folklorique”?

Dem *Geissfuss* wurde eine heilende Wirkung gegen Gicht zugeschrieben, natürlich nicht dem Geissfuss¹ (frz. burin, engl. gouge), sondern dem Geissfuss², einer Pflanze namens Aegopodium, was griechisch eben Ziegenfuss bedeutet, mit dem Zusatz Podagraria (deutsch auch Gemeiner Giersch oder Podagrakraut). [Podagra bedeutet übrigens griechisch etwa soviel wie Fusschlinge, d. h. (lähmende) Fussgicht. Die Krankheit trug deutsch auch die merkwürdige Bezeichnung Zipperlein, ursprünglich Spottname für einen, der “zippelt”, also trippelt.] Schweizerdeutsch nun heisst dieses Kraut *Baumtrocken*. Sieht für uns das geissfussförmige Blatt etwa wie ein Tropfen aus? Keineswegs, wir haben es wieder mit der Wahl des falschen Homonyms zu tun. Denn französisch heisst die Pflanze *herbe aux goutteux*. *Goutte*¹ bedeutet “Tropfen” und *goutte*² “Gicht”, und so erhielt das Kraut seine schweizerdeutsche Bezeichnung vielleicht von einem, der eben nur ein Wort “goutte” kannte. Doch woher stammt der Baum? Von der Vorstellung, dass das Kraut, als “Tropfen”, vom Baum fällt? Es wächst nämlich im Schatten.

It is thought (sic) that New York’s nickname, the *Big Apple*, can be explained in a similar way. In Spanish *manzana*¹ means “apple” and *manzana*² “block of houses; pâté (!) de maisons”. I wonder if you can go along with this far-fetched explanation, but I don’t know of any other. Maybe it’s just a joke?

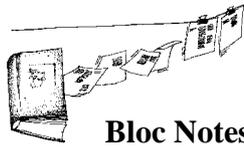
Bewusste Fehltreffer

Indeed, words with widely differing meanings are bound to attract the attention of people with a great sense of humour, such as the English and students generally. The expression *at length* used to have two meanings, (1) “at last”, Latin *tandem*, and (2) “in extended line”, Latin *ordine* or *alius post alium*. This is why in the 18th century a London punster called a vehicle drawn by two horses harnessed one in front of the other, *tandem*. And this joke was enthusiastically repeated by the students who rode the first tandem bicycle.

Ganz ähnlich müssen deutsche Studenten die Redewendung *unter aller Kanone* gebildet haben. Ihr Professor nannte eine sehr schlechte Arbeit (eine Übersetzung?) *sub omni canone*, wobei *canon* den Massstab für die Bewertung der Arbeiten bezeichnete. Im schlechten Latein der Studenten klang dieses *canone* wie das italienische *cannone*, und schon war die Übersetzung geboren, die den Professor ärgern und die Studenten galgenhumorig trösten sollte. Merkwürdig ist übrigens, dass *canon* ursprünglich “gerader Stab” bedeutet und *canna* (mit der italienischen Vergrößerungsform *cannone*) einen ebensolchen Stab, aber hohl (“Rohr”).

Anmerkung

^o Das zweite Wort wird in unserer Schrift deutlich abgehoben: *hagnos*, doch im Griechischen steht einfach das Häkchen über dem *a* anders herum.



Bloc Notes

L'angolo delle recensioni

In questa rubrica proponiamo sia recensioni che presentazioni di nuovi libri. Queste ultime sono contraddistinte da un asterisco.

Schweiz in Sicht (1997), Materialien zur Landeskunde Schweiz, Hg. von der Koordinationskommission für die Präsenz der Schweiz im Ausland, St. Gallen, Zollikofer.



Die Koordinationskommission für die Präsenz der Schweiz im Ausland hat vergangenes Jahr eine neue Sammlung von Materialien für den fremdsprachlichen

Deutschunterricht herausgegeben, bestehend aus einer Mappe mit einem didaktischen Begleitheft und einem Satz von zwanzig durchgehend farbig bedruckten Bogen.

Die für den praktischen Einsatz im Unterricht konzipierten Bogen behandeln auf je acht Seiten die Themen "Landschaft und Lebensraum", "Bevölkerung und Gesellschaft", "Wirtschaft und Wissenschaft" sowie "Föderalismus und Mehrsprachigkeit". Grafisch ansprechend gegliedert, liefern sie eine Vielzahl von Informationen zu den jeweiligen Themenbereichen, wobei Illustrationen, Kommentare und literarische Zitate aus sämtlichen Landessprachen dazu beitragen sollen, Zusammenhänge aufzuzeigen und die Auseinandersetzung mit der Schweiz und ihren Eigenheiten zu ermöglichen.

Inhaltlich wurde versucht, das Land nicht auf die gängigen Klischees zu reduzieren, sondern ein möglichst breitgefächertes und detailliertes Porträt der Schweiz zu zeichnen, welches die verschiedenartigen Probleme und Widersprüche nicht ausklammert. Stellenweise, so etwa in "Wirtschaft und Wissenschaft", muten die Bogen allerdings wie Werbeprospekte an, die vor allem das (Wunsch-)Bild einer

dynamischen und faszinierenden Schweiz vermitteln.

Das Begleitheft für die Lehrperson enthält Erläuterungen zu den einzelnen inhaltlichen Schwerpunkten sowie eine Fülle von Anregungen für den praktischen Einsatz von "Schweiz in Sicht" im Deutschunterricht, angefangen mit dem Einstieg in ein neues Themengebiet über eine Auswahl von Lesetexten bis hin zu einer grossen Anzahl von Vorschlägen für weiterführende Aktivitäten.

Zu jedem der vier thematischen Elemente liegt ausserdem ein Würfelspiel vor, das dazu dient, die erarbeiteten Kenntnisse zu überprüfen und die mündlichen Ausdrucksmöglichkeiten zu trainieren. Positiv erwähnt werden sollte der konstante Versuch, die Lernenden zum Vergleich der schweizerischen Gegebenheiten mit denjenigen ihres eigenen Landes aufzufordern, da auf diese Weise die Informationen in der Relation zu einer bekannten Grösse ihr eigenes Gewicht erhalten und in einen umfassenderen Zusammenhang gestellt werden können.

Hinweise zum Empfang von Schweizer Radio- und Fernsehprogrammen im Ausland sowie eine Bibliografie erhöhen den Informationswert des Begleitheftes zusätzlich.

"Schweiz in Sicht" ist in erster Linie als Hilfsmittel für den Unterricht mit Jugendlichen im Ausland gedacht; denkbar ist allerdings auch der Einsatz in der Erwachsenenbildung sowie im Landeskundeunterricht in allen Sprachregionen der Schweiz.

Bezugsquelle:

Im Ausland ist "Schweiz in Sicht" kostenlos über die offiziellen Schweizer Vertretungen zu beziehen. Im Inland sind die Materialien erhältlich bei: Berner Lehrmittel- und Medienverlag,

Güterstrasse 13, 3008 Bern.

[Ce matériel d'enseignement est également disponible en français et en italien.]

Daniel Elmiger
Universität de Neuchâtel

Österreich Institut: Österreich Spiegel. Zeitung für den Deutschunterricht mit Hörkassette und didaktischer Beilage. 1/98.



Das vor noch nicht allzu langer Zeit von der Republik Österreich gegründete Österreich Institut

hat die Aufgabe, Deutschunterricht und begleitende Kulturaktivitäten ausserhalb Österreichs durchzuführen und zu unterstützen.

Mit dem viermal jährlich erscheinenden "Österreich Spiegel", der eine Zeitung (bestehend aus Lesetexten und einer didaktischen Beilage mit Übungsvorschlägen und den Transkripten der Hörtexte) und eine Hörkassette umfasst, präsentiert das Institut nun seine ersten eigenen Unterrichtsmaterialien.

Zielpublikum

Der "Österreich Spiegel" ist als Ergänzung zu bestehenden Unterrichtsmaterialien konzipiert. Er stellt aktuelle und authentische Lese- und Hörtexte zur Verfügung, die österreichspezifische Themen besonders berücksichtigen und an die DaF-LehrerInnen und -LernerInnen vor allem im Ausland oft nur schwer herankommen. Freude an Zeitungslektüre vorausgesetzt, richtet er sich an DaF-LehrerInnen und an DaF-LernerInnen, ohne für die Letzteren eine bestimmte Altersgruppe oder ein bestimmtes

Lernerniveau vorauszusetzen, und kann sowohl als Zusatzmaterial im Unterricht wie auch zur individuellen Lektüre eingesetzt werden, wird für diese sogar speziell empfohlen.

Inhalt

Lesetexte: Die aus der österreichischen Presse übernommenen Artikel (insges. 15 Seiten) sind auf die folgenden Rubriken aufgeteilt: Österreich, Ausland, Wissenschaft, Chronik, Wirtschaft, Kultur, Sport, Kinder, Junge Leute, Modernes Leben, Lebensstil, Literatur; und es sind Zeitungen unterschiedlicher geographischer Reichweite und unterschiedliche Zeitungstypen berücksichtigt. Von "Authentik", die Lesetexte aus dem ganzen deutschen Sprachgebiet anbietet, unterscheidet sich der "Österreich Spiegel" durch die gewollte Österreich-Bezogenheit vieler Themen, durch die im Allgemeinen kürzeren und somit auch "leichter verdaulichen" Artikel, durch je eine spezielle Seite für Kinder und Jugendliche und durch ein handlicheres Format.

Hörtexte: Die 22 Hörbeiträge aus verschiedenen Sendungen des österreichischen Rundfunks, die die Themen der Zeitung ergänzen oder eigenständigen Themen gewidmet sind, fallen in verschiedener Hinsicht positiv auf: Es ist ein sehr breites Spektrum von Radiosendungen berücksichtigt worden, das vom vorbereiteten und vorgelesenen Nachrichtentext bis zur spontan gesprochenen Sprache reicht. Die Hörbeiträge geben den HörerInnen Gelegenheit, sowohl mit der österreichischen Standardsprache in Kontakt zu kommen als auch mit der österreichischen Umgangssprache, die je nach SprecherIn auch mehr oder weniger stark regional gefärbt sein kann. In einem Beitrag ist sogar die schweizerische Variante des Hochdeutschen zu hö-

ren. Die durchwegs authentischen Hörtexte (je nach Sendung musikalische Unterlegung, Simultanübersetzung mit engl. Originalton im Hintergrund, Auslandskorrespondent über Telefon, etc.) sind wie die Lesetexte von einer angenehmen Länge, wenn auch in der Regel sehr schnell gesprochen wird.

Didaktische Beilage (insges. 17 Seiten): Sie umfasst Übungsvorschläge zu den Lese- und Hörtexten, den Lösungsschlüssel und die Transkriptionen der Hörtexte.

Symbole am Rand des jeweiligen Übungsvorschlags geben Auskunft über die Art der Übung (Schwierigkeitsgrad, Sozialform, schriftlich oder mündlich etc.) und erleichtern so die Auswahl. Es sind unterschiedliche Übungstypen sowohl zu den rezeptiven als auch zu den produktiven Fertigkeiten vorhanden. Diese Vorschläge sind im Sinne der VerfasserInnen als Anregungen zu verstehen, es ist denn auch nicht jeder Text didaktisiert, und es sollte nicht allzu schwer fallen, ausgehend von diesen Anregungen eigene Übungen zu gestalten.

Für den individuellen, unterrichtsunabhängigen Einsatz des "Österreich Spiegels", der von den VerfasserInnen explizit erwähnt wird, wäre die Berücksichtigung folgender Punkte hilfreich:

Austriazismen sollten konsequent als solche gekennzeichnet und wenn nötig erklärt werden (also auch ein Wort wie "narrisch", bei dem es sich ja nicht etwa um einen Druckfehler handelt). Es wäre auch zu überlegen, wo dies am besten geschieht, z.B. direkt am Ende des Zeitungsartikels oder in einem speziellen Wortkasten in der Beilage. Bei den Transkripten der Hörtexte wäre die Angabe des Schwierigkeitsgrades (wie dies etwa "Authentik" anhand verschiedener Krite-

rien macht) wünschenswert, und eine kurze Inhaltsangabe oder Einführung ins Thema des jeweiligen Hörtextes würde es den HörerInnen erlauben, sich auf den Inhalt einzustellen und ihr Vorwissen zu aktivieren, was ja dem Hörverstehen bekanntlich sehr entgegenkommt.

Gesamturteil

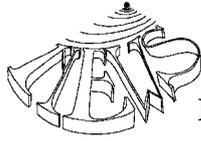
Der "Österreich Spiegel" ist meines Erachtens ein gelungener Versuch, unter spezieller Berücksichtigung Österreichs für den DaF-Unterricht authentische Hör- und Lesetexte zur Verfügung zu stellen, auch wenn es sich bei den Lesetexten fast ausschließlich um Zeitungstexte handelt und sich das Konzept der Zeitung nicht grundlegend von jenem von "Authentik" unterscheidet. Als sehr geglückt betrachte ich sowohl die inhaltliche als auch die sprachlich-stilistische Auswahl und Zusammenstellung der Hörtexte, die ein durchaus ausgewogenes Bild des österreichischen Deutsch vermitteln.

Der "Österreich Spiegel" wird sich im Unterricht erst bewähren müssen, er scheint mir aber die von den VerfasserInnen gesteckten Ziele zu erfüllen, auch wenn zusätzliche Hintergrundinformationen zu Österreich wohl weiterhin von den Lehrenden vermittelt werden müssen.

Informationen zum "Österreich Spiegel" oder Abonnemente sind erhältlich bei der:

Österreich Institut-Zentrale
Porzellangasse 2/28
A- 1090 Wien
E-Mail: oei@oei.org

Bernadette Kathriner
Universität Freiburg/CH



Bloc Notes

Attualità linguistica - Actualités des langues - Sprachen aktuell

Jean-François De Pietro

Neuchâtel

Contre le nationalisme linguistique

Beaucoup de bonnes nouvelles dans la presse de ces derniers mois, à propos de l'enseignement précoce et bilingue, des échanges, qui sont discutés dans un nombre croissant de cantons; le nouveau «concept national pour l'enseignement des langues», mis en consultation, suscite un débat intéressant sur la place des langues nationales et leur rôle dans l'identité, sur l'ouverture à la diversité linguistique; la réforme de l'orthographe allemande prend forme; etc.

*Pourtant, d'autres nouvelles, bien moins réjouissantes, nous sont parvenues. Après la Turquie, la Slovaquie, et d'autres, ce sont à présent l'Algérie et les Etats-Unis qui tentent d'utiliser les langues comme instrument de politique nationaliste en imposant **une** langue au détriment d'autres, pourtant bien présentes sur leur territoire, comme si l'identité nationale pouvait être construite autour d'une uniformisation linguistique, par le déni de la diversité!*

L'imposition d'une langue à des individus ou, pire encore, à des communautés est une atteinte grave aux droits fondamentaux de la personnes et des peuples. Elle doit être combattue avec vigueur partout, à chaque fois qu'une langue, un dialecte, un patois, aussi minoritaires soient-ils, sont menacés. Cela est vrai aussi, d'ailleurs, pour les communautés linguistiques minoritaires qui ne doivent pas s'enfermer dans la défense stérile d'un unilinguisme illusoire et suranné: le 21ème siècle sera plurilingue et il devra donner à chaque langue une place, qu'elle soit identitaire, communautaire ou véhiculaire...



Berne: des intentions louables mais...

Une interpellation visant à un enseignement plus précoce des langues a été déposée, au mois de janvier, par M. Galli et 19 cosignataires devant le Conseil exécutif du canton de Berne.

La réponse du Conseil-exécutif est tout à fait favorable, reconnaissant qu'il s'agit effectivement, pour diverses raisons politiques et psycholinguistiques de promouvoir un enseignement plus précoce et soulignant qu'il faudra également rendre l'enseignement plus attrayant grâce à des méthodes — l'enseignement par immersion en particulier — mieux appropriées. Mais le Conseil précise toutefois qu'un tel enseignement nécessiterait "une réforme fondamentale des plans d'études et une formation spécifique du personnel enseignant, modification que l'on ne saurait faire sans moyens financiers supplémentaires"...



Fribourg: ça bouge...

Suite à une motion de Mme Krattinger-Jutzet, largement acceptée par le Grand Conseil, le Conseil d'Etat fribourgeois proposera, en novembre, des modifications à la loi scolaire afin de créer les bases légales pour la formation de classes bilingues et la promotion de la langue partenaire. Le Conseil fondera ses propositions sur le rapport du groupe cantonal sur la promotion de la langue partenaire, mais il attend aussi la publication du «concept national pour l'enseignement des langues.

A propos du rapport concernant la promotion de la langue partenaire, réalisé par un groupe d'experts fribourgeois et mis en consultation dans l'ensemble du canton, les premiers résultats montrent que la grande majorité des personnes et instances consultées veulent effectivement du

changement. Toutefois, l'idée d'un pouvoir délégué aux communes pour décider du modèle d'enseignement à mettre en oeuvre (parmi trois possibles) semble largement rejetée. Tant les communes que les associations d'enseignants - qui ont voté une résolution à ce propos - exigent que l'Etat assure l'égalité de tous les enfants face à l'instruction et à l'éducation.



Valais: l'enseignement bilingue victime de son succès?

A Sion, Monthey, Brig, de nombreux élèves qui aimeraient suivre un enseignement bilingue dans les classes expérimentales sont refusés car le nombre de demandes est trop élevé. Les places doivent être attribuées au hasard, et cela suscite toujours plus d'opposition! Faut-il aller jusqu'au bout des expérimentations avant de modifier quoi que ce soit? Faudrait-il faire un peu moins, mais avec plus d'élèves?...



Echanges entre établissements voisins

Les collèges secondaires du Landeron (NE) et d'Erlach (BE), éloignées de quelques kilomètres à peine, vont permettre aux élèves qui effectuent une 10ème année de scolarité de fréquenter les cours dans une classe de l'autre établissement, en situation d'immersion complète par conséquent.



Genève: les futurs bacheliers choisissent l'allemand

Comme les modalités de la nouvelle maturité fédérale permettent aux élèves de choisir entre l'allemand et l'italien, plusieurs enseignants craignaient que, par commodité ou intérêt, les élèves se décident plutôt pour l'italien. Les chiffres fournis par l'analyse des préinscriptions permettaient

déjà d'atténuer ces craintes: en effet, 87% des élèves ont choisi d'étudier l'allemand et 40% l'italien (le total dépasse 100% car il est possible, selon les options choisies, d'étudier les deux langues). Les choix définitifs confirment ces tendances, puisque 87% des élèves ont effectivement opté pour l'allemand.

Il n'y a donc pas, pour les professeurs d'allemand en tout cas, de menace pour l'emploi. Mais, il faudra suivre ce qui se passe sur une durée plus longue...

Parmi les langues en option, en revanche, le latin recule (de 6%) alors que l'anglais est plébiscité par 96% des élèves.



Comment intéresser les élèves aux langues nationales...

Confrontée au peu d'enthousiasme manifesté par ses élèves pour l'apprentissage du français, mais aussi à leur indifférence à propos de la question des langues nationales, une enseignante zurichoise a proposé à ses élèves de débattre ces questions, en leur fournissant des documents et en leur demandant de prendre position dans des lettres de lecteur. Interpelés, les élèves ont décidé de prolonger eux-mêmes l'enquête en terre romande, où ils ont été quelque peu surpris de découvrir les représentations que les élèves se faisaient de l'allemand, de la Suisse allemande... Ces élèves romands, de Neuchâtel, ont à leur tour estimé qu'ils devaient approfondir leurs réflexions et se rendre à Zurich, etc. etc.

N'est-ce pas là une bonne entrée en matière?



Vaud: l'allemand dès la troisième

Dans le contexte de la réforme de l'école vaudoise («Ecole vaudoise en mutation»), l'ensemble des classes

primaires aborderont désormais l'allemand dès la 4^{ème}, comme dans la plupart des autres cantons romands, et non plus en 5^{ème}. De plus, dans une vingtaine d'écoles, une sensibilisation à la langue allemande sera introduite en 3^{ème} année dès la rentrée 98-99, à titre expérimental cependant.



Zweisprachige Ausbildung für "Euregio-Lehrer"

Im Rahmen der Zusammenarbeit im Raum Oberrhein zwischen der Schweiz (Basel, Aargau), Frankreich (Elsass) und Deutschland (Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz) wurde eine Vereinbarung zur Schaffung eines Kooperationsverbunds der lehrerbildenden Institutionen getroffen. Zweck ist eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Forschung, Lehre, Studium und Weiterbildung und die Entwicklung einer zweisprachigen (deutsch- und französischsprachigen) Lehrerbildung. Man möchte den gegenseitigen Austausch von Studierenden ermöglichen sowie Aufenthalte von Praktikanten und angehenden Lehrkräften in den Schulen des Nachbarlandes vermitteln. Künftige Lehrer können die Befähigung zur Erteilung des zweisprachigen Unterrichts erwerben, bescheinigt durch ein Zertifikat, das die Bezeichnung "Euregio-Lehrer" ("Maître bilingue") führt. Die Ausbildung zum "Euregio-Lehrer" soll bereits in diesem Herbst beginnen. Dann soll auch das Oberrhein-Schulbuch, ein zweisprachiges Unterrichtswerk, das sich an Schüler im Alter von 8 bis 15 Jahren richtet, vorliegen. Die Oberrheinkonferenz hat also erneut ihre Absicht bekundet, die Mehrsprachigkeit nachhaltig zu fördern.



Unterstützung für mehrsprachige Klassen

Die Kreisschulpflege Waidberg (Zürich) und das städtische

Primarlehrerinnen und -lehrerseminar gehen neue Wege in der Betreuung mehrsprachiger Klassen. Die Seminaristinnen und Seminaristen übernehmen die Patenschaft eines fremdsprachigen Kindes und helfen ihm, sich sprachlich und kulturell zu integrieren. Von der Zusammenarbeit profitieren alle: Die Arbeit und das Klima in der mehrsprachigen Klassen hat sich dadurch deutlich verbessert und die angehenden Lehrerinnen und Lehrer erwerben sich praktische Kenntnisse im Umgang mit fremdsprachigen Kindern.



Vivre les différences culturelles grâce à l'UNICEF suisse

Grâce à une initiative originale de l'UNICEF suisse, 700 élèves de 13 à 15 ans, provenant de classes des quatre régions linguistiques du pays, ont eu l'occasion de vivre une semaine d'ateliers culturels et pédagogiques à la Lenk. Sous la devise «s'immerger dans d'autres mondes», les jeunes apprennent à mieux connaître leurs fondements culturels respectifs, à évaluer ce qui les rapproche ou les éloigne, pourquoi... Les journées comportent deux aspects. En compagnie de pédagogues, les jeunes débattent autour des différences et des similitudes; puis, par le biais d'activités d'expression (peinture, acrobatie, musique...), ils pénètrent dans des formes d'expression et de mouvements qui leur étaient jusque là inconnues.

L'expérience, soutenue par un sponsor, avait lieu pour la seconde fois. Les échos en sont positifs. Les classes doivent s'inscrire jusqu'à la fin du mois d'octobre si elles désirent participer à la prochaine édition qui aura lieu au printemps 1999 (UNICEF Suisse, Baumackerstrasse 24, 8050 Zurich).



Grisons: italien ou romanche?...

Une étude du linguiste tessinois S. Bianconi a suscité une certaine émotion dans les régions italophones des Grisons, le Val Bregaglia en particulier, en montrant que la langue italienne y était en perte de vitesse et que les jeunes la négligeaient trop au cours de leur formation professionnelle. L'auteur est d'avis que la minorité italophone devrait se préoccuper de ces questions. D'autres sont d'avis que l'italien devrait être davantage soutenu par les autorités... En même temps, un professeur de droit de l'Université de Lausanne, le romanche M. Killias, dénonce la décision des deux communes germanophones de Vals et Samnaun de proposer l'italien plutôt que le rhétoromanche comme première langue étudiée à l'école primaire. Selon lui, le romanche, langue de voisinage, est ainsi prétérité au bénéfice de l'allemand qui s'imposera comme seule langue régionale. Appelant à une intervention extracantonale, il s'est vu répondre que ces questions relèvent uniquement des compétences communales et qu'il ne saurait être questions d'intervenir!



Unhaltbare Diskriminierung des Rätoromanischen?

Martin Killias, Professor für Strafrecht an der Uni Lausanne, behandelt in einem Artikel für die NZZ den Fall der beiden Bündner Gemeinden Vals und Samnaun, die sich weigern, das Rätoromanische als Fremdsprache in ihren Schulen unterrichten zu lassen. Der Fall habe Bedeutung für die ganze Schweiz, nicht zuletzt aus der Sicht der französischsprachigen Landessteile, denn die Wahrung des Sprachfriedens könne nicht nur eine kantonale oder kommunale Angelegenheit sein. Wenn sich die deutsche Schweiz auf Kosten lateinischer Minderheiten vergrössert, sei es nicht

allein eine Sache der Betroffenen, sondern ein eminent nationales Anliegen.

In Vals und Samnaun haben die Stimmberechtigten es abgelehnt, das Romanische als Fremdsprache in ihren Schulen einzuführen, obwohl beide Gemeinden umgeben sind von romanischsprachigen Dörfern. Stattdessen entschied man sich für die Einführung des Italienischen. Gemäss Killias hat das der deutsche Bevölkerungsteil durchzusetzen vermocht, da das Romanische ihnen "unzumutbar" sei. Auf diese Weise werde aber die älteste Sprache der Schweiz, trotz Bundesverfassungsbestimmungen und Fördermassnahmen, weiter verdrängt, weil sie als "sinnlose" oder "nutzlose" Sprache begriffen werde. Unverständlich ist für Killias, wie sehr der Kanton Graubünden einzelne Gemeinden die Chance zur gelebten Dreisprachigkeit sabotieren lässt.



Die NZZ und die Neuregelung der deutsche Rechtschreibung

In einer Stellungnahme erläuterte die NZZ ihre Position. Man werde die Entwicklung der neuen Rechtschreibung aufmerksam verfolgen und wie bis anhin Abweichungen von den allgemeinen Regeln begründen. In der viersprachigen Schweiz sollen die Wortformen der italienischen und französischen Sprache bevorzugt werden. So verwendet die NZZ auch künftig z.B. *Chauffeur* (statt *Schofför*) oder *Début* (statt *Debüt*). Wo Varianten möglich sind, will sich die NZZ klar festlegen. Wo eine alte und eine neue Schreibweise zugelassen sind, will man am Bewährten festhalten. Der "Duden" sei für die NZZ nicht heilig. Auch wenn es sinnvoll ist, im deutschen Sprachraum eine gewisse Einheit in der schriftlichen Ausdrucksweise beizubehalten, könne diese Einheit nicht alles umfassen,

weil sich in den verschiedenen Sprachregionen unterschiedliche Formen etabliert haben. Die NZZ wird die neuen Regeln blockweise einführen.



Plurilinguisme et dyscalculie: l'avatar moderne d'une vieux mythe...

Au cours d'une rencontre de l'Association suisse de dyslexie, un psychiatre M. Von Aster a affirmé que les enfants parlant plusieurs langues souffraient plus souvent que les autres de problèmes en arithmétique... Cela proviendrait du fait que la structure linguistique des nombres n'est pas la même dans toutes les langues (allemand: *drei und zwanzig*; français: *vint-trois*) et que ces enfant rencontreraient des difficultés de traduction... On se croirait retourné à l'époque où le plurilinguisme était considéré comme dangereux, voire comme une tare provoquant des difficultés psychiques...



Leitfaden für Verwaltungen zur Rechtschreibreform

Verwaltungen von Bund und Kantonen haben auf den 1. August einen Leitfaden erhalten, der helfen soll, Texte nach den neuen Regeln abzufassen. Die 68seitige Broschüre erklärt die einzelnen Reformen systematisch und gibt in 60 Regeln einen umfassenden Überblick über die Änderungen. In einem Wörterverzeichnis werden fast 900 neue Schreibweisen aufgelistet. Der Leitfaden zur Rechtschreibreform, der auch Privaten gute Dienste leistet, ist bei der EDMZ, Postfach, 3000 Bern erhältlich.



Féminisation: politiciens et Académie française remettent ça...

Une circulaire du ministre de l'éduca-

tion C. Allègre et de sa ministre déléguée S. Royal, recommandant la féminisation des titres et fonctions du personnel enseignant déclenche une nouvelle fois l'ire de certains académiciens!

On se souvient que ceux-ci n'avaient guère apprécié qu'on parle désormais de Madame la ministre, ou Madame la députée. Cette fois c'est à une circulaire ministérielle concernant l'Education nationale — où, soit dit en passant, on trouve plus de 60% de femmes — qu'ils s'en prennent, quand bien même cette circulaire propose des règles bien modestes: une chef de service, une présidente d'université, une professeur, etc.

S'ils avaient su qu'en Suisse on parle de la Cheffe du Département fédéral de l'intérieur... Mais il n'y a guère de risques qu'ils le sachent: M. Druon, parlant des usages en vigueur dans les autres pays francophones, écrit dans le Figaro: "Ce n'est pas à la France de s'aligner sur la Belgique et le Québec"... Vous voyez bien qu'il oublie la Suisse!

En tout état de cause, le débat devrait reprendre, une fois encore, à l'automne, car c'est à ce moment que la Commission générale de terminologie publiera le rapport dont elle a été chargée par le Premier ministre afin de faire le point sur ces questions, "à la lumière des pratiques passées et des usages en vigueur dans d'autres pays francophones".



La Belgique veut développer le bilinguisme, mais...

Peu après la décision prise par la ministre de l'éducation, Mme Laurette Onckelinx, d'enseigner une deuxième langue dès la 5^{ème} année primaire, c'est le Conseil des parents d'élèves de la communauté francophone qui publie un document de référence à propos du bilinguisme. Partant d'un constat désabusé à propos des compétences atteintes actuelle-

ment par les élèves à la fin de leur scolarité, ils proposent d'introduire dès l'école maternelle une initiation aux langues étrangères; deux possibilités sont suggérées: l'apprentissage de l'allemand ou du néerlandais dans les régions frontalières et l'ouverture aux langues les plus diverses dans les régions centrales. L'étude d'une langue utilitaire devrait ensuite débiter dès la 1^{ère} primaire, et l'école secondaire devrait développer l'enseignement bilingue. L'association des parents a transmis ce document aux ministres concernés, en insistant en outre sur la nécessité d'une formation adéquate des enseignants.

Simultanément, toutefois, le Conseil de l'Europe a dépêché le conseiller national romanche Dumeni Columberg, rapporteur de la commission juridique et des droits de l'homme de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, dans la périphérie bruxelloise pour tenter d'y atténuer les tensions linguistiques entre francophones et néerlandophones. Dans ces communes, en effet, une population francophone importante ne possède pour ainsi dire aucuns droits du fait du principe de territorialité des langues et des craintes des Flamands qui redoutent une francisation progressive de ces communes situées en périphérie de Bruxelles...



Californie: la fin du bilinguisme?...

A une majorité de 2/3 environ, les électeurs californiens ont accepté le référendum sur «la langue anglaise dans les écoles publiques», dit «Proposition 227», supprimant ainsi le système d'enseignement qui permettait à plus d'un million d'élèves de suivre une scolarité à la fois en anglais et en espagnol (voire d'autres langues encore). En revanche, les enfants immigrés pourront bénéficier si nécessaire, durant une année, d'un cours spécial d'immersion totale en

anglais avant d'intégrer les classes normales.

Cette décision, généralement combattue par les enseignants, sera vraisemblablement contestée devant les tribunaux; elle risque aussi d'influencer l'attitude d'autres états américains...



Arabisation forcée en Kabylie

Le 5 juillet dernier, jour de la fête de l'indépendance algérienne, est entrée en vigueur la loi généralisant la langue arabe dans toutes les situations officielles. Cette loi, qui concerne le français, l'anglais mais, surtout, la langue kabyle, dit, entre autre: «L'utilisation de toute langue étrangère dans les délibérations et débats des réunions officielles est interdite»...



Allemagne: la Cour constitutionnelle confirme la réforme de l'orthographe

Suite à de multiples recours affirmant que la réforme constituait une atteinte au droit des parents et contestant sa légitimité, c'est finalement la Cour constitutionnelle de Karlsruhe qui a tranché en considérant qu'une telle réforme était légale et pouvait entrer en vigueur. Rien ne semble plus devoir à présent empêcher la mise en oeuvre de cette réforme qui est d'ailleurs déjà appliquée par de nombreux enseignants, en particulier en Suisse.